



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

ducT 21849.805.523

Harvard College Library



FROM THE LIBRARY OF

Horatio Stevens White

Class of 1873

PROFESSOR OF GERMAN, EMERITUS

Received June 12, 1935



3 2044 102 878 220

LESSING'S FABLES.

With the publishers' respects.

By the same Editor :

Wilhelm Tell, a Drama in Five Acts, by F. von Schiller, with Grammatical and Explanatory Notes. In paper, 9d.

Die deutschen Kleinstädter, a Comedy in Four Acts, by A. von Kotzebue, with Grammatical and Explanatory Notes. In paper, 9d.

N.S. White-
Hutchinson May 1879

LESSING'S FABLES

IN

PROSE AND VERSE.

EDITED WITH

**Grammatical and Explanatory Notes and a
German-English Vocabulary**

BY

E. L. NAFTEL,

*One of the Modern Language Examiners to the Oxford and Cambridge Joint
Board, and to the Delegacy of Oxford (Local Examinations);
late German Master of Liverpool College.*

LIBRAIRIE HACHETTE & C^{IE}.

LONDON: 18, KING WILLIAM STREET, CHARING CROSS.

PARIS: 79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN.

BOSTON: CARL SCHOENHOF.

1887.

All Rights Reserved.

Educ T 21849. 805. 523

✓

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE LIBRARY OF
PROFESSOR HORATIO STEVENS WHITE
JUNE 12, 1935

J. S. LEVIN,
ENGLISH AND FOREIGN STEAM PRINTING WORKS,
75, LEADENHALL STREET, LONDON, E.C.

INTRODUCTION.

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING was born at Kamenz, in Pomerania, in 1729; at the age of twelve he was admitted into the free school of Meissen. He left school five years afterwards and prosecuted his studies at the University of Leipzig. His father urged him to enter the church, but his tastes lay in an opposite direction, for he devoted himself to critical and dramatic literature.

Mendelssohn and Nicolai, together with Lessing, formed a literary trio. In 1760, General Tauenzien appointed Lessing to be his secretary, and in 1762 he accompanied the general to the siege of Schweidnitz. Like many other great writers he did not derive much profit from his works, and for a considerable time he was reduced to extreme poverty. At this juncture, he was fortunately taken in hand by Leopold, Duke of Brunswick, and appointed librarian of Wolfenbüttel.

Lessing was more distinguished as a critic than as an author; in his criticisms he spared neither friend nor foe. He first pointed out the reasons of Klopstock's failure as an epic poet, and criticised the fables of Gellert, La Fontaine, and others, in a very caustic style. No class of writer, perhaps, was ever more unmercifully lashed by his caustic pen than were those descriptive poets who attempted to produce with their pen the work that a

p / dainter alone can thoroughly depict. These writers are sharply handled by Lessing in his *Laokoon*, that appeared in 1766.

Lessing may be called a reformer of German prose, and he was, to a very considerable extent, responsible for most of the changes in the general tone of German literature from the simple and natural character of Klopstock's works to the more general and elastic style in the writings of Schiller, Goethe, and other modern authors.

Lessing was sufficiently conceited to imagine that most of his predecessors in fable-writing had more or less failed in their work ; in fact, he indicated with tolerable plainness that, in his own opinion at least, he alone could write fables as they should be written.

Dr. Johnson thus defines a fable : " In its genuine state, a fable is a narrative in which beings irrational and sometimes inanimate are, for the purpose of moral instruction, feigned to act and speak with human interests and passions." Lessing gives a very similar definition of a fable, which must be carefully distinguished from a parable. The difference between a fable and a parable is that in the former the laws of nature are violated, whilst no such violation ever occurs in the latter. The parables of our Lord will serve as a convincing proof of this distinction. A good moral may in most instances be drawn from Lessing's fables ; he was not always original, for he borrowed largely from Æsop and Phædrus. Many of his fables are adaptations of the works of these ancient writers. Some people deny that Æsop ever wrote fables, or even existed ; it is the fashion now-a-days to question many things that were unquestioned some years ago, so perhaps we might more safely say that

Lessing consulted the collection of fables that passes under the name of Æsop, and that he generally managed to present some new features whereby to enhance the interest of the fable and to point the moral with greater force. He eschews the custom of many fabulists, who make the fable a mere excuse for a sally of wit, or a piece of satire directed, it may be, against an individual, or perchance, against some fashion or custom of the day. For this we must give Lessing due credit.

The early lyrical works of Lessing evinced no marks of extraordinary merit, but some of his dramatic works were ably written, and proved successful when they were placed on the stage. In 1755 he brought out *Miss Sara Sampson*; this play was English rather than German in its style, and did not meet with much success on the German stage. In 1767, his *Minna von Barnhelm* was first produced, and became at once a popular piece; the dialogue is smart and amusing, and, as the events in the play were taken from the history of the Seven Years' War, it is not a matter for surprise that the drama appealed to the tastes and feelings of the people.

Emilia Galotti was brought out in 1772, but met with little approval at the hands of the public. In 1779—the year following that in which his wife died—he produced *Nathan der Weise*; this work bears traces of deep and mature thought, for it was written when he was getting fairly advanced in years. It is essentially a didactic play, and its chief object is to inculcate the doctrine of religious toleration.

This was the last great work that Lessing wrote, and he died in 1781.

Pains have been taken to render the Vocabulary as complete as possible ; with the assistance given in it, together with the aid afforded by the notes, we hope the young student—for whom no simpler reading book could easily be found than Lessing's fables—will make his way without being obliged to have recourse to a dictionary.

E. L. NAFTEL.

LIVERPOOL, *December*, 1886.

CONTENTS.



Erstes Buch.

	PAGE
1. Die Erscheinung	1
2. Der Hamster und die Ameisen	2
3. Der Löwe und der Hase	3
4. Der Esel und das Jagdpferd	3
5. Zeus und das Pferd	4
6. Der Affe und der Fuchs	5
7. Die Nachtigall und der Pfau	5
8. Der Wolf und der Schäfer	6
9. Das Roß und der Stier	7
10. Die Grille und die Nachtigall	7
11. Die Nachtigall und der Habicht	8
12. Der kriegerische Wolf	8
13. Der Phönix	9
14. Die Gans	9
15. Die Eiche und das Schwein	10
16. Die Wespen	10
17. Die Sperlinge	11
18. Der Strauß	11
19. Der Sperling und der Strauß	12
20. Die Hunde	12
21. Der Fuchs und der Storch... ..	13
22. Die Eule und der Schatzgräber	13
23. Die junge Schwalbe	14
24. Merops	14
25. Der Pelikan	15
26. Der Löwe und der Tiger	16
27. Der Stier und der Hirsch	16
28. Der Esel und der Wolf	17
29. Der Springer im Schache	17
30. Ajaxus und der Esel	18

Zweites Buch.

	PAGE
1. Die eiserne Bildsäule	18
2. Hercules	19
3. Der Knabe und die Schlange	19
4. Der Wolf auf dem Lodbette	20
5. Der Stier und das Kalb	21
6. Die Pfauen und die Krähe	22
7. Der Löwe mit dem Esel	22
8. Der Esel mit dem Löwen	23
9. Die blinde Henne	23
10. Die Esel	24
11. Das beschützte Lamm	25
12. Jupiter und Apollo	25
13. Die Wasserschlange	26
14. Der Fuchs und die Larve	26
15. Der Rabe und der Fuchs	27
16. Der Geizige	28
17. Der Rabe	28
18. Zeus und das Schaf	29
19. Der Fuchs und der Tiger	30
20. Der Mann und der Hund	30
21. Die Traube	31
22. Der Fuchs	31
23. Das Schaf	32
24. Die Ziegen	32
25. Der wilde Apfelbaum	33
26. Der Hirsch und der Fuchs	33
27. Der Dornstrauch	34
28. Die Furien	34
29. Minerva	35

Drittes Buch.

1. Der Besitzer des Bogens	36
2. Die Nachtigall und die Lerche	36
3. Der Geist des Salomo	37
4. Das Geschenk der Feen	37
5. Das Schaf und die Schwalbe	38

	PAGE
6. Der Rabe	39
7. Der Rangstreit der Tiere (in vier Fabeln). I. . .	39
8. " " " " II. ...	40
9. " " " " III. ...	40
10. " " " " IV. ...	41
11. Der Bär und der Elefant	41
12. Der Strauß	42
13. Die Wohlthaten (in zwei Fabeln). I.	42
14. " " " " II.	43
15. Die Eide	43
16. Die Geschichte des alten Wolfs (in sieben Fabeln). I.	43
17. " " " " " II.	44
18. " " " " " III.	45
19. " " " " " IV.	46
20. " " " " " V.	46
21. " " " " " VI.	47
22. " " " " " VII.	48
23. Die Maus	49
24. Die Schwalbe	49
25. Der Adler	50
26. Der junge und der alte Hirsch	50
27. Der Pfau und der Hahn	51
28. Der Hirsch	51
29. Der Adler und der Fuchs	52
30. Der Schäfer und die Nachtigall	52

Fabeln in Versen.

1. Der Sperling und die Feldmaus	53
2. Der Adler und die Eule	53
3. Der Tanzbär	54
4. Der Hirsch und der Fuchs	54
5. Die Sonne	55
6. Die Bären	56
7. Der Löwe und die Mücke	57

Lessing's Fabeln.

Fabeln in Prosa.

Erstes Buch.

1. Die Erscheinung.

In der einsamsten Tiefe jenes Waldes, wo ich schon manches redende Tier belauscht, lag ich an einem sanften Wasserfalle und war bemüht, einem meiner Märchen den leichten poetischen Schmuck zu geben, in welchem am liebsten zu erscheinen Lafontaine die Fabel fast verwöhnt hat. Ich sann, ich wählte, ich verwarf; die Stirne glühte. Umsonst, es kam nichts auf das Blatt. Voll Unwillen sprang ich auf; aber sieh! auf einmal stand sie selbst, die fabelnde Muse, vor mir. 10

Und sie sprach lächelnd: „Schüler, wozu diese undankbare Mühe? Die Wahrheit braucht die Anmuth der Fabel; aber wozu braucht die Fabel die Anmuth der Harmonie? Du willst das Gewürze würzen. Genug,

wenn die Erfindung des Dichters ist; der Vortrag sei des ungekünstelten Geschichtschreibers, so wie der Sinn des Weltweisen."

Ich wollte antworten, aber die Muse verschwand. „Sie verschwand? hör' ich den Leser fragen. Wenn du uns doch nur wahrscheinlicher täuschen wolltest! Die leichtesten Schlüsse, auf die dein Unvermögen dich führte, der Muse in den Mund zu legen! Zwar ein gewöhnlicher Betrug!

- 10 — Vortrefflich! mein Leser: mir ist keine Muse erschienen. Ich erzählte eine bloße Fabel, aus der du selbst die Lehre gezogen. Ich bin nicht der erste und werde auch nicht der letzte sein, der seine Grillen zu Orakelsprüchen einer göttlichen Erscheinung macht."

2. Der Hamster und die Ameisen.

„Ihr armseligen Ameisen, sagte ein Hamster: verlohnt es sich der Mühe, daß ihr den ganzen Sommer arbeitet, um ein so wenigcs einzusammeln? Wenn ihr meinen Vorrat sehen solltet!

- 20 — Höre, antwortete eine Ameise: wenn er größer ist als du ihn brauchest, so ist es schon recht, daß die Menschen dir nachgraben, deine Scheunen ausleeren und dich deinen räuberischen Geiz mit dem Leben büßen lassen."

3. Der Löwe und der Hase.

Ein Löwe würdigte einen drolligen Hasen seiner näheren Bekanntschaft. „Aber ist es denn wahr, fragte ihn einst der Hase, daß euch Löwen ein elender krähender Hahn so leicht verjagen kann?“

— Allerdings ist es wahr, antwortete der Löwe; und es ist eine allgemeine Anmerkung, daß wir großen Tiere durchgängig eine kleine Schwachheit an uns haben. So wirst du, zum Exempel, von dem Elefanten gehört haben, daß ihm das Brunzen eines Schweines Schauer und ¹⁰ Entsetzen erweckt.

— Wahrhaftig? unterbrach ihn der Hase. Ja, nun begreif ich auch, warum wir Hasen uns so entsetzlich vor den Hunden fürchten.“

4. Der Esel und das Jagdpferd.

Ein Esel vermaß sich mit einem Jagdpferd um die Wette zu laufen. Die Probe fiel erbärmlich aus, und der Esel ward ausgelacht. „Ich merke nun wohl, sagte der Esel, woran es gelegen hat: ich trat mir vor einigen Monaten einen Dorn in den Fuß, und der schmerzt mich ²⁰ noch.

— Entschuldigen Sie mich, sagte der Kanzelredner Wiederhold, wenn meine heutige Predigt so gründlich und erbaulich nicht gewesen, als man sie von dem glücklichen

Nachahmer eines Mosheim erwartet hätte: ich habe, wie Sie hören, einen heisern Hals, und den schon seit acht Tagen.“

5. Zeus und das Pferd.

„Vater der Tiere und Menschen, so sprach das Pferd, und nahte sich dem Throne des Zeus, man will, ich sei eines der schönsten Geschöpfe, womit du die Welt gezieret, und meine Eigenliebe heißt mich es glauben. Aber sollte gleichwohl nicht noch Verschiedenes an mir zu bessern sein?“
 10 — Und was meinst du denn, das an dir zu bessern sei? rebe, ich nehme Lehre an, sprach der gute Gott und lächelte.

— Vielleicht, sprach das Pferd weiter, würde ich flüchtiger sein, wenn meine Beine höher und schwächtiger wären; ein langer Schwanenhals würde mich nicht verstellen; eine breitere Brust würde meine Stärke vermehren; und da du mich doch einmal bestimmt hast, deinen Liebling, den Menschen, zu tragen, so könnte mir ja wohl der Sattel anerschaffen sein, den mir der wohlthätige
 20 Reiter auflegt.

— Gut, versetzte Zeus; gedulde dich einen Augenblick!“ Zeus, mit ernstem Gesichte, sprach das Wort der Schöpfung. Da quoll Leben in den Staub; da verband sich organisirter Stoff, und plötzlich stand vor dem Throne das häßliche Kamel.

Das Pferd sah, schauderte und zitterte vor entsetzendem Abscheu.

„Hier sind höhere und schwächere Beine, sprach Zeus, hier ist ein langer Schwanenhals; hier ist eine breitere Brust; hier ist der anerschaffene Sattel! Willst du, Pferd, daß ich dich so umbilden soll?“

Das Pferd zitterte noch.

„Geh, fuhr Zeus fort; diesesmal sei belehrt, ohne bestraft zu werden. Dich deiner Vermessenheit aber dann und wann reuend zu erinnern, so daure du fort, neues Geschöpf! (Zeus warf einen erhaltenden Blick auf das Kamel) und das Pferd erblicke dich nie, ohne zu schauern.“ 10

6. Der Affe und der Fuchs.

„Nenne mir ein so geschicktes Tier, dem ich nicht nachahmen könnte! so prahlte der Affe gegen den Fuchs.“ Der Fuchs aber erwiderte: „Und du, nenne mir ein so geringschätzbares Tier, dem es einfallen könnte, dir nachzuahmen.“

Schriftsteller meiner Nation! Muß ich mich noch deutlicher erklären?

7. Die Nachtigall und der Pfau.

Eine gesellige Nachtigall fand unter den Sängern des 20 Waldes Meider die Menge, aber keinen Freund. Vielleicht finde ich ihn unter einer andern Gattung, dachte sie, und flog vertraulich zu dem Pfau herab.

„Schöner Pfau! ich bewundere dich. — Ich dich auch, liebliche Nachtigall! — So laß uns Freunde sein, sprach die Nachtigall weiter; wir werden uns nicht beneiden dürfen: du bist dem Auge so angenehm, als ich dem Ohre.“

Die Nachtigall und der Pfau wurden Freunde.

Rennet und Pope waren bessere Freunde, als Pope und Addison.

8. Der Wolf und der Schäfer.

10 Ein Schäfer hatte durch eine grausame Seuche seine ganze Herde verloren. Das erfuhr der Wolf und kam seine Condolenz abzustatten.

„Schäfer, sprach er, ist es wahr, daß dich ein so grausames Unglück betroffen? Du bist um deine ganze Herde gekommen? Die liebe, fromme, fette Herde! Du dauerst mich, und ich möchte blutige Thränen weinen.

— Habe Dank, Meister Sseggrim, versetzte der Schäfer. Ich sehe, daß du ein sehr mitleidiges Herz hast.

— Das hat er auch wirklich, fügte des Schäfers Hylar
20 hinzu, so oft er unter dem Unglücke seines Nächsten selbst leidet.“

9. Das Roß und der Stier.

Auf einem feurigen Roße flog stolz ein dreister Knabe daher. Da rief ein wilder Stier dem Roße zu: „Schandel von einem Knaben ließ' ich mich nicht regieren.

— Aber ich, versetzte das Roß; denn was für Ehre könnte es mir bringen, einen Knaben abzuwerfen?“

10. Die Grille und die Nachtigall.

„Ich versichere dich, sagte die Grille zu der Nachtigall, daß es meinem Gesange gar nicht an Bewunderern fehlt. — Nenne mir sie doch, sprach die Nachtigall. — Die arbeit- 10 samen Schnitter, versetzte die Grille, hören mich mit vielem Vergnügen, und daß dieses die nützlichsten Leute in der menschlichen Republik sind, das wirfst du doch nicht leugnen wollen?

— Das will ich nicht leugnen, sagte die Nachtigall; aber deswegen darfst du auf ihren Beifall nicht stolz sein. Ehrlichen Leuten, die alle ihre Gedanken bei der Arbeit haben, müssen ja wohl die feinern Empfindungen fehlen. Bilde dir also ja nichts eher auf dein Lied ein, als bis ihm der sorglose Schäfer, der selbst auf seiner Flöte sehr 20 lieblich spielt, mit stillem Entzücken lauschet.“

11. Die Nachtigall und der Habicht.

Ein Habicht schoß auf eine singende Nachtigall. „Da du so lieblich singst, sprach er, wie vortrefflich wirst du schmecken!“

War es höhnische Bosheit, oder war es Einfalt, was der Habicht sagte? Ich weiß es nicht. Aber gestern hör' ich sagen: „Dieses Frauenzimmer, das so unvergleichlich dichtet, muß es nicht ein allerliebstes Frauenzimmer sein?“ Und das war gewiß Einfalt!

12. Der kriegerische Wolf.

„Mein Vater glorreichen Andenkens, sagte ein junger Wolf zu einem Fuchse, das war ein rechter Held! Wie fürchterlich hat er sich nicht in der ganzen Gegend gemacht! Er hat über mehr als zweihundert Feinde nach und nach triumphiert, und ihre schwarzen Seelen in das Reich des Verderbens gesandt. Was Wunder also, daß er endlich doch einem unterliegen mußte!

—So würde sich ein Leichenredner ausdrücken, sagte der Fuchs; der trockene Geschichtschreiber aber würde
20 hinzufügen: die zweihundert Feinde, über die er nach und nach triumphierte, waren Schafe und Esel; und der eine Feind, dem er unterlag, war der erste Stier, den er sich anzufallen erkühnte.“

13. Der Phönix.

Nach vielen Jahrhunderten gefiel es dem Phönix, sich wieder einmal sehen zu lassen. Er erschien, und alle Tiere und Vögel versammelten sich um ihn. Sie gafften, sie staunten, sie bewunderten und brachen in ein entzückendes Lob aus.

Bald aber verwandten die besten und geselligsten mit-leidsvoll ihre Blicke, und seufzten: „Der unglückliche Phönix! Ihm ward das harte Los, weder Geliebte noch Freund zu haben; denn er ist der einzige seiner Art!“ 10

14. Die Gans.

Die Federn einer Gans beschämten den neugebornen Schnee. Stolz auf dieses blendende Geschenk der Natur, glaubte sie eher zu einem Schwane, als zu dem was sie war, geboren zu sein. Sie sonderte sich von ihres Gleichen ab, und schwamm einsam und majestätisch auf dem Teiche herum. Bald dehnte sie ihren Hals, dessen verräterischer Kürze sie mit aller Macht abhelfen wollte; bald suchte sie ihm die prächtige Biegung zu geben, in welcher der Schwan das würdigste Ansehen eines Vogels des Apollo 20 hat. Doch vergebens; er war zu steif, und mit aller ihrer Bemühung brachte sie es nicht weiter, als daß sie eine lächerliche Gans ward, ohne ein Schwan zu werden.

15. Die Eiche und das Schwein.

Ein gefräßiges Schwein mästete sich unter einer hohen Eiche mit der herabgefallenen Frucht. Indem es die eine Eichel zerbiß, verschluckte es bereits eine andere mit dem Auge.

„Undankbares Vieh! rief endlich der Eichbaum herab. Du nährst dich von meinen Früchten, ohne einen einzigen dankbaren Blick auf mich in die Höhe zu werfen.“

Das Schwein hielt einen Augenblick inne, und grunzte
10 zur Antwort: „Meine dankbaren Blicke sollten nicht ausbleiben, wenn ich nur wüßte, daß du deine Eicheln meiner wegen hättest fallen lassen.“

16. Die Wespen.

Fäulnis und Verwesung zerstörten das stolze Gebäude eines kriegerischen Ritters, das unter seinem kühnen Reiter erschossen worden. Die Ruinen des einen braucht die allzeit wirkfame Natur zu dem Leben des andern. Und so flog auch ein Schwarm junger Wespen aus dem beschmeißten Nase hervor. „O, riefen die Wespen, was für
20 eines göttlichen Ursprungs sind wir! Das prächtigste Roß, der Liebling Neptuns, ist unser Erzeuger!“

Diese seltsame Prahlerei hörte der aufmerksame Fabeldichter, und dachte an die heutigen Italiener, die sich nichts

geringeres als Abkömmlinge der alten unsterblichen Römer zu sein einbilden, weil sie auf ihren Gräbern geboren worden.

17. Die Sperlinge.

Eine alte Kirche, welche den Sperlingen unzählige Nester gab, ward ausgebeffert. Als sie nun in ihrem neuen Glanze dastand, kamen die Sperlinge wieder, ihre alten Wohnungen zu suchen. Allein sie fanden sie alle vermauert. „Zu was, schrien sie, taugt denn nun das große Gebäude? Kommt, verlaßt den unbrauchbaren 10 Steinhaufen!“

18. Der Strauß.

„Jetzt will ich fliegen,“ rief der gigantische Strauß; und das ganze Volk der Vögel stand in ernster Erwartung um ihn versammelt. „Jetzt will ich fliegen,“ rief er nochmals, breitete die gewaltigen Fittige weit aus, und schoß, gleich einem Schiffe mit ausgespannten Segeln, auf dem Boden dahin, ohne ihn mit einem Tritte zu verlieren.

Seht da ein poetisches Bild jener unpoetischen Köpfe, die in den ersten Zeilen ihrer ungeheuren Oden mit 20 stolzen Schwingen prahlen, sich über Wolken und Sterne zu erheben drohen, und dem Staube doch immer getreu bleiben!

19. Der Sperling und der Strauß.

„Sei auf deine Größe, auf deine Stärke so stolz als du willst, sprach der Sperling zu dem Strauße: ich bin doch mehr ein Vogel, als du. Denn du kannst nicht fliegen; ich aber fliege, obgleich nicht hoch, obgleich nur ruckweise.“

Der leichte Dichter eines fröhlichen Trinkliedes, eines kleinen verliebten Gesanges, ist mehr ein Genie, als der schwunglose Schreiber einer langen Hermannia.

20. Die Hunde.

„Wie ausgeartet ist hier zu Lande unser Geschlecht! sagte ein gereifter Büdel. In dem fernen Welttheile, welchen die Menschen Indien nennen, da, da giebt es noch rechte Hunde; Hunde, meine Brüder (ihr werdet es mir nicht glauben, und doch habe ich es mit meinen Augen gesehen) die auch einen Löwen nicht fürchten, und kühn mit ihm anbinden.

— Aber, fragte den Büdel ein gesetzter Jagdhund, überwinden sie ihn denn auch, den Löwen?

20 — Überwinden? war die Antwort. Das kann ich nun eben nicht sagen. Gleichwohl, bedenke nur, einen Löwen anzufassen!

— O, fuhr der Jagdhund fort, wenn sie ihn nicht

überwinden, so sind deine gepriesenen Hunde in Indien besser als wir, so viel wie nichts, aber ein gut Teil dümmmer.“

21. Der Fuchs und der Storch.

„Erzähle mir doch etwas von den fremden Ländern, die du alle gesehen hast,“ sagte der Fuchs zu dem weitgereis'ten Storche.

Hierauf fing der Storch an, ihm jede Lache und feuchte Wiese zu nennen, wo er die schmachhaftesten Würmer und die fettesten Frösche geschmauset. 10.

„Sie sind lange in Paris gewesen, mein Herr. Wo speiset man am besten? was für Weine haben Sie da am meisten nach ihrem Geschmacke gefunden?“

22. Die Gule und der Schatzgräber.

Jener Schatzgräber war ein sehr unbilliger Mann. Er wagte sich in die Ruinen eines alten Raubschlosses, und ward da gewahr, daß die Gule eine magere Maus ergriff und verzehrte. „Schickt sich das, sprach er, für den philosophischen Liebling Minervens?“

— Warum nicht? versetzte die Gule. Weil ich stille 20- Betrachtung liebe, kann ich deswegen von der Luft leben? Ich weiß zwar wohl, daß ihr Menschen es von euren Gelehrten verlangt.“

23. Die junge Schwalbe.

„Was macht ihr da, fragte eine Schwalbe die geschäftigen Ameisen. — Wir sammeln Vorrat auf den Winter, war die geschwinde Antwort.

— Das ist klug, sagte die Schwalbe; das will ich auch thun.“ Und sogleich fing sie an, eine Menge toter Spinnen und Fliegen in ihr Nest zu tragen.

„Aber wozu soll das? fragte endlich die Mutter. — Wozu? Vorrat auf den bösen Winter, liebe Mutter; 10 sammle doch auch! Die Ameisen haben mich diese Vorsicht gelehrt.

— O, laß den irdischen Ameisen diese kleine Klugheit, versetzte die Alte; was sich für sie schickt, schickt sich nicht für bessere Schwalben. Uns hat die gütige Natur ein holderes Schicksal bestimmt. Wenn der reiche Sommer sich endet, ziehen wir von hinnen; auf dieser Reise entschlafen wir allgemach, und da empfangen uns warme Sümpfe, wo wir ohne Bedürfnisse rasten, bis uns ein neuer Frühling zu einem neuen Leben erwecket.“

24. Merops.

„Ich muß dich doch etwas fragen, sprach ein junger Adler zu einem tiefsinnigen grundgelehrten Uhu. Man sagt, es gebe einen Vogel, mit Namen Merops, der,

wenn er in die Luft steigt, mit dem Schwanze voraus, den Kopf gegen die Erde gekehrt, fliege. Ist das wahr?

— Ei, nicht doch; antwortete der Uhu; das ist eine alberne Erfindung des Menschen. Er mag selbst ein solcher Merops sein, weil er nur gar zu gern den Himmel erschliegen möchte, ohne die Erde auch nur einen Augenblick aus dem Gesichte zu verlieren.“

25. Der Pelikan.

Für wohlgeratene Kinder können Eltern nicht zu viel thun. Aber wenn sich ein blöder Vater für einen aus- 10 gearteten Sohn das Blut vom Herzen zapft, dann wird die Liebe zu Thorheit.

Ein frommer Pelikan, da er seine Jungen schmachten sah, rißte sich mit scharfem Schnabel die Brust auf, und erquickte sie mit seinem Blute. „Ich bewundere deine Zärtlichkeit, rief ihm ein Adler zu, und bejammere deine Blindheit. Sieh doch wie manchen nichtswürdigen Kuckuck du unter deinen Jungen ausgebrütet hast!“

So war es auch wirklich; denn auch ihm hatte der kalte Kuckuck seine Eier untergeschoben. Waren es un- 20 dankbare Kuckuke wert, daß ihr Leben so teuer erkauft wurde?

26. Der Löwe und der Tiger.

Der Löwe und der Hase, beide schlafen mit offenen Augen. Und so schlief jener, ermüdet von der gewaltigen Jagd, einst vor dem Eingange seiner fürchterlichen Höhle.

Da sprang ein Tiger vorbei, und lachte des leichten Schlummers. „Der nichtsfürchtende Löwe! rief er, schläft er mit offenen Augen, natürlich wie der Hase!

— Wie der Hase?“ brüllte der auffpringende Löwe, und war dem Spötter an der Gurgel. Der Tiger
10 wälzte sich in seinem Blute, und der beruhigte Sieger legte sich wieder, zu schlafen.

27. Der Stier und der Hirsch.

Ein schwerfälliger Stier und ein flüchtiger Hirsch weideten auf einer Wiese zusammen.

„Hirsch, sagte der Stier, wenn uns der Löwe anfallen sollte, so laß uns für Einen Mann stehen; wir wollen ihn tapfer abweisen. — Das mute mir nicht zu, erwiderte der Hirsch; denn warum sollte ich mich mit dem Löwen in ein ungleiches Gefecht einlassen, da ich
20 ihm sicherer entlaufen kann?“

28. Der Esel und der Wolf.

Ein Esel begegnete einem hungrigen Wolfe. „Habe Mitleiden mit mir, sagte der zitternde Esel, ich bin ein armes krankes Tier: sieh nur was für einen Dorn ich mir in den Fuß getreten habe.

— Wahrhaftig, du dauerst mich! versetzte der Wolf; und ich finde mich in meinem Gewissen verbunden, dich von diesen Schmerzen zu befreien.“

Raum war das Wort gesagt, so ward der Esel zerrissen.

29. Der Springer im Schache.

10

Zwei Knaben wollten Schach ziehen. Weil ihnen ein Springer fehlte, so machten sie einen überflüssigen Bauer durch ein Merkzeichen dazu.

„Ei! riefen die andern Springer, woher Herr Schritt vor Schritt?“

Die Knaben hörten die Spötterei, und sprachen: „Schweigt! thut er uns nicht eben die Dienste, die ihr thut?“

30. Äsopus und der Esel.

Der Esel sprach zu Äsopus: „Wenn du wieder ein Geschichtchen von mir ausbringst, so laß mich etwas recht Vernünftiges und Sinnreiches sagen.

— Dich etwas Sinnreiches! sagte Äsop: wie würde sich das schicken? Würde man nicht sprechen, du seist der Sittenlehrer, und ich der Esel?“

Zweites Buch.

1. Die eherne Bildsäule.

10 Die eherne Bildsäule eines vortrefflichen Künstlers schmolz durch die Hitze einer wütenden Feuersbrunst in einen Klumpen. Dieser Klumpen kam einem andern Künstler in die Hände, und durch seine Geschicklichkeit verfertigte er eine neue Bildsäule daraus, von der ersten in dem, was sie vorstellte, unterschieden, an Geschmack und Schönheit aber ihr gleich.

Der Neid sah es und knirschte. Endlich besann er sich auf einen armseligen Trost: „Der gute Mann würde dieses noch ganz erträgliche Stück auch nicht
20 hervorgebracht haben, wenn ihm nicht die Materie der alten Bildsäule dabei zu Statten gekommen wäre.“

2. Herkules.

Als Herkules in den Himmel aufgenommen ward, machte er seinen Gruß unter allen Göttern der Juno zuerst. Der ganze Himmel und Juno erstaunten darüber. „Deiner Feindin, rief man ihm zu, begegnest du so vorzüglich? — Ja, ihr selbst, erwiderte Herkules. Nur ihre Verfolgungen sind es, die mir zu den Thaten Gelegenheit gegeben, womit ich den Himmel verdient habe.“

Der Olymp billigte die Antwort des neuen Gottes, 10 und Juno ward versöhnt.

3. Der Knabe und die Schlange.

Ein Knabe spielte mit einer zahmen Schlange. „Mein liebes Tierchen, sagte der Knabe, ich würde mich mit dir so gemein nicht machen, wenn dir das Gift nicht benommen wäre. Ihr Schlangen seid die böshaftesten, undankbarsten Geschöpfe! Ich habe wohl gelesen, wie es einem armen Landmann ging, der eine, vielleicht von deinen Ureltern, die er halb erfroren unter einer Hecke fand, mitleidig aufhob, und sie in 20 seinen erwärmenden Busen steckte. Kaum fühlte sich die Böse wieder, als sie ihren Wohlthäter biß; und der gute, freundliche Mann mußte sterben.

—Ich erstaune, sagte die Schlange. Wie parteiisch eure Geschichtschreiber sein müssen! Die unsrigen erzählen diese Historie ganz anders. Dein freundlicher Mann glaubte, die Schlange sei wirklich erfroren, und weil es eine von den bunten Schlangen war, so steckte er sie zu sich, ihr zu Hause die schöne Haut abzustreifen. War das recht?

—Ach, schweig nur! erwiderte der Knabe. Welcher Undankbare hätte sich nicht zu entschuldigen gewußt!

10 —Recht, mein Sohn! fiel der Vater, der dieser Unterredung zugehört hatte, dem Knaben ins Wort. Aber gleichwohl, wenn du einmal von einem außerordentlichen Undanke hören solltest, so untersuche ja alle Umstände genau, bevor du einen Menschen mit so einem abscheulichen Schandfleck brandmarken lässest. Wahre Wohlthäter haben selten Undankbare verpflichtet; ja, ich will es zur Ehre der Menschheit hoffen, niemals. Aber die Wohlthäter mit kleinen eigennützigen Absichten, die sind es wert, mein Sohn, daß sie Undank anstatt Er-
20 kenntlichkeit einwuchern.

4. Der Wolf auf dem Todtbette.

Der Wolf lag in den letzten Zügen, und schickte einen prüfenden Blick auf sein vergangenes Leben zurück. „Ich bin freilich ein Sünder, sagte er; aber doch, hoff ich, keiner von den größten. Ich habe Böses gethan, aber auch viel Gutes. Einmals, erinnere ich

nich, kam mir ein blökendes Lamm, welches sich von der Herde verirrt hatte, so nahe, daß ich es gar leicht hätte würgen können; und ich that ihm nichts. Zu eben dieser Zeit hörte ich die Spöttereien und Schmähungen eines Schafes mit der bewundernswürdigsten Gleichgültigkeit an, ob ich schon keine schützenden Hunde zu fürchten hatte.

Und das alles kann ich dir bezeugen, fiel ihm Freund Fuchs, der ihn zum Tode bereiten half, ins Wort; denn ich erinnere mich noch gar wohl aller 10 Umstände dabei. Es war zu eben der Zeit, als du dich an dem Weine so jämmerlich würgtest, das dir der gutherzige Kranich hernach aus dem Schlunde zog.“

5. Der Stier und das Kalb.

Ein starker Stier zersplitterte mit seinen Hörnern, indem er sich durch die niedrige Stallthüre drängte, die obere Pfoste. „Sieh einmal, Hirte! schrie ein junges Kalb; solchen Schaden thu' ich dir nicht. — Wie lieb wäre mir es, versekte dieser, wenn du ihn thun könntest!“

20

Die Sprache des Kalbes ist die Sprache der kleinen Philosophen: „Der böse Bayle! wie manche rechtschaffene Seele hat er mit seinen verwegnen Zweifeln geärgert.“ O, ihr Herren, wie gern wollen wir uns ärgern lassen, wenn jeder von euch ein Bayle werden kann!

6. Die Pfauen und die Krähe.

Eine stolze Krähe schmückte sich mit den ausgefallenen Federn der farbigen Pfauen, und mischte sich kühn, als sie genug geschmückt zu sein glaubte, unter diese glänzenden Vögel der Juno. Sie ward erkannt, und schnell fielen die Pfauen mit scharfen Schnäbeln auf sie, ihr den betrügerischen Puz auszureißen.

„Lasset nach! schrie sie endlich; ihr habt nun all⁷ das eurige wieder.“ Doch die Pfauen, welche einige
 10 von den eigenen glänzenden Schwingsfedern der Krähe bemerkt hatten, versetzten: „Schweig, armselige Narrin; auch diese können nicht dein sein!“ und hockten weiter.

7. Der Löwe mit dem Esel.

Als des Asopus Löwe mit dem Esel, der ihm durch seine fürchterliche Stimme die Tiere sollte jagen helfen, nach dem Walde ging, rief ihm eine naseweise Krähe von dem Baume zu: „Ein schöner Gesellschaft⁸ t Schämst du dich nicht, mit einem Esel zu gehen? —
 Wenn ich brauchen kann, versetzte der Löwe, dem kann
 20 ich ja wohl meine Seite gönnen.“

So denken die Großen alle, wenn sie einen Niedrigen ihrer Gemeinschaft würdigen.

8. Der Esel mit dem Löwen.

Als der Esel mit dem Löwen des Äsopus, der ihn statt seines Jägerhorns brauchte, nach dem Walde ging, begegnete ihm ein anderer Esel von seiner Bekanntschaft, und rief ihm zu: „Guten Tag, mein Bruder! — Unverschämter! war die Antwort.

— Und warum das? fuhr jener Esel fort. Bist du deswegen, weil du mit einem Löwen gehst, besser als ich? mehr als ein Esel?“

9. Die blinde Henne.

10

Eine blind gewordene Henne, die des Scharrens gewohnt war, hörte auch blind noch nicht auf, fleißig zu scharren. Was half es der arbeitsamen Märrin? Eine andere sehende Henne, welche ihre zarten Füße schonte, wich nicht von ihrer Seite, und genoß, ohne zu scharren, die Frucht des Scharrens. Denn so oft die blinde Henne ein Korn aufgescharrt hatte, fraß es die sehende weg.

Der fleißige Deutsche macht die Collectanea, die der witzige Franzose nußt.

20

10. Die Esel.

Die Esel beklagten sich bei dem Zeus, daß die Menschen mit ihnen zu grausam umgingen. „Unser starker Rücken, sagten sie, trägt ihre Lasten, unter welchen sie und jedes schwächere Tier erliegen müßten. Und doch wollen sie uns durch unbarmherzige Schläge zu einer Geschwindigkeit nötigen, die uns durch die Last unmöglich gemacht würde, wenn sie uns auch die Natur nicht versagt hätte. Verbiete ihnen, Zeus, so
 10 unbillig zu sein, wenn sich die Menschen anders etwas Böses verbieten lassen. Wir wollen ihnen dienen, weil es scheint, daß du uns dazu erschaffen hast; allein geschlagen wollen wir ohne Ursache nicht sein.

— Mein Geschöpf, antwortete Zeus ihrem Sprecher, die Bitte ist nicht ungerecht; aber ich sehe keine Möglichkeit, die Menschen zu überzeugen, daß eure natürliche Langsamkeit keine Faulheit sei. Und so lange sie dieses nicht glauben, werdet ihr geschlagen werden. Doch ich sinne, euer Schicksal zu erleichtern. Die Unempfindlichkeit
 20 soll von nun an euer Teil sein: eure Haut soll sich gegen die Schläge verhärten, und den Arm des Treibers ermüden.

— Zeus, schrieken die Esel, du bist allezeit weise und gnädig!“

Sie gingen erfreut von seinem Throne, als dem Throne der allgemeinen Liebe.

II. Das beschützte Lamm.

Hylax, aus dem Geschlechte der Wolfshunde, bewachte ein frommes Lamm. Ihn erblickte Lykodes, der gleichfalls an Haar, Schnauze und Ohren einem Wolfe ähnlicher war als einem Hunde, und fuhr auf ihn los. „Wolf, schrie er, was machst du mit diesem Lamm?

— Wolf selbst! versetzte Hylax. (Die Hunde verkannten sich beide.) Geh! oder du sollst erfahren, daß ich sein Beschützer bin!“

Doch Lykodes will das Lamm mit Gewalt nehmen; 10 Hylax will es mit Gewalt behaupten, und das arme Lamm (treffliche Beschützer!) wird darüber zerissen.

12. Jupiter und Apollo.

Jupiter und Apollo stritten, welcher von ihnen der beste Bogenschütze sei. „Laß uns die Probe machen!“ sagte Apollo. Er spannte seinen Bogen und schoß so mitten in das bemerkte Ziel, daß Jupiter keine Möglichkeit sah, ihn zu übertreffen. „Ich sehe, sprach er, daß du wirklich sehr wohl schießest: ich werde Mühe haben, es besser zu machen. Doch will ich es ein andermal 20 versuchen.“ Er soll es noch versuchen, der kluge Jupiter!

13. Die Wasserschlange.

Zeus hatte nunmehr den Fröschen einen andern König gegeben; anstatt eines friedlichen Klokzes, eine gefräßige Wasserschlange.

„Willst du unser König sein, schrieen die Frösche, warum verschlingst du uns? — Darum, antwortete die Schlange, weil ihr um mich gebeten habt.

— Ich habe nicht um dich gebeten! rief einer von den Fröschen, den sie schon mit den Augen verschlang. —
 10 Nicht? sagte die Wasserschlange. Desto schlimmer! So muß ich dich verschlingen, weil du nicht um mich gebeten hast.“

14. Der Fuchs und die Larve.

Vor alten Zeiten fand ein Fuchs die hohle, einen weiten Mund aufreißende Larve eines Schauspielers: „Welch ein Kopf! sagte der betrachtende Fuchs. Ohne Gehirn, und mit einem offenen Munde! Sollte das nicht der Kopf eines Schwäzers gewesen sein?“

Dieser Fuchs kannte euch, ihr ewigen Redner, ihr
 20 Strafgerichte des unschuldigsten unserer Sinne!

15. Der Rabe und der Fuchs.

Ein Rabe trug ein Stück vergiftetes Fleisch, das der erzürnte Gärtner für die Katzen seines Nachbarn hingeworfen hatte, in seinen Klauen fort.

Und eben wollte er es auf einer alten Eiche verzehren, als sich ein Fuchs herbeischlich, und ihm zurief: „Sei mir gesegnet, Vogel des Jupiter! — Für wen siehst du mich an? fragte der Rabe. — Für wen ich dich ansehe? erwiderte der Fuchs. Bist du nicht der rüstige Adler, der täglich von der Rechten des Zeus auf diese Eiche 10 herabkommt, mich Armen zu speisen? Warum verstellst du dich? Seh' ich denn nicht in der siegreichen Klaue die ersuchte Gabe, die mir dein Gott durch dich zu schicken noch fortführt?“

Der Rabe erstaunte, und freute sich innig, für einen Adler gehalten zu werden. „Ich muß, dachte er, den Fuchs aus diesem Irrtume nicht bringen.“ Großmütig dumm ließ er ihm also seinen Raub herabfallen, und flog stolz davon.

Der Fuchs fing das Fleisch lachend auf, und fraß es 20 mit boshafter Freude. Doch bald verkehrte sich die Freude in ein schmerzhaftes Gefühl: das Gift fing an zu wirken, und er verreckte.

Wüthet ihr euch nie etwas anders als Gift erloben, verdammt Schmeichler!

16. Der Geizige.

„Ich Unglücklicher! klagte ein Geizhals seinem Nachbar. Man hat mir den Schatz, den ich in meinem Garten vergraben hatte, diese Nacht entwendet, und einen verdammten Stein an dessen Stelle gelegt.

— Du würdest, antwortete ihm der Nachbar, deinen Schatz doch nicht genutzt haben. Bilde dir also ein, der Stein sei dein Schatz; und du bist um nichts ärmer.

— Wäre ich auch schon nicht ärmer, erwiderte der
10 Geizhals, ist ein anderer nicht um so viel reicher? Ein anderer um so viel reicher! Ich möchte rasend werden.“

17. Der Rabe.

Der Fuchs sah, daß der Rabe die Altäre der Götter beraubte, und von ihren Opfern mit lebte. Da dachte er bei sich selbst: „Ich möchte wohl wissen, ob der Rabe Anteil an den Opfern hat, weil er ein prophetischer Vogel ist, oder ob man ihn für einen prophetischen Vogel hält, weil er frech genug ist, die Opfer mit den Göttern zu teilen.“

18. Zeus und das Schaf.

Das Schaf mußte von allen Tieren vieles leiden. Da trat es vor den Zeus und bat, sein Elend zu mindern.

Zeus schien willig, und sprach zu dem Schafe: „Ich sehe wohl, mein frommes Geschöpf, ich habe dich allzu wehrlos erschaffen. Nun wähle, wie ich diesem Fehler am besten abhelfen soll. Soll ich deinen Mund mit schrecklichen Zähnen, und deine Füße mit Krallen rüsten?

— O nein, sagte das Schaf; ich will nichts mit den reißenden Tieren gemein haben. 10

— Oder, fuhr Zeus fort, soll ich Gift in deinen Speichel legen?

— Ach! versetzte das Schaf, die giftigen Schlangen werden ja so sehr gehasset.

— Nun, was soll ich denn? Ich will Hörner auf deine Stirne pflanzen, und Stärke deinem Nacken geben.

— Auch nicht, gütiger Vater; ich könnte leicht so stößig werden, als der Bock.

— Und gleichwohl, sprach Zeus, mußt du selbst Schaden können, wenn sich andere dir zu Schaden hüten sollen.

— Müßt' ich das! seufzte das Schaf. O so laß mich, gütiger Vater, wie ich bin. Denn das Vermögen, Schaden zu können, erweckt, fürchte ich, die Lust, Schaden zu wollen; und es ist besser, Unrecht leiden, als Unrecht thun.“

Zeus segnete das fromme Schaf, und es vergaß von Stund' an, zu klagen.

19. Der Fuchs und der Tiger.

„Deine Geschwindigkeit und Stärke, sagte ein Fuchs zu dem Tiger, möcht' ich mir wohl wünschen.

Und sonst hätte ich nichts, was dir anstände? fragte der Tiger.

—Ich wüßte nichts!—Auch mein schönes Fell nicht? fuhr der Tiger fort. Es ist so vielfarbig, als dein Gemüt, und das Äußere würde sich vortrefflich zu dem Innern schicken.

10 Eben darum, versetzte der Fuchs, danke ich recht sehr dafür. Ich muß das nicht scheinen, was ich bin. Aber wollten die Götter, daß ich meine Haare mit Federn vertauschen könnte!“

20. Der Mann und der Hund.

Ein Mann ward von einem Hunde gebissen, geriet darüber in Zorn, und erschlug den Hund. Die Wunde schien gefährlich und der Arzt mußte zu Räte gezogen werden.

„Hier weiß ich kein besseres Mittel, sagte der Em-
20 pirikus, als daß man ein Stück Brot in die Wunde tauche, und es dem Hunde zu fressen gebe. Hilft die sympathetische Kur nicht, so . . .“ Hier zuckte der Arzt die Achsel.

„Unglücklicher Sachzorn! rief der Mann; sie kann nicht helfen, denn ich habe den Hund erschlagen.“

21. Die Traube.

Ich kenne einen Dichter, dem die schreiende Bewunderung seiner kleinen Nachahmer weit mehr geschadet hat, als die neidische Verachtung seiner Kunststrichter.

„Die ist ja doch sauer!“ sagte der Fuchs von der Traube, nach der er lange genug vergebens gesprungen war. Das hörte der Sperling und sprach: „Sauer sollte diese Traube sein? Darnach sieht sie mir doch nicht aus!“ Er flog hin, und kostete, und fand sie ungemein süß, und rief hundert näschige Brüder herbei. „Kostet 10 doch! schrie er; kostet doch! Diese treffliche Traube schalt der Fuchs sauer.“ Sie kosteten alle, und in wenig Augenblicken ward die Traube so zugerichtet, daß nie ein Fuchs wieder darnach sprang.

22. Der Fuchs.

Ein verfolgter Fuchs rettete sich auf eine Mauer. Um auf der andern Seite gut herab zu kommen, ergriff er einen nahen Dornstrauch. Er ließ sich auch glücklich daran nieder, nur daß ihn die Dornen schmerzlich verwundeten. „Elende Helfer, rief der Fuchs, die nicht 20 helfen können, ohne zugleich zu schaden!“

23. Das Schaf.

Als Jupiter das Fest seiner Vermählung feierte, und alle Tiere ihm Geschenke brachten, vermißte Juno das Schaf.

„Wo bleibt das Schaf? fragte die Göttin. Warum versäumt das fromme Schaf, uns sein wohlmeinendes Geschenk zu bringen?“

Und der Hund nahm das Wort und sprach: „Zürne nicht, Göttin! Ich habe das Schaf noch heute gesehen;
10 es war sehr betrübt, und jammerte laut.

Und warum jammerte das Schaf? sprach die schon gerührte Göttin.

Ich ärmste! so sprach es. Ich habe jetzt weder Wolle, noch Milch: was werde ich dem Jupiter schenken? Soll ich allein leer vor ihm erscheinen? Lieber will ich hingehen, und den Hirten bitten, daß er mich ihm opfere.“

Indem drang mit des Hirten Gebete der Rauch des geopfertem Schafes, dem Jupiter ein süßer Geruch, durch die Wolken. Und jetzt hätte Juno die erste Thräne
20 geweinet, wenn Thränen ein unsterbliches Auge beneigten.

24. Die Ziegen.

Die Ziegen baten den Zeus, auch ihnen Hörner zu geben; denn anfangs hatten die Ziegen keine Hörner.

„Überlegt es wohl, was ihr bittet, sagte Zeus. Es ist

mit dem Geschenke der Hörner ein ganz anderes unzertrennlich verbunden, das euch so angenehm nicht sein möchte."

Doch die Ziegen beharrten auf ihrer Bitte, und Zeus sprach: „So habet denn Hörner!"

Und die Ziegen bekamen Hörner . . . und Bart! Denn anfangs hatten die Ziegen auch keinen Bart. O wie schmerzte sie der häßliche Bart! Weit mehr als sie die stolzen Hörner erfreuten.

25. Der wilde Apfelbaum.

10

In den hohlen Stamm eines wilden Apfelbaumes ließ sich ein Schwarm Bienen nieder. Sie füllten ihn mit den Schätzen ihres Honigs, und der Baum ward so stolz darauf, daß er alle andere Bäume gegen sich verachtete.

Da rief ihm ein Rosenstock zu: „Elender Stolz auf geliebene Süßigkeiten! Ist deine Frucht darum weniger herbe? In diese treibe den Honig herauf, wenn du es vermagst; und dann erst wird der Mensch dich segnen."

26. Der Hirsch und der Fuchs.

Der Hirsch sprach zu dem Fuchse: „Run weh' uns 20 armen schwächern Tieren! Der Löwe hat sich mit dem Wolfe verbunden.

D

— Mit dem Wolfe? sagte der Fuchs: Das mag noch hingehen! Der Löwe brüllt, der Wolf heult, und so werdet ihr euch noch oft bei Zeiten mit der Flucht retten können. Aber alsdann, alsdann möchte es um uns alle geschehen sein, wenn es dem gewaltigen Löwen einfallen sollte, sich mit dem schleichenden Luchse zu verbinden.

27. Der Dornstrauch.

„Aber sage mir doch, fragte die Weide den Dornstrauch, warum du nach den Kleidern des vorbeigehenden
10 Menschen so begierig bist? Was willst du damit? was können sie dir helfen?

— Nichts! sagte der Dornstrauch. Ich will sie ihm auch nicht nehmen; ich will sie ihm nur zerreißen.“

28. Die Furien.

„Meine Furien, sagte Pluto zu dem Boten der Götter, werden alt und stumpf. Ich brauche frische. Geh' also, Merkur, und suche mir auf der Oberwelt drei tüchtige Weibspersonen dazu aus.“ Merkur ging.

Kurz hierauf sagte Juno zu ihrer Dienerin: „Glaubst
20 du wohl, Iris, unter den Sterblichen zwei oder drei vollkommen strenge, züchtige Mädchen zu finden? Aber vollkommen strenge! Verstehst du mich? Um Cytheren Hohn zu sprechen, die sich das ganze weibliche Geschlecht unterworfen zu haben rühmt. Geh immer, und sieh wo du sie auftreibest!“ Iris ging.

In welchem Winkel der Erde suchte nicht die gute Iris! und dennoch umsonst! Sie kam ganz allein wieder, und Juno rief ihr entgegen: „Ist es möglich? O Keuschheit! O Tugend!

—Göttin, sagte Iris, ich hätte dir wohl drei Mädchen bringen können, die alle drei vollkommen streng und züchtig gewesen; die alle drei nie einer Mannsperson gelächelt; die alle drei den geringsten Funken der Liebe in ihren Herzen erstickt; aber ich kam leider zu spät.

—Zu spät? sagte Juno. Wie so?

10

—Eben hatte sie Merkur für den Pluto abgeholt.

—Für den Pluto? Und wozu will Pluto diese Tugendhaften?

—Zu Furien.“

29. Minerva.

Laß sie doch, Freund, laß sie, die kleinen hämißchen Reider deines wachsenden Ruhmes! Warum will dein Wiß ihre der Vergessenheit bestimmten Namen verewigen?

In dem unsinnigen Kriege, welchen die Riesen wider 20 die Götter führten, stellten die Riesen der Minerva einen schrecklichen Drachen entgegen. Minerva aber ergriff den Drachen, und schleuderte ihn mit gewaltiger Hand an das Firmament. Da glänzt er noch; und was so oft großer Thaten Belohnung war, ward des Drachen beneidenswürdige Strafe.

Drittes Buch.

1. Der Besitzer des Bogens.

Ein Mann hatte einen trefflichen Bogen von Ebenholz, mit dem er sehr weit und sehr sicher schoß, und den er ungemein wert hielt. Einst aber, als er ihn aufmerksam betrachtete, sprach er: „Ein wenig zu plump bist du doch! Alle deine Bieder ist die Glätte. Schade! Doch dem ist abzuhelpen! fiel ihm ein. Ich will hingehen, und den besten Künstler Bilder in den Bogen schnitzen lassen.“ Er ging hin, und der Künstler schnitzte eine ganze Jagd
 10 auf den Bogen; und was hätte sich besser auf einen Bogen geschickt, als eine Jagd?

Der Mann war voller Freuden. „Du verdienst diese Bierraten, mein lieber Bogen.“ Indem will er ihn versuchen; er spannt, und der Bogen . . . zerbricht.

2. Die Nachtigall und die Lerche.

Was soll man zu den Dichtern sagen, die so gern ihren Flug weit über alle Fassung des größern Theils ihrer Leser nehmen? Was sonst, als was die Nachtigall einst zu der Lerche sagte: „Schwingst du dich,
 20 Freundin, nur darum so hoch, um nicht gehört zu werden?“

3. Der Geist des Salomo.

Ein ehrlicher Greis trug des Tages Last und Hitze, sein Feld mit eigener Hand zu pflügen, und mit eigener Hand den reinen Samen in den lockern Schoß der willigen Erde zu streuen.

Auf einmal stand unter dem breiten Schatten einer Linde eine göttliche Erscheinung vor ihm da! Der Greis stutzte.

„Ich bin Salomo, sagte mit vertraulicher Stimme das Phantom: was machst du hier, Alter? 10

— Wenn du Salomo bist, versetzte der Alte, wie kannst du fragen? Du schicktest mich in meiner Jugend zu der Ameise; ich sah ihren Wandel, und lernte von ihr fleißig sein und sammeln. Was ich da lernte, das thu' ich noch.

— Du hast deine Lektion nur halb gelernt, versetzte der Geist. Geh' noch einmal hin zur Ameise, und lerne nun auch von ihr in dem Winter deiner Jahre ruhen und des Gesammelten genießen.“

4. Das Geschenk der Feen.

20

Zu der Wiege eines jungen Prinzen, der in der Folge einer der größten Regenten seines Landes ward, traten zwei wohlthätige Feen.

„Ich schenke diesem meinem Lieblinge, sagte die eine, den scharfsichtigen Blick des Adlers, dem in seinem weiten Reiche auch die kleinste Mücke nicht entgeht.

— Das Geschenk ist schön, unterbrach sie die zweite Fee. Der Prinz wird ein einsichtsvoller Monarch werden. Aber der Adler besitzt nicht allein Scharfsichtigkeit, die kleinsten Mücken zu bemerken; er besitzt auch eine edle Verachtung, ihnen nicht nachzujagen. Und diese nehme der Prinz von mir zum Geschenk!

10 — Ich danke dir, Schwester, für diese weise Einschränkung, versetzte die erste Fee. Es ist wahr; viele würden weit größere Könige gewesen sein, wenn sie sich weniger mit ihrem durchdringenden Verstande bis zu den kleinsten Angelegenheiten hätten erniedrigen wollen.“

5. Das Schaf und die Schwalbe.

Eine Schwalbe flog auf ein Schaf, ihm ein wenig Wolle für ihr Nest auszurupfen. Das Schaf sprang unwillig hin und wider. „Wie bist du denn nur gegen
20 mich so karg? sagte die Schwalbe. Dem Hirten erlaubst du, daß er dich deiner Wolle über und über entblößen darf, und mir verweigerst du eine kleine Flocke. Woher kommt das?

— Das kommt daher, antwortete das Schaf, weil du mir meine Wolle nicht mit eben so guter Art zu nehmen weißt, als der Hirte.“

6. Der Rabe.

Der Rabe bemerkte, daß der Adler ganze dreißig Tage über seinen Eiern brütete. „Und daher kommt es ohne Zweifel, sprach er, daß die Jungen des Adlers so allsehend und stark werden. Gut! das will ich auch thun.“

Und seitdem brütet der Rabe wirklich ganze dreißig Tage über seinen Eiern; aber noch hat er nichts als elende Raben ausgebrütet.

7. Der Rangstreit der Tiere,

10

in vier Fabeln.

Erste Fabel.

Es entstand ein hitziger Rangstreit unter den Tieren. „Ihn zu schlichten, sprach das Pferd, laßet uns den Menschen zu Räte ziehen; er ist keiner von den streitenden Theilen, und kann desto unparteiischer sein.

— Aber hat er auch den Verstand dazu? ließ sich ein Maulwurf hören. Er braucht wirklich den allerfeinsten, unsere oft tief versteckten Vollkommenheiten zu erkennen.

20

— Das war sehr weislich erinnert! sprach der Hamster.

— Ja wohl! rief auch der Igel. Ich glaube es nimmermehr, daß der Mensch Scharffsichtigkeit genug besitzt.

— Schweigt ihr! befahl das Pferd. Wir wissen es schon: Wer sich auf die Güte seiner Sache am wenigsten zu verlassen hat, ist immer am fertigsten, die Einsicht seines Richters in Zweifel zu ziehen.“

8. Zweite Fabel.

Der Mensch ward Richter. „Noch ein Wort, rief ihm
10 der majestätische Löwe zu, bevor du den Ausspruch thust!
Nach welcher Regel, Mensch, willst du unsern Wert bestimmen?

Nach welcher Regel? nach dem Grade, ohne Zweifel, antwortete der Mensch, in welchem ihr mir mehr oder weniger nützlich seid.

Vortrefflich! versetzte der beleidigte Löwe. Wie weit würde ich alsdann unter dem Esel zu stehen kommen! Du kannst unser Richter nicht sein, Mensch! Verlaß die Versammlung!“

9. Dritte Fabel.

Der Mensch entfernte sich. „Nun, sprach der höhnische Maulwurf, (und ihm stimmten der Hamster und der Igel wieder bei) siehst du, Pferd? der Löwe meint es auch, daß

der Mensch unser Richter nicht sein kann. Der Löwe denkt wie wir!

Aber aus bessern Gründen als ihr!“ sagte der Löwe, und warf ihnen einen verächtlichen Blick zu.

10. Vierte Fabel.

Der Löwe fuhr weiter fort: „Der Rangstreit, wenn ich es recht überlege, ist ein nichtswürdiger Streit! Haltet mich für den Vornehmsten oder für den Geringssten; es gilt mir gleich viel. Genug, ich kenne mich!“ Und so ging er aus der Versammlung. 10

Ihm folgte der weise Elefant, der kühne Tiger, der ernsthafte Bär, der kluge Fuchs, das edle Pferd; kurz, alle, die ihren Wert fühlten, oder zu fühlen glaubten.

Die sich am letzten wegbegaben und über die zerrissene Versammlung am meisten murrten, waren der Affe und der Esel.

11. Der Bär und der Elefant.

„Die unverständigen Menschen! sagte der Bär zu dem Elefanten. Was fordern sie nicht alles von uns bessern Tieren! Ich muß nach der Musik tanzen, ich, der ernst-
hafte Bär! Und sie wissen es doch nur allzuwohl, daß
sich solche Possen zu meinem ehrwürdigen Wesen nicht
schicken; denn warum lachten sie sonst, wenn ich tanze?

Ich tanze auch nach der Musik, versteht der gelehrige Elefant, und glaube eben so ernsthaft und ehrwürdig zu sein, als du. Gleichwohl haben die Zuschauer nie über mich gelacht; freudige Bewunderung bloß war auf ihren Gesichtern zu lesen. Glaube mir also, Bär, die Menschen lachen nicht darüber, daß du tanzeest, sondern darüber, daß du dich dazu so albern ansiehst."

12. Der Strauß.

Das pfeilschnelle Renntier sah den Strauß, und sprach: „Das Laufen des Straußes ist so außerordentlich eben nicht; aber ohne Zweifel fliegt er desto besser.“

Ein andermal sah der Adler den Strauß, und sprach: „Fliegen kann der Strauß nun wohl nicht; aber ich glaube, er muß gut laufen können.“

13. Die Wohlthaten,

in zwei Fabeln.

Erste Fabel.

„Hast du wohl einen größern Wohlthäter unter den Tieren, als uns? fragte die Biene den Menschen.

20 — Ja wohl! erwiderte dieser.

— Und wen?

— Das Schaf! denn seine Wolle ist mir notwendig, und dein Honig ist mir nur angenehm.“

14. Zweite Fabel.

„Und willst du noch einen Grund wissen, warum ich das Schaf für meinen größeren Wohlthäter halte, als dich, Biene? Das Schaf schenket mir seine Wolle ohne die geringste Schwierigkeit; aber wenn du mir deinen Honig schenkest, muß ich mich noch immer vor deinem Stachel fürchten.“

15. Die Eiche.

Der rasende Nordwind hatte seine Stärke, in einer stürmischen Nacht, an einer erhabenen Eiche bewiesen.¹⁰ Nun lag sie gestreckt, und eine Menge niedriger Sträucher lagen unter ihr zerschmettert. Ein Fuchs, der seine Grube nicht weit davon hatte, sah sie des Morgens darauf. „Was für ein Baum! rief er. Hätte ich doch nimmermehr gedacht, daß er so groß wäre!“

16. Die Geschichte des alten Wolfs,

in sieben Fabeln.

Erste Fabel.

Der böse Wolf war zu Jahren gekommen, und faßte den gleißenden Entschluß, mit den Schäfern auf einem²⁰ gütlichen Fuß zu leben. Er machte sich also auf, und

kam zu dem Schäfer, dessen Horden seiner Höhle die nächsten waren.

„Schäfer, sprach er, du nennest mich den blutgierigen Räuber, der ich doch wirklich nicht bin. Freilich muß ich mich an deine Schafe halten, wenn mich hungert; denn Hunger thut weh. Schütze mich nur vor dem Hunger, mache mich nur satt, und du sollst mit mir recht wohl zufrieden sein. Denn ich bin wirklich das zahmste, sanftmütigste Tier, wenn ich satt bin.

- 10 — Wenn du satt bist? Das kann wohl sein, versetzte der Schäfer. Aber wenn bist du denn satt? Du und der Geiz werden es nie. Geh deinen Weg!“

17. Zweite Fabel.

Der abgewiesene Wolf kam zu einem zweiten Schäfer.

„Du weißt, Schäfer, war seine Anrede, daß ich dir, das Jahr durch, manches Schaf würgen könnte. Willst du mir überhaupt jedes Jahr sechs Schafe geben, so bin ich zufrieden. Du kannst alsdann sicher schlafen, und die Hunde ohne Bedenken abschaffen.

- 20 — Sechs Schafe? sprach der Schäfer. Das ist ja eine ganze Herde!

— Nun, weil du es bist, so will ich mich mit fünfzehn begnügen, sagte der Wolf.

— Du scherzest; fünf Schafel! Mehr als fünf Schafe opfre ich kaum im ganzen Jahre dem Pan.

— Auch nicht viere?“ fragte der Wolf weiter; und der Schäfer schüttelte spöttisch den Kopf.

„Drei! — Zwei?

— Nicht ein einziges, fiel endlich der Bescheid. Denn es wäre ja wohl thöricht, wenn ich mich einem Feinde zinsbar machte, vor welchem ich mich durch meine Wachsamkeit sichern kann.“

18. Dritte Fabel.

„Aller guten Dinge sind drei!“ dachte der Wolf und kam zu einem dritten Schäfer.

„Es geht mir recht nahe, sprach er, daß ich unter euch Schäfern als das grausamste, gewissenloseste Tier ver- 10
schrien bin. Dir, Montan, will ich jetzt beweisen, wie unrecht man mir thut. Gib mir jährlich ein Schaf, so soll deine Herde in jenem Walde, den niemand unsicher macht, als ich, frei und unbeschädigt weiden dürfen. Ein Schaf! welche Kleinigkeit! Könnt' ich großmütiger, könnt' ich uneigennütziger handeln? Du lachst, Schäfer! Worüber lachst du denn?

— O über nichts! Aber wie alt bist du, guter Freund? sprach der Schäfer.

— Was geht dich mein Alter an? immer noch alt genug, dir deine liebsten Lämmer zu würgen.

— Erzürne dich nicht, alter Flegel! Es thut mir leid, daß du mit deinem Vorschlage einige Jahre zu spät kommst. Deine ausgebissenen Zähne verraten dich. Du spielst den Uneigennützigen, bloß um dich desto gemächlicher, mit desto weniger Gefahr nähren zu können.“

19. Vierte Fabel.

Der Wolf ward ärgerlich, faßte sich aber doch, und ging auch zu dem vierten Schäfer. Diesem war eben ein treuer Hund gestorben, und der Wolf machte sich den Umstand zu Nutze.

„Schäfer, sprach er, ich habe mich mit meinen Brüdern in dem Walde veruneinigt, und so, daß ich mich in Ewigkeit nicht mit ihnen ausöhnen werde. Du weißt, wie viel du von ihnen zu fürchten hast! Wenn du mich aber an-
10 statt deines verstorbenen Hundes in Dienste nehmen willst, so stehe ich dir dafür, daß sie keines deiner Schafe auch nur scheel ansehen sollen.

— Du willst sie also, versetzte der Schäfer, gegen deine Brüder im Walde beschützen?

— Was meine ich denn sonst? Freilich!

— Das wäre nicht übel! Aber wenn ich dich nun in meine Herde einnähme, sage mir doch, wer sollte alsdann meine armen Schafe gegen dich beschützen? Einen Dieb ins Haus nehmen, um vor den Dieben außer dem Hause
20 sicher zu sein, das halten wir Menschen . . .

— Ich höre schon, sagte der Wolf, du fängst an zu moralisieren. Lebe wohl!“

20. Fünfte Fabel.

„Wäre ich nicht so alt! knirschte der Wolf. Aber ich muß mich leider in die Zeit schicken.“ Und so kam er zu dem fünften Schäfer.

„Kennst du mich, Schäfer? fragte der Wolf.

— Deines Gleichen wenigstens kenne ich, versetzte der Schäfer.

— Meines Gleichen? Daran zweifle ich sehr. Ich bin ein so sonderbarer Wolf, daß ich deiner und aller Schäfer Freundschaft wohl wert bin.

— Und wie sonderbar bist du denn?

— Ich könnte kein lebendiges Schaf würgen und fressen, und wenn es mir das Leben kosten sollte. Ich nähre mich bloß mit toten Schafen. Ist das nicht löblich? 10. Erlaube mir also immer, daß ich mich dann und wann bei deiner Herde einfinden und nachfragen darf, ob dir nicht . . .

— Spare die Worte! sagte der Schäfer. Du müßtest gar keine Schafe fressen, auch nicht einmal tote, wenn ich dein Feind nicht sein sollte. Ein Tier, das mir schon tote Schafe frisst, lernt leicht aus Hunger kranke Schafe für tot, und gesunde für krank ansehen. Mache auf meine Freundschaft also keine Rechnung, und geh!“

21. Sechste Fabel.

20

„Ich muß nun schon mein Liebstes daran wenden, um zu meinem Zwecke zu gelangen!“ dachte der Wolf, und kam zu dem sechsten Schäfer.

„Schäfer, wie gefällt dir mein Pelz? fragte der Wolf.

— Dein Pelz? sagte der Schäfer. Laß sehen!

Er ist schön; die Hunde müssen dich nicht oft unter gehabt haben.

— Nun, so höre, Schäfer; ich bin alt, und werde es so lange nicht mehr treiben. Füttere mich zu Tode, und ich vermache dir meinen Pelz.

— Ei, sieh doch! sagte der Schäfer. Kommst du auch hinter die Schliche der alten Geizhälse? Nein, nein; dein Pelz würde mir am Ende siebenmal mehr kosten, als er wert wäre. Ist es dir aber ein Ernst, mir ein
10 Geschenk zu machen, so gieb mir ihn gleich jetzt." Hiermit griff der Schäfer nach der Keule, und der Wolf floh.

22. Siebente Fabel.

„O die Unbarmherzigen! schrie der Wolf, und geriet in die äußerste Wut. So will ich auch als ihr Feind sterben, ehe mich der Hunger tötet; denn sie wollen es nicht besser!“

Er lief, brach in die Wohnungen der Schäfer ein, riß ihre Kinder nieder, und ward nicht ohne große Mühe von den Schäfern erschlagen.

20 Da sprach der Weiseste von ihnen: „Wir thaten doch wohl unrecht, daß wir den alten Räuber auf das Äußerste brachten, und ihm alle Mittel zur Besserung, so spät und erzwungen sie auch war, benahmen!“

23. Die Maus.

Eine philosophische Maus pries die gütige Natur, daß sie die Mäuse zu einem so vorzüglichen Gegenstand ihrer Erhaltung gemacht habe. „Denn eine Hälfte von uns, sprach sie, erhielt von ihr Flügel, daß, wenn wir hier unten auch alle von den Raken ausgerottet würden, sie doch mit leichter Mühe aus den Fledermäusen unser ausgerottetes Geschlecht wieder herstellen könnte.“

Die gute Maus wußte nicht, daß es auch geflügelte Raken giebt. Und so beruhet unser Stolz meistens auf 10 unserer Unwissenheit!

24. Die Schwalbe.

Glaubet mir, Freunde, die große Welt ist nicht für den Weisen, ist nicht für den Dichter! Man kennet da ihren wahren Wert nicht, und ach! sie sind oft schwach genug, ihn mit einem nichtigen zu vertauschen.

In den ersten Zeiten war die Schwalbe ein eben so tonreicher, melodischer Vogel, als die Nachtigall. Sie ward es aber bald müde, in den einsamen Büschen zu wohnen, und da von niemand, als dem fleißigen Land- 20 mann und der unschuldigen Schäferin gehört und bewundert zu werden. Sie verließ ihre demüthigere Freundin, und zog in die Stadt. Was geschah? Weil

man in der Stadt nicht Zeit hatte, ihr göttliches Lied zu hören, so verlernte sie es nach und nach, und lernte dafür — bauen.

25. Der Adler.

Man fragte den Adler: „Warum erziehst du deine Jungen so hoch in der Luft?“

Der Adler antwortete: „Würden sie sich, erwachsen, so nahe zur Sonne wagen, wenn ich sie tief an der Erde erzöge?“

10

26. Der junge und der alte Hirsch.

Ein Hirsch, den die gütige Natur Jahrhunderte hatte leben lassen, sagte einst zu einem seiner Enkel: „Ich kann mich der Zeit noch sehr wohl erinnern, da der Mensch das donnernde Feuerrohr noch nicht erfunden hatte.

— Welche glückliche Zeit muß das für unser Geschlecht gewesen sein! seufzte der Enkel.

— Du schließt zu geschwind! sagte der alte Hirsch. Die Zeit war anders, aber nicht besser. Der Mensch hatte da, anstatt des Feuerrohres, Pfeile und Bogen; und
 20 wir waren eben so schlimm daran als jetzt.“

27. Der Pfau und der Hahn.

Einst sprach der Pfau zu der Henne: „Sieh einmal, wie hochmütig und trozig dein Hahn einher tritt! Und doch sagen die Menschen nicht: der stolze Hahn, sondern nur immer: der stolze Pfau.

— Das macht, sagte die Henne, weil der Mensch einen begründeten Stolz übersieht. Der Hahn ist auf seine Wachsamkeit, auf seine Mannheit stolz; aber worauf du? Auf Farben und Federn.“

28. Der Hirsch.

10

Die Natur hatte einen Hirsch von mehr als gewöhnlicher Größe gebildet, und an dem Halse hingen ihm lange Haare herab. Da dachte der Hirsch bei sich selbst: Du könntest dich ja wohl für ein Elend ansehen lassen. Und was that der Eitle, ein Elend zu scheinen? Er hing den Kopf traurig zur Erde, und stellte sich, sehr oft das böse Wesen zu haben.

So glaubt nicht selten ein wißiger Geß, daß man ihn für keinen schönen Geist halten werde, wenn er nicht über Kopfschmerz und Hypochondrie klagt.

20

29. Der Adler und der Fuchs.

„Sei auf deinen Flug nicht so stolz! sagte der Fuchs zu dem Adler. Du steigst doch nur deswegen so hoch in die Luft, um dich desto weiter nach einem Aase umsehen zu können.“

So kenn' ich Männer, die tiefsinnige Weltweise geworden sind, nicht aus Liebe zur Wahrheit, sondern aus Begierde zu einem einträglichen Lehramte.

30. Der Schäfer und die Nachtigall.

10 Du zürnest, Liebling der Musen, über die laute Menge des parnassischen Geschmeißes? O höre von mir, was einst die Nachtigall hören mußte.

„Singe doch, liebliche Nachtigall! rief ein Schäfer der schweigenden Sängerin an einem lieblichen Frühlingsabende zu.

— Ach! sagte die Nachtigall, die Frösche machen sich so laut, daß ich alle Lust zum Singen verliere. Hörest du sie nicht?

— Ich höre sie freilich, versetzte der Schäfer. Aber
20 nur dein Schweigen ist Schuld, daß ich sie höre.“

Fabeln in Versen.

1. Der Sperling und die Feldmaus.

Zur Feldmaus sprach ein Spatz: „Sieh dort den Adler sitzen!
Sieh! weil du ihn noch siehst, er wiegt den Körper schon!
Bereit zum kühnen Flug, bekannt mit Sonn' und Blitzen,
Zielt er nach Jovis Thron.

Doch wette, seh' ich schon nicht adlermässig aus,
Ich flieg' ihm gleich. — Flug, Brähler!“ rief die Maus.
Indes flog jener auf, kühn auf geprüfte Schwingen;
Und dieser wagt's, ihm nachzubringen.

Doch kaum, daß ihr ungleicher Flug 10
Sie beide bis zur Höh' gemeiner Bäume trug,
Als beide sich dem Blick der blöden Maus entzogen,
Und beide, wie sie schloß, gleich unermesslich flogen.

Ein unbiegsamer F. . . will kühn wie Milton singen.
Nach dem er Richter wählt, nach dem wird's ihm gelingen.

2. Der Adler und die Eule.

Der Adler Jupiter's und Pallas' Eule stritten.
„Abscheulich Nachtgespenst! — Bescheidner, darfst du bitten,
Der Himmel heget mich und dich,
Was bist du also mehr als ich?“ 20

Der Adler sprach: „Wahr ist's, im Himmel sind wir beide;
Doch mit dem Unterscheide:
Ich kam durch eignen Flug,
Wohin dich deine Göttin trug.“

3. Der Tanzbär.

Ein Tanzbär war der Kett' entrisßen,
 Kam wieder in den Wald zurück,
 Und tanzte seiner Schar ein Meisterstück
 Auf den gewohnten Hinterfüßen.
 „Seht, schrie er, das ist Kunst; das lernt man in der Welt
 Thut mir es nach, wenn's euch gefällt,
 Und wenn ihr könnt! — Geh, brummt' ein alter Bär,
 Dergleichen Kunst, sie sei so schwer,
 10 Sie sei so rar sie sei,
 Zeigt deinen niedern Geist und deine Slaverei.“

Ein großer Hofmann fein,
 Ein Mann, dem Schmeichelei und List
 Statt Witz und Tugend ist;
 Der durch Rabalen steigt, des Fürsten Gunst erstiehl,
 Mit Wort und Schwur als Complimenten spielt
 Ein solcher Mann, ein großer Hofmann fein,
 Schließt das Lob oder Tadel ein?

4. Der Hirsch und der Fuchs.

20 „Hirsch, wahrlich, das begreif' ich nicht,
 Hört' ich den Fuchs zum Hirsche sagen,
 Wie dir der Mut so sehr gebricht!
 Der kleinste Windhund kann dich jagen.
 Befieh dich doch, wie groß du bist!
 Und sollt' es dir an Stärke fehlen?
 Den größten Hund, so stark er ist,
 Kann dein Geweih' mit Einem Stoß entfeelen.

Uns Füchsen muß man wohl die Schwachheit übersehn;
 Wir sind zu schwach zum Widerstehn.
 Doch daß ein Hirsch nicht weichen muß,
 Ist sonnenklar. Hör' einen Schluß:
 Ist jemand stärker, als sein Feind,
 Der braucht sich nicht vor ihm zurück zu ziehen;
 Du bist den Hunden nun weit überlegen, Freund,
 Und folglich darfst du niemals fliehen.

— Gewiß, ich hab' es nie so reiflich überlegt.
 Von nun an, sprach der Hirsch, steht man mich unbewegt, 10
 Wenn Hund' und Jäger auf mich fallen;
 Nun widersteh' ich allen."

Zum Unglück, daß Dianen's Schar
 So naß mit ihren Hunden war.
 Sie belen, und sobald der Wald
 Von ihrem Bellen widerschallt,
 Fliehn schnell der schwache Fuchs und starke Hirsch davon.

Natur thut allzeit mehr als Demonstration.

5. Die Sonne.

Der Stern, durch den es bei uns tagt — 20
 „Ach, Dichter, lern', wie unser einer sprechen!
 Mußman, wenn du erzählst,
 Und uns mit albern Fabeln quälst,
 Sich lenkend noch den Kopf zerbrechen?"

— Nun gut! die Sonne ward gefragt:
 Ob sie es nicht verdrösse,
 Daß ihre unermessne Größe
 Die durch den Schein betrogne Welt
 Im Durchschnitt' größer kaum als eine Spanne hält?

„Mich, spricht sie, sollte dieses kränken?
 Wer ist die Welt? wer sind sie, die so denken?
 Ein blind Gewärm! Genug, wenn jene Geister nur,
 Die auf der Wahrheit dunkeln Spur,
 Das Wesen von dem Scheine trennen,
 Wenn diese mich nur besser kennen!“

Ihr Dichter, welche Feu'r und Geist
 Des Pöbels blödem Blick entreißt,
 Lernt, will euch mißgeschägt des Lesers Kaltsinn kränken,
 10 Zufrieden mit euch selbst, stolz wie die Sonne denken!

6. Die Bären.

Den Bären glückt' es nun schon seit geraumer Zeit,
 Mit Brummen, plumpem Ernst und stolzer Frömmigkeit,
 Das Sittenrichteramt bei allen schwächern Tieren,
 Aus angemessener Macht, gleich Wältrichen, zu führen
 Ein jedes fürchte sich, und keines war so kühn,
 Sich um die saure Pflicht nebst ihnen zu bemühen;
 Bis endlich noch im Fuchs der Patriot erwachte,
 Und hier und da ein Fuchs auf Sittensprüche dachte.
 20 Nun sah man beide stets auf gleiche Zwecke sehn,
 Und beide sah man doch verschiedne Wege gehn.
 Die Bären wollen nur durch Strenge heilig machen;
 Die Füchse strafen auch, doch strafen sie mit Lachen.
 Dort brauchet man nur Fluch, hier brauchet man nur Scherz;
 Dort bessert man den Schein, hier bessert man das Herz;
 Dort sieht man Düsternheit, hier sieht man Licht und Leben;
 Dort nach der Heuchelei, hier nach der Tugend streben.
 Du, der du weiter denkst, fragst du mich nicht geschwind:
 Ob beide Teile wohl auch gute Freunde sind?

O wären sie's! Welch Glück für Tugend, Witz und Sitten!
 Doch nein, der arme Fuchs wird von dem Bär bestritten,
 Und, trotz des guten Zwecks, von ihm in Bann gethan.
 Warum? der Fuchs greift selbst die Bären tadelnd an.
 Ich kann mich diesmal nicht bei der Moral verweilen;
 Die fünfte Stunde schlägt; ich muß zum Schauplatz eilen.
 Freund, leg die Predigt weg! Willst du nicht mit mir gehen?
 — Was spielt man? — Den Tartüff. — Dies Schandstück
 sollt' ich sehen?

7. Der Löwe und die Mücke.

10

Ein junger Held vom muntern Heere,
 Das nur der Sonnenschein belebt,
 Und das mit saugendem Gewehre
 Nach Ruhm gestochner Beulen strebt,
 Doch die man noch, zum großen Glück
 Durch zwei Paar Strümpfe hindern kann,
 Der junge Held war eine Mücke.
 Hört meines Helden Thaten an!

Auf ihren Kreuz- und Ritterzügen
 fand sie, entfernt von ihrer Schar,
 Im Schlummer einen Löwen liegen
 Der von der Jagd entkräftet war.
 „Seht, Schwestern, dort den Löwen schlafen,
 Schrie sie die Schwestern gaukelnd an.
 Setzt will ich hin, und will ihn strafen:
 Er soll mir bluten, der Tyrann!“

20

Sie eilt, und mit verwegnem Schwunge
 Setzt sie sich auf des Königs Schwanz.
 Sie sticht, und flieht mit schnellem Sprunge,
 Stolz auf den sauern Lorberkranz.

30

Der Löwe will sich nicht bewegen?
 Wie? ist er tot? Das heiß ich Wut!
 Zu mörderisch war der Müde Degen:
 Doch sagt, ob er nicht Wunder thut?

„Ich bin es, die den Wald besreiet,
 Wo seine Mordsucht sonst getobt.
 Seht, Schwestern, den der Tiger scheuet,
 Der stirbt! mein Stachel sei gelobt!“
 Die Schwestern jauchzen, voll Vergnügen,
 10 Um ihre laute Siegerin:
 „Wie? Löwen, Löwen zu besiegen!
 Wie, Schwester, kam dir das in Sinn?

— Ja, Schwestern, wagen muß man! wagen!
 Ich hätt' es selber nicht gedacht,
 Auf! laffet uns mehr Feinde schlagen,
 Der Anfang ist zu schön gemacht.“
 Doch unter diesen Siegesliedern,
 Da jede von Triumphen sprach,
 Erwacht der matte Löwe wieder,
 20 Und eilt erquickt dem Raube nach.

NOTES.

BOOK I.

1. Die Erscheinung.

Page Line

- 1, 3 Belauscht, watched; supply hatte.
 6 Fast verwöhnt hat, has almost spoilt. Render in welchem am liebsten zu erscheinen Lafontaine die Fabel fast verwöhnt hat by 'to which the fable by Lafontaine's treatment has grown so accustomed that it almost refuses any other garb.' The prefix ver often imparts the notion of destruction or detriment to the verb, hence the literal sense of verwöhnen—'to accustom to bad habits.'
 8 Blatt, sheet of paper.
 8 Voll Unwillen, very reluctantly.
 14 Das Gewürze würzen; note the alliteration which can scarcely be preserved in English except by translating "relish the relish."
 2, 7 Die leichtsten Schlüsse, superficial arguments.
 8 Der Muse is the dative of possession.
 12 Die Lehre, the moral. Supply hast after gezogen. This omission of the auxiliary is a very common construction. See note on p. 1, l. 3.

2. Der Hamster und die Ameisen.

- 16 Verlohnt es sich der Mühe, is it worth while?
 18 Wenn ihr meinen Vorrat sehen solltet, you should only see.
 21 So ist es schon recht, then it is perfectly right.

3. Der Löwe und der Fasel.

- 3, 2 Würdigte, condescended to honour.
 3 Bekanntschaft is the genitive after würdigte. Verbs of accusing, depriving, and the like, take a genitive in addition to their direct object, the accusative.
 9 Gehört, heard tell.
 13 Wir haben uns so entsetzlich vor den Hunden fürchtet, we hares were so terribly afraid of the dogs.
 (Cf. Ælian, I., 38.)

4. Der Esel und das Jagdpferd.

Page Line

- 3, 16 Bemäße sich, presumed.
 19 Woran es gelegen hat, what was the reason of it.
 19 Ich trat mir vor einigen Monaten einen Dorn in den Fuß, I ran a thorn into my foot some months ago. With this use of the definite article compare the French, e.g., *je me suis enfoncé une épine dans le pied*.
 23 Zieberholz, a name probably invented by Lessing to express a poor preacher.
 4, 1 Rosheim was born in Germany, in 1694, and died in 1755; he was a professor of theology at the University of Göttingen and celebrated as a preacher.

5. Zeus und das Pferd.

- 6 Man will, ich sei, they say that I am. Cf. the English expression "they will have it that I am."
 8 Heißt mich es glauben, induces me to believe it.
 11 Lehre, lesson.
 13 Sprach das Pferd weiter, continued the horse.
 17 Doch einmal, once for all.
 26 Vor entsetzendem Abscheu, render freely by "with horror and loathing."
 5, 7 Dann und wann, from time to time.
 (Cf. *Ælian*, III., 7.)

6. Der Affe und der Fuchs.

- 15 Dem es einfallen könnte, to whom it might occur. Note the potential use of the subjunctive after the relative.

7. Die Rachtigall und der Pfau.

- 21 Reider die Menge, crowds of enviers. Observe that Menge is in the accusative in apposition with Reider.
 21 Vielleicht finde ich ihn, perhaps I shall find him. The present is very often used for the future, and especially if the action is likely to be accomplished soon.
 6, 7 Kneller was one of the most celebrated portrait painters that Germany has produced. He was born at Lubeck in 1648 and took up his residence in London in 1674. Pope, a friend of his, was a

Page Line

famous English poet (b. 1688, d. 1744). Unfortunately Pope had a very irritable disposition, which caused him to quarrel frequently with his many acquaintances. Addison incurred Pope's bitter animosity by writing a favourable critique of Tickell's translation of Homer; as Pope's opinion of his own powers as a poet and translator were not low, Addison's article led to a strong feeling of enmity between these two authors.

8. Der Wolf und der Schäfer.

- 6, 14 Du bist um deine ganze Herde gekommen? Have you lost the whole of your flock?
 15 Du bauerst mich, lit. "You move me to pity," hence "I pity you." This verb is often used impersonally, as, es bauert mich, I am sorry for it.
 17 Segrim was the name of the wolf in the Reinecke Fuchs.
 19 Hylar, a shepherd's dog. Greek, *ὑλάρ*, a barker.

9. Das Ross und der Stier.

- 7, 4 Ließ' ich mich nicht regieren, I would not allow myself to be ruled. Note the active infinitive after *ließe* and compare the active infinitive in French after *laisser*.

10. Die Grille und die Nachtigall.

- 12 Dieses is used as an indefinite subject of the verb *sind*; if a plural predicative noun follow the verb, the latter agrees with the noun and not with *dieses*. The pronouns *das* and *es* are used in like manner.
 16 Auf ihren Beifall, of their approbation.
 16 Stolz requires the preposition *auf*.
 19 Bilde dir also ja nichts eher auf dein Lieb ein, don't be conceited about your singing.
 19 Als bis, until. Ihm is the dative after *lauschet*.

11. Die Nachtigall und der Habsicht.

- 3, 7 Frauenzimmer here means "lady"; it is often employed in a contemptuous sense, as in English the word "woman" is used.
 8 Allerliebsteß, most charming. *Aller* is frequently prefixed to superlatives with an intensive force.

12. Der kriegerische Wolf.

Page Line

- 8, 12 Daß war; daß is used for emphasis; it may be omitted in English and stress laid on the verb *was*.
 14 Nach und nach, by degrees.
 22 Dem er unterlag, to whom he succumbed. Many verbs compounded with *unter* take a dative case.
 22 Den er sich anzufallen erlaubte, whom he ventured to attack.

13. Der Phönix.

- 9, 2 Geßel, is the imperfect of *gefallen*, which governs the dative.
 9 Ihm is the dative of possession and is frequently used with *werden* in the sense of *zu Teil werden*. This use of the dative is sometimes found with the verb *sein*; e.g. *es ist ihm* = it is his.
 10 Der einzige, the only one.

14. Die Gans.

- 14 Glaubte sie eher zu einem Schwane, als zu dem was sie war, geboren zu sein, she believed that she was born to be a swan rather than what she really was.
 15 Von ihres Gleichen, from her equals.
 22 Als daß sie eine lächerliche Gans ward, except that she succeeded in becoming a ridiculous goose.
 23 Ohne zu werden, without becoming.

15. Die Eiche und das Schwein.

- 10, 6 Rief — herab is the imperfect of *herabrufen*.
 9 Hielt einen Augenblick inne, stopped a moment.
 10 Zur Antwort, in reply.

16. Die Wespen.

- 16 Erschossen worden, had been shot dead — supply *war*.
 23 Die heutigen Italiener, the Italians of to-day.
 11, 2 Geboren worden, were born — supply *sind*.
 (Cf. *Ælian*, I., 28.)

17. Die Sperlinge.

Page Line

- 11, 6 Ward ausgebessert, was being repaired. The progressive form in English is preferable in this case.
 9 Vermauert, walled up. The prefix *ver* here signifies a complete working-out of the action of the verb, e.g. *verbinden*, to unite.

18. Der Strauß.

- 16 Schuß — dahin; the imperfect of *dahin schießen*.
 20 Mit stolzen Schwingen prählen, make a display with their proud wings. (Cf. *Ælian*, II., 26.)

18. Der Sperling und der Strauß.

- 12, 9 Hermanniaße, a poem in honour of Arminius or Hermann, who cut the legions of Varus to pieces. After his death the Germans erected a statue in honour of him under the name of *Irmisul*. This famous Saxon idol was destroyed by Charlemagne in 772.

20. Die Hunde.

- 11 Hier zu Lande, in this country.
 12 Ein gereifter Bubel, a poodle that had travelled. Note this use of the past participle. Some past participles have become simple adjectives — e.g. *gebiegen*, pure, sterling; *verschwiegen*, silent; *beforgt*, anxious.
 14 Ihr werdet es mir nicht glauben, lit. you will not believe it from me; i.e. on my authority.
 20 Daß kann ich nun eben nicht sagen, I cannot exactly say that.
 13, 1 Sind besser als wir, so viel wie nichts, aber ein gut Teil dümmmer, are not a bit better than we are, but a good deal more stupid. The termination *es* of the neuter adj. is sometimes dropped, as in this case; in poetry this omission of the ending is very much more frequent than in prose. (Cf. *Ælian*, IV., 19.)

21. Der Fuchs und der Storch.

- 5 Von den fremden Ländern, die du alle gesehen hast, of all the foreign countries you have seen.
 7 Weitgereisten, see note on p. 12, l. 12.
 10 Supply hätte, after geschmauset.

22. Die Eule und der Schatzgräber.

Page Line

- 13, 17 Ward da gewahrt, and there he discovered.
 18 Schidt sich das, is that proper?
 19 Liebling Minervens, Minerva's favorite. The owl and the cock were said to have been Minerva's favorite birds.

23. Die junge Schwalbe.

- 14, 8 Aber wozu soll das? But what is that for? After soll the verb *bienen* is understood; an infinitive is often understood after *sollen*.
 14 Bessere Schwalben, superior swallows; i.e. in a superior position to mere ants.
 16 Gehen wir von hinnen, we go hence.

24. Merops.

- 20 Merops, bee-eater. This bird was supposed to have the power of flying backwards. Buffon, the great French naturalist, remarked that if this peculiarity could be authenticated it would certainly distinguish the bird from any other. Ælian evidently was more credulous than Buffon, who ridiculed his acceptance of the story.
 22 Man sagt, es gebe, it is said that there is. The subjunctive is essentially the mood of doubt and uncertainty, hence its use in this case; again, the imperfect implies doubt more strongly than would the present.
 15, 5 Weil er nur gar zu gern möchte, because he would like nothing better than. (Cf. Ælian, I., 49.)

25. Der Felskuckuck.

- 10 Ausgearteten, degenerate (used as an adjective).
 18 Da er seine Jungen schwächen sah, seeing its young ones languishing. When the English present participle expresses *cause*, it is rendered in German by *da*, *weil*, or *indem*.
 20 Waren es undankbare Kuckucke wert, daß ihr Leben so theuer erkaufte wurde? were thankless cuckoos worthy of having their life so dearly purchased?
 (Cf. Ælian, III., 30.)

26. Der Löwe und der Tiger.

Page Line

- 16, 6 Schlummers, slumber. (Genitive after *lachen*, which often takes the accusative with *über*.)
 8 Aufspringende, springing up; taken as a verb and not as an adjective.
 9 Dem Spötter an der Gurgel, at the mocker's throat. This use of the dative as a virtually possessive genitive is somewhat rare after a substantive alone. (Cf. *Ælian*, II., 12.)

27. Der Stier und der Hirsch.

- 16 Laß uns für einen Mann stehen, lit. "let us stand as one man," i.e. let us help one another.
 17 Daß mite mir nicht zu, don't expect that of me.
 18 Warum sollte ich mich einlassen? Why should I engage?
 20 Ihm entlaufen, escape from him. Ihm is the dative after *entlaufen*; verbs compounded with *ent* often govern the dative.

28. Der Esel und der Wolf.

- 17, 4 Was für einen Dorn ich mir in den Fuß getreten habe. See note on p. 3; l. 19.
 6 Du dauerst mich. See note on p. 6, l. 15.
 9 So, than.

29. Der Springer im Schach.

- 11 Schach ziehen, play at chess. Schach is probably connected with the Persian word *Shah*, a king.
 13 Bauer, pawn. It is so called from its being the lowest piece on the chess-board; lit. peasant; Eng. *boor*.
 14 Schritt vor Schritt, step by step. The pawn is only allowed to move one square on the chess-board, except in the first move when he may advance two squares.
 17 Eben die Dienste, exactly the same services.

30. Äsopus und der Esel.

- 18, 5 Wie würde sich das schiden? An ironical expression that may be freely rendered by "How likely!"
 Würde—subjunctive of indirect statement.

F

BOOK II.

1. Die eiserne Bildsäule.

- Page Line
 18, 11 Kam einem andern Künstler in die Hände, came into the possession of another artist.
 12 Künstler is the dative of possession; this dative virtually takes the place of a possessive genitive qualifying Hände.
 15 Ihr gleich, like it. Ihr—dative after gleich.
 18 Noch ganz erträgliche, very passable.

2. Herkules.

- 19, 2 Ward is another form of wurde.
 5 Deiner Feindin begegnest du so vorzüglich, do you treat your enemy with so much deference?
 8 After gegeben supply haben.
 11 Versöhnt, appeased. Note the intensive force of *ver* in this verb and also in *verbient*.
 (Cf. Æsop, 191—Phædrus, IV., 11.)

3. Der Knabe und die Schlange.

- 14 Ich würde mich mit dir so gemein nicht machen, I should not be so familiar with you. The adjective *gemein* is used as the word "common" is employed in English (1) belonging in common to, (2) vulgar.
 17 Ich habe wohl gelesen, wie es einem armen Landmann ging, I feel certain that I have read how it fared with a poor peasant.
 20, 8 Schweig nur, do hold your tongue.
 10 Fiel der Vater, der dieser Unterredung zugehört hatte, dem Knaben ins Wort, the father, who had listened to this conversation, interrupted the boy.
 14 Bevor du einen Menschen brandmarken lässest, before you allow a man to be stigmatized. Note that the passive voice must be used in English.
 18 Die sind es wert, fully deserve. *Die* is emphatic and had better not be translated by a pronoun, but stress laid on the word *fully*, that may be supplied.
 (Cf. Phædrus, IV., 18.)

4. Der Wolf auf dem Lodbette.

- Page Line
- 20, 22 In den letzten Zügen, in his death agony; lit. at the last gasp.
- 22 Schütte einen prüfenden Blick zurück, took a retrospective glance.
- 21, 3 Und ich that ihm nichts, and I did him no harm.
- 6 Ob ich schon, take as obſchon ich, although I. Ob and wenn, when compounded with gleich, schon and wohl are often separated by intervening words.
- 12 Beine, bone.
- 12 Daß dir der gutherzige Kranich hernach aus dem Schlunde zog, that the goodnatured crane afterwards pulled out of your throat. Note the possessive dative dir. (Cf. Phædrus, I, 8.)

5. Der Stier und das Kalb.

- 22 Bayle was born in 1647, and died in 1706; he was a well known French critic, and wrote a critical and philosophical dictionary.
- 24 Wie gern wollen wir uns ärgern lassen, wenn jeder von euch ein Bayle werden kann! how willingly would we allow ourselves to be scandalised if each one of you could become a Bayle. Cf. the French *se laisser scandaliser*, and note the passive infinitive in English. (Cf. Phædrus, V, 9.)

6. Die Pfauen und die Krähe.

- 22, 4 Unter diese glänzenden Vögel der Juno, among these splendid birds of Juno. The peacock (*Junonia avis*) was sacred to Juno, who is sometimes represented as being drawn through the air in a chariot by peacocks.
- 7 Ihr is the dative of disadvantage. Cf. Latin *dativus incommodi*.
- 12 Dein for die deinigen. Mein, dein, &c., are often used predicatively after sein for der meine and der meinige, &c. (Cf. Phædrus, I, 3.)

7. Der Löwe mit dem Esel.

- 19 Kann ich ja wohl meine Seite gönnen, I can certainly bestow my companionship. (Cf. Phædrus, I, 11.)

8. Der Esel mit dem Löwen.

Page Line

- 23, 6 Antwort, answer. The prefix *ent* was originally *ant*; the only words in which *ant* still appears are *Antwort* and *Antlit*. *Ant* was originally an adverb meaning *against*, hence *Antwort*, a word against.
(Cf. Phædrus, I, 11.)

9. Die blinde Henne.

- 11 Eine blind gewordene Henne, a hen that had become blind.
11 Des Scharrens gewohnt, accustomed to scratching. Infinitive used substantively.
12 Hörte auch blind noch nicht auf, though she was blind did not leave off.
18 Eine andere sehende Henne, another hen who had the use of her eyes.
13 Collectanea, literary selections, i.e., books.
(Cf. Phædrus, III, 12.)

10. Die Esel.

- 22, 8 Wenn auch, even if (Latin *etiam si*).
10 Wenn sich die Menschen anders etwas Böses verbieten lassen, lit. provided that men will allow themselves to be forbidden anything that is bad, i.e., if men will only consent to be checked in their bad habits.
19 Von nun an, henceforth. (Cf. Æsop, 112.)

11. Das beschäzte Samml.

- 25, 5 Fuhr auf ihn los, sprang upon him. Imperfect of losfahren.
7 Wolf selbst! Wolf yourself!
7 Die Hunde verkannten sich beide, both the dogs mistook one another.
8 Oder du sollst erfahren, or you shall learn.
(Cf. Æsop, 157.)

12. Jupiter und Apollo.

- 20 Es besser zu machen, to improve upon it.
21 Er soll es noch versuchen, the trial has yet to be made.
(Cf. Æsop, 187.)

13. Die Wassertschlange.

Page Line

- 26, 2 Nunmehr, by this time. This is an allusion to La Fontaine's fable "Les grenouilles qui demandent un roi." (Bk. III., 4.)
- "Les grenouilles se lassant
De l'état démocratique,
Par leurs clameurs firent tant,
Que Jupin les soumit au pouvoir monarchique."
- 5 Willst du unser König sein, if you wish to be our king.
6 Darum, for this reason. (Cf. Phædrus, I., 2.)

14. Der Fuchs und die Lärve.

- 14 Einen weiten Mund aufreißende, render freely by 'with a wide and open mouth!'
- 19 Ihr Strafgerichte, you who are the torments.
(Cf. Phædrus, I., 7.)

15. Der Rabe und der Fuchs.

- 27, 5 Und eben wollte er es auf einer alten Eiche verzehren, and he was on the point of devouring it on an old oak.
- 6 Sei mir gesegnet, your humble servant! Segen literally means to bless.
- 7 Für wen siehst du mich an? For whom do you take me?
- 17 Großmütig dumm, in his silly generosity (lit. generously stupid).

16. Der Geizige.

- 28, 5 An dessen Stelle, in place of it.
- 7 Bilde dir also ein, imagine then. Second Sing. Imperative of einbilden.
- 8 Und du bist um nichts ärmer, and you will be none the poorer.
- 9 Wäre ich auch schon, supposing that I am.
- 11 Ich möchte rasend werden, it is really enough to make me mad.
(Cf. Æsop, 59.)

17. Der Rabe.

- Page Line
 28, 14 Von ihren Opfern mitlebte, lived with them on their offerings.
 15 Ich möchte wohl wissen, I should very much like to know.
 17 Ob man ihn für einen prophetischen Vogel hält, if he is considered to be a prophetic bird. The English passive is often expressed by the German active with man. Cf. the use of the French indefinite pronoun on. (Cf. Æsop, 132.)

18. Zeus und das Schaf.

- 29, 2 Mußte vieles leiden, had a great deal to put up with.
 15 Was soll ich denn? What shall I do then? For this elliptical use of sollen, see note on p. 14, l. 8.
 20 Sich hüten, to keep from. Dir is the dative after schaden.
 22 Mußt' ich das? Is that necessary?
 27 Von Stund an, from that moment. (Cf. Æsop, 119.)

19. Der Fuchs und der Tiger.

- 30, 8 Möcht' ich mir wohl wünschen, I should like for myself.
 6 Ich wüßte nichts! Nothing that I know of!
 10 Eben darum danke ich recht sehr dafür, that is the very reason why I refuse your kind offer. Cf. the French *merci*, no thank you.
 11 Aber wollten die Götter! Far from that, may it please the gods. Note the force of aber in this passage. (Cf. Æsop, 159.)

20. Der Mann und der Hund.

- 15 Geriet in Zorn, got into a rage.
 17 Mußte zu Räte gezogen werden, had to be consulted.
 19 Empiricus, empiric. The word "empiric" now means a quack doctor; originally it meant a physician. This school of doctors relied upon *experience* rather than on *principle* in their treatment of diseases. (Cf. Phædrus, II., 3.)

21. Die Traube.

- Page Line
31, 2 Die schreiende Betwunderung, the demonstrative admiration.
 6 Gesprungen war, had sprung. Many verbs of motion take *haben* when the action itself is considered, and *sein* for the result of the action. Cf. the use of *avoir* and *être* in French with several verbs of motion; e.g. *monter*, *tomber*.
 8 Sieht sie mir doch nicht aus, they do not seem so to me.
 12 Schalt der Fuchs sauer, the fox calls sour. Schelten in this sense (i.e. calling by way of reproach) takes a double accusative. (Cf. Phædrus, IV., 2.)

22. Der Fuchs.

- 16 Um gut herab zu kommen, in order to get down safely.
 19 Daran, by means of it. (Cf. Æsop, 8.)

23. Das Schaf.

- 32,** 6 Wohlmeinendes, friendly.
 15 Leer, without an offering.
 17 Indem, at the very moment.
 20 Ein unsterbliches Auge benetzen, could moisten an immortal eye. (Cf. Æsop, 189.)

24. Die Ziegen.

- 24 Überlegt es wohl, consider well. The pronoun *es* is frequently employed as an indefinite object, and it is often better to leave it untranslated in English as in this passage.
 24 Es ist mit dem Geschenke der Hörner ein ganz anderes, together with the gift of the horns there is another.
33, 5 So habt denn Hörner! Very well then, have horns! (Cf. Phædrus, IV., 15.)

25. Der wilde Apfelbaum.

- 14 Gegen sich, in comparison with himself.
 17 In diese treibe herauf, communicate to it; viz., the fruit.
 18 Dann erst, then and only then. (Cf. Æsop, 173.)

26. Der Hirsch und der Fuchs.

- Page Line
 34, 3 Bei Zeiten, in good time.
 4 Alsdann möchte es um uns alle geschehen sein, we might all be destroyed.
 6 Fuchse, lynx. It is impossible to reproduce in English the play on the German words Fuchs and Luchs; the characteristics of the fox and lynx being so similar to one another, it is highly probable that the fox alludes to himself under the name of the lynx.
 (Cf. Æsop, 226; Phædrus, I, 5.)

27. Der Dornstrauch.

- 10 Was willst du damit? What do you want to do with them?
 10 Was können sie dir helfen? Of what use could they be to you?
 13 Ich will sie ihm nur zerreißen, I only want to tear them from him.
 (Cf. Æsop, 42.)

28. Die Furien.

- 15 Furien, furies. The three furies were Alecto, Megara, and Tisiphone; some authorities add Nemesis, whilst Plutarch only mentions one, Adrasta.
 22 Um Cytheren Hohn zu sprechen, to defy Venus. The goddess Venus, according to Hesiod, rose from the sea near the island of Cythera, now called Cerigo, hence the surname of Venus *Cytheræa*; other ancient writers name Cyprus as the island near which Venus first appeared.
 24 Geh immer, be off at once.
 25 Auftreibest, can hunt them out.
 35, 5 Ich hätte dir wohl bringen können, I could indeed have brought you. In a strictly potential construction the use of the past subjunctive is more common than that of the conditional.
 7 After gewesen supply wären, and after gelöscht supply hätten.
 14 Zu Furien, for furies.

29. *Minerva.*

Page Line

- 35, 18 Ihre der Vergessenheit bestimmten Namen; take in this order — ihre Namen bestimmten der Vergessenheit.
- 20 Die Riesen, the giants. This war, in which the giants endeavoured to dethrone Jupiter and reach heaven by placing Mount Ossa on Mount Pelion is somewhat similar to the struggle of the Titans against Saturn. The giants were mainly defeated by Hercules. The story of the giants who attempted to reach heaven has certain features in common with the Biblical account of the building of the tower of Babel.
- 24 Da glänzt er noch, there it shines still; i.e. a constellation to the North of the Zodiac. Ptolemy assigned 31 stars to the constellation of Draco; Tycho gave 32, and Hevelius 40, whilst more modern astronomers state that over 80 belong to it

BOOK III.

1. Der Besitzer des Bogens.

- 36, 3 Den er ungemein wert hielt, which he valued very highly.
- 6 Doch dem ist abzuhelfen, but there is a remedy for that.
- 8 Lassen is here used in a causative sense, as the French verb *faire* when followed by an infinitive; e.g. *il a fait bâtir une maison*—he has had a house built.
- 12 Voller Freuden, lit. full of joy—i.e. delighted. Voller is probably contracted from voll der, but it is sometimes used when voll der could not be employed.
- 13 Sndem, at the same time.

2. Die Nachtigall und die Lerche.

- 16 Was soll man sagen? What shall we say?
- 18 Was sonst als, except.

3. Der Geist des Salomo.

- 37, 8 Stuchte, started.
- 10 Was machst du hier, Alter? what are you doing here, old man?

Page Line

- 37, 18 Lerne nun auch von ihr in dem Winter deiner Jahre
 ruhen, learn also from her how to rest in your
 declining years ; lit. winter of your years. After the
 modal auxiliaries and the verbs lehren, lernen, heißen,
 helfen, sehen, hören and fühlen, the infinitive is used
 without zu.
- 19 Des Gesammelten, what you have amassed.

4. Das Geschenk der Feen.

- 22 Einer, one. Do not confound the indefinite pronoun
 einer with the adjective ein, which immediately
 precedes a noun.
- 38, 9 Zum Geschenk, as a gift.
- 12—15 Wenn sie sich weniger mit ihrem durchbringenden Verstande
 bis zu den kleinsten Angelegenheiten hätten erniedrigen
 wollen, if they with their sharp intelligence had
 been willing to lower themselves less frequently by
 meddling in the most trivial matters. Note that
 the modal auxiliaries take the infinitive and the
 past participle in the perfect and pluperfect tenses,
 when they are used in connection with another
 infinitive.

5. Das Schaf und die Schwalbe.

- 19 Hin und wider, from one side to the other.
- 21 Über und über, entirely.
- 25 Zu nehmen weißt, know how to take.
 (Cf. Ælian, III, 24.)

6. Der Hase.

- 39, 2 Ganze dreißig Tage, fully thirty days.
- 5 Das will ich auch thun, I will do that too. Note that
 when any part of the sentence other than the sub-
 ject is placed first, the inverted order of subject and
 predicate takes place. This construction is generally
 adopted, as in this case, to emphasize the first word.
 The only words other than the subject that can
 stand first in a sentence without changing the order
 are the co-ordinate conjunctions, und, aber, &c. ; co-
 ordinate adverbs require the inverted order.

7. Der Rangstreit der Tiere, in vier Fabeln.

I.

Page Line

- 39,** 13 Es entstand, there arose. Es is often used as the equivalent to the English *there*.
 15 Keiner von den streitenden Theilen, not one of the contending parties.
 17 Ließ sich ein Maulwurf hören, a mole was heard to observe.
 21 Das war sehr weislich erinnert, a very wise reminder.

8. Der Rangstreit der Tiere.

II.

- 40,** 10 Bevor du den Ausspruch thust! before you pronounce judgment.
 16 Wie weit würde ich zu stehen kommen! How far should I be placed?

9. Der Rangstreit der Tiere.

III.

- 22 Ihm stimmten wieder bei, agreed with him again.
 23 Meint es auch, also thinks.

10. Der Rangstreit der Tiere.

IV.

- 41,** 9 Es gilt mir gleich viel. Genug, ich kenne mich, it is all the same to me. I know myself; that's enough.
 14 Die sich am letzten wegbegaben, those who retired the last.
 14 Die zerrissene Versammlung, the breaking up of the meeting.

11. Der Bär und der Elefant.

- 19 Was fordern sie nicht alles! What don't they require!
 21 Und sie wissen es doch nur allzuwohl, and they know only too well.
42, 4 War auf ihren Gesichtern zu lesen, was to be read in their faces.
 7 Daß du dich so albern anständigst, that you set about it so awkwardly. (Cf. Ælian, II., 11.)

12. Der Strauß.

Page Line

- 42, 10 So außerordentlich eben nicht, is not so very remarkable.
 13 Fliegen kann der Strauß nun wohl nicht, certainly the ostrich cannot fly at all. Note the position of fliegen for the sake of emphasis.

13. Die Wohlthaten,

in zwei Fabeln.

I.

- 20 Ja wohl! I should think we had!
 20 Dieser, the latter; so called because it is the last mentioned, and hence the nearer to the speaker. Of. Latin *ille* and *hic*, and the French *celui-là* and *celui-ci* for the former and the latter.

14. Die Wohlthaten.

II.

- 43, 2 Noch einen, an additional; lit. still one. Of. the French *encore un*.
 6 Vor deinem Stachel, of your sting. For sich fürchten, see Vocabulary.

15. Die Eide.

- 13 Des Morgens darauf, the following morning.
 14 Hätte ich doch nimmermehr gedacht! Well, I should never have fancied. Nimmermehr is here used in the same sense as nimmer; it is a little more emphatic.

16. Die Geschichte des alten Wolfs,

in sieben Fabeln.

I.

- 19 War zu Jahren gekommen, had grown old. Of. the old Eng. expression "well stricken in years."
 20 Auf einem gütlichen Fuß zu leben, of living on a good footing. Note the participial construction in English.
 21 Er machte sich also auf, he set out.

Page Line

- 44, 4 Der ich doch wirklich nicht bin, and that I really am not.
- 11 Aber wenn bist du denn satt? But when are you satisfied? Note that wenn is not employed interrogatively in modern German, but that a question should be asked by wann. (Cf. *Ælian*, IV., 15.)

17. Die Geschichte des alten Wolfs.

II.

- 16 Das Jahr durch, in the course of the year.
- 16 Bürgen könnte, might have destroyed
- 17 Überhaupt, altogether, *i.e.* in a lump. Cf. Eng. expression "a lump sum."
- 22 Weil du es bist, since it is you.
- 25 Pan was the god of shepherds and huntsmen. He is commonly represented as having two small horns on his head, and with the legs, tail, and feet of a goat. The festivals in honour of Pan were called *Lycæa* by the Greeks, and were introduced into Italy by Evander; in Rome the festivals in honour of this deity were known as the *Lupercalia*. Pan was also one of the gods of the ancient Egyptians, and was represented by them also as a goat.
- 45, 2 Ziel endlich, was finally.

18. Die Geschichte des alten Wolfs.

III.

- 7 Aller guten Dinge sind drei, three is a lucky number. Cf. the Eng. coll. expression "there's luck in odd numbers. In many countries, superstitious folks still regard odd numbers as lucky, and of these, three, seven, and nine appear to be the favorites.
- 9 Es geht mir recht nahe, it pains me very acutely.
- 11 Montan—the shepherd's name.
- 20 Was geht dich mein Alter an? Immer noch alt genug. What has my age to do with you? I am always old enough. Some readings give jung instead of alt, but this alteration seems to destroy the pith of the wolf's remark; the best editions have alt.
- 24 Ausgebissenen, worn out; lit. worn away by dint of gnawing.

19. Die Geschichte des alten Wolfs.

IV.

- | | | |
|------|------|---|
| Page | Line | |
| 46, | 8 | Bar eben gestorben, had just died. |
| | 4 | Nachte sich den Umstand zu Nutze, took advantage of the circumstance. |
| | 11 | So steh' ich dir dafür, I will warrant you. |
| | 15 | Was meine ich denn sonst? What other idea could I have? |
| | 17 | Sage mir doch, just tell me. |
| | 21 | Ich höre schon, that will do. |

20. Die Geschichte des alten Wolfs.

V.

- | | | |
|-----|----|--|
| | 24 | Wäre ich nicht so alt! Oh! that I were not so old!
Note the optative force of wäre; the perfect and pluperfect subjunctive are often used with this optative force. |
| | 25 | Sich schicken, accomodate myself to. |
| 47, | 4 | Daran zweifle ich sehr, I have strong doubts on that point. |
| | 6 | Wohl wert, thoroughly worthy. |
| | 15 | Auch nicht einmal tote, not even dead ones. |
| | 18 | Rache auf meine Freundschaft also keine Rechnung, don't rely upon my friendship. |

21. Die Geschichte des alten Wolfs.

VI.

- | | | |
|-----|----|--|
| | 21 | Rein Liebsteß, that which is dearest to me. |
| | 24 | Wie gefällt dir mein Pelz? How do you like my skin? |
| 48, | 1 | Müssen dich nicht oft unter gehabt haben, cannot have had you often under their teeth. |
| | 3 | Werde es so lange nicht mehr treiben, shall not last much longer. |
| | 4 | Zu Tode, until my death. |
| | 6 | Kommst du auch hinter die Schliche? Are you up to the dodges? |
| | 14 | Ist es dir aber ein Ernst, mir ein Geschenk zu machen, but if you are in earnest about making me a present of your skin. |

22. Die Geschichte des alten Wolfs.

VII.

Page Line

- 28, 20 Wir thaten doch wohl Unrecht, daß wir den alten Räuber auf das Äußerste brachten, perhaps we were wrong in driving the old robber to extremities. Note the participial construction in English.
- 22 So spät und erzwungen sie auch war, however tardy and forced it may have been.

23. Die Maus.

- 29, 5 Daß wenn wir hier unten, so that if we here below—i.e. on earth.
- 7 Mit leichter Mühe, without much trouble.
- 9 Es giebt, there are. Es sind express *there are* in a less general and comprehensive force than *es giebt*.

24. Die Schwalbe.

- 16 Ihn zu vertauschen mit, exchange it for. After nichtsigen, supply Wert.
- 18 Sie ward es aber bald müde zu wohnen, but she soon became tired of living.
- 30, 3 Bauen, for this infinitive without zu, see note on p. 37, l. 18.

25. Der Adler.

- 7 Erwachsen, when they are fully grown.

26. Der junge und der alte Hirsch.

- 13 Da hatte, had at that time.
- 20 Wir waren eben so schlimm daran als jetzt, we were just as badly off then as we are now.

27. Der Pfau und der Hahn.

- 31, 2 Sieh einmal! just see!
- 6 Daß macht weil, that is because.
- 7 Begründeten, lit. founded—i.e. reasonable.
- 7 Übersicht, excuses. Cf. Greek, *ὑπεροπάζω*.

28. Der Hirsch.

Page Line

- 51, 14 Du könntest dich ja wohl für ein Elend ansehen lassen,
you might certainly pass very well for an elk (or
moose-deer. (Cf. French *élan*.)
16 Stellte sich, pretended.
16 Das böse Wesen, epilepsy.
19 Schönen Geist, wit. Cf. French *bel esprit*.

29. Der Adler und der Fuchs.

- 52, 4 Um dich desto weiter umsehen zu können, so that you may
be able to discover at a greater distance.
7 Aus Liebe zur Wahrheit, from love of truth.

30. Der Schäfer und die Nachtigall.

- 11 Parnassischen, of Parnassus. This was a mountain of
Phocis, it was originally called *Larnassos* because
the ark (*ἀρκα*) of Deucalion was borne thither in
the deluge. This mountain was sacred to the Muses,
and derived its name from Parnassus, a son of
Neptune.
16 Rachen sich so laut, make so much noise.
17 Lust zum Singen, pleasure in singing.

Fabeln in Versen.

1. Der Sperling und die Fledermaus.

- 53, 3 Weil, while. This conjunction is now generally used
in the sense of "because."
4 Bekannt, familiar.
6 Wette, for ich wette, I wager.
7 Flug, an obsolete form for flieg.

Page Line

- 53, 7 Jener, the former. See note on p. 42, l. 20.
 8 Kühn auf geprüfte Schwingen, render freely by "confident in the power of his wings."
 9 Dieser, the latter. See note on p. 42, l. 20.
 12 Blößen, shortsighted.
 14 Unbiegsam, lit. inflexible, i.e., without talent.
 15 Nach dem er Richter wählt, nach dem wird's ihm gesingen, according to the choice of the judges will depend the measure of his success.

2. Der Adler und die Eule.

- 17 Adler, eagle. The eagle was said to be the favorite bird of Jupiter, and the owl that of Minerva.
 18 Bescheidner, darf ich bitten, speak more modestly, if you please.
 19 Heget mich und dich, is our common dwelling-place; lit., fosters you and me.
 22 Unterscheide, distinction. A poetical license for Unterschiebe in order to rhyme with beibe.

3. Der Lanzbär.

- 54, 5 Gewohnten, lit., accustomed, i.e. well trained.
 8 Geh, get away with you.
 10 Sie sei so schwer, sie sei so rar sie sei, however difficult, however rare it may be.
 14 Statt Wit und Tugend ist, take the place of wit and virtue.
 18 Schließt das Lob oder Tadel ein? Does that constitute fame or reproach?

4. Der Hirsch und der Fuchs.

- 20 Das begreif' ich nicht, I do not understand.
 26 So stark er ist, however strong he may be.
 55, 1 Übersehen, see note on p. 51, l. 7.
 4 Sonnenklar, clear as daylight.
 5 Ist jemand stärker, if anyone is stronger.
 13 Dianens Schar, Diana's troop. Diana was the goddess of hunting; in her hunting expeditions she was usually accompanied by sixty of the Oceanides and several other attendant nymphs.

5. Die Sonne.

Page Line

- 55, 20 Der Stern, durch den es bei uns tagt, the star that gives us light.
 21 Unser einer, one of us.
 22 Muß man? Is it necessary?
 24 Sich den Kopf zerbrechen, rack our brains.
 28 Die durch den Schein betrogne Welt, take in the following order—Die Welt betrogen durch den Schein. Welt is the nominative to hält, which governs the accusative unermessne Größe.
 56, 5 Das Wesen von dem Scheine, the reality from the appearance.
 7 Ihr Dichter, welche Feu'r und Geist
 8 Des Pöbels blödem Blick entreißt, ye poets whom the fire of genius screens from the feeble glance of the common herd; i.e. common-place or ordinary folks.

6. Die Bären.

- 12 Den Bären glückt' es, bears have succeeded.
 14 Das Sittenrichteramnt bei allen schwächern Tieren,
 15 Aus angemakter Macht, gleich Wütrichen, zu führen.
 By usurped power in exercising, like tyrants, the functions of censors over all weaker animals.
 16 War so kühn, was bold enough.
 20 Nun sah man beide stets auf gleiche Zwecke sehn, both were seen constantly striving for the same ends.
 22 Heilig machen, sanctify.
 28 Du, der du weiter denkst, you who think more deeply.
 Note the repetition of du, and remember that after a relative pronoun referring to an antecedent in the first or second person, the verb is placed in the third person, unless the personal pronoun is repeated after the relative. The repetition of the pronoun is more usual.
 29 Beide Teile, both parties.
 57, 1 O wären sie's! Would that they were. Cf. note on p. 46, l. 24.
 3 Von ihm in Bann gethan, excommunicated by him.
 8 Was spielt man? what piece is being played? Tartüff.
 This was one of Molière's greatest comedies—perhaps the greatest. Molière in his writings nearly always sought to expose some fashionable vice or folly, just as Charles Dickens powerfully satirised many social foibles. In the comedy of Tartuffe, Molière directed

Page Line

the shafts of his satire against bigotry and hypocrisy. Its production on the stage raised an outcry of indignation from those who felt themselves ridiculed, and nothing but the protection and patronage of Louis XIV. prevented Molière's enemies from having several of his comedies suppressed. Molière was at one time prohibited from representing *Tartuffe*.

7. Der Löwe und die Mücke.

- 37, 19 Kreuz- und Ritterzügen, adventures of the crusades and chivalry. When compound substantives have the same final component, it is usual to omit this component except with the last word, and to note the omission in the other cases by appending a hyphen to the former component or components.
- 21 Liegen, lying.
- 23 Seht dort den Löwen schlafen, Look at the lion sleeping there.
- 25 Jetzt will ich hin, now I will go there. Hin denotes motion towards, i.e. away from the speaker.
- 38, 5 Ich bin es, it is I.
- 12 Wie kam dir das in Sinn? How did that come into your head!

VOCABULARY.

Proper names that are alike in both languages are not given in this Vocabulary. Strong verbs are indicated by the letter *s*.

- Maß, s.n.* =*es*, *Maßer*, carcass, carrion.
Abend, s.m. =*s*, =*e*, evening.
Aber, c. but, however.
Abmalaß, adv. again, anew, once more.
Abhelfen, v.a.s. half ab, abgeholfen, to help off, remedy, redress.
Abholen, v.a. to fetch away, go to fetch, call for.
Abkömmling, s.m. =*s*, =*e*, descendant, offspring.
Abjchaffen, v.a. to discharge, get rid of.
Abjcheu, s.m. =*es*, horror, loathing.
Abjcheulich, adj. horrible, abominable.
Abjicht, s.f. =*en*, purpose, aim, design.
Abjondern, v.a. to separate, set apart, part; seclude.
Abjatten, v.a. to pay, discharge, perform.
Abjstreifen, v.a. to strip off.
Abjweisen, v.a.s. wies ab, abgewiesen, to reject, rebuff, repel; send back.
Abjwerfen, v.a.s. warf ab, abgeworfen, to throw off, reject, cast away.
Ach, int. ah!
Achjel, s.f. =*n*, shoulder.
- Acht, num.* eight.
Adler, s.m. =*s*, eagle.
Adlermäßig, adj. like an eagle.
Aesopus, pr.n. Æsop.
Affe, s.m. =*n*, =*n*, monkey, ape.
Ähnlich, adj. like, similar.
Alber, s.f. =*n*, white poplar.
Albern, adj. awkward, silly, stupid; *adv.* awkwardly, stupidly.
Alle, aller, alle, alleß, ind. adj. all (*collective*) each, every, any (*distributive*).
Allein, adj. and *adv.* alone, only; *c.* but.
Alldings, adv. certainly, by all means, quite.
Alldereinst, adj. sup. most elegant, exquisite.
Alldereinst, adj. sup. most attractive, charming.
Alldzeit or allzeit, adv. always, continually.
Alldgemach, adv. by degrees.
Alldgemein, adj. common, general.
Alldsehend, pt. adj. all-seeing.
Alldzu, adv. altogether too, quite too; (*Often written as one word with the adjective to which it is prefixed*).
Als, c. than, as, when, but.
Alsdann, adv. thereupon, then.

Also, *adv.* so, thus; *c.* then, therefore.

Alt, *adj.* old, aged, ancient.

Altar, *s.m.* =*s*, =*äre*, altar.

Alter, *s.n.* =*s*, age.

Altern or **Eltern**, *s.pl.* parents.

Am, *contr.* for *an dem*, to the.

Ameise, *s.f.* =*n*, emmet, ant.

An, *prep.* at, close by, at the side of, (*with dat.*) of, by reason of, in, (*with acc.*) on (*of time*), von *Stund* —, from this hour; henceforth.

Anbinden, *v.a.s.* band an, ange-
bunden, to fasten, tie; mit
einem —, to engage in a
quarrel with anyone, to enter
the lists.

Anbenten, *s.n.* =*s*, remembrance,
memorial, souvenir.

Ander, *adj.* other, else; second.

Andermal, *adv.* again.

Anderz, *adv.* else, otherwise;
wenn ..., if indeed, if.

Anerkennen, *v.a.* to imprint by
creating, implant; *pt. pt.* in-
nate.

Anfallen, *v.a.s.* fiel an, ange-
fallen, to fall upon, attack,
assail.

Anfang, *s.m.* =*s*, =*änge*, begin-
ning, start.

Anfangen, *v.a.s.* fing an, ange-
fangen, to begin, set about,
commence; undertake.

Anfangs, *adv.* in the beginning,
originally, at first.

Angehen, *v.n.s.* ging an, ange-
gangen, to approach; affect,
concern.

Angelegenheit, *s.f.* =*n*, affair,
concern, matter.

Angemaßt, *pt. adj.* usurped.

Angenehm, *adj.* agreeable, pleas-
ant.

Anhören, *v.a.* to listen to.

Anmerkung, *s.f.* remark.

Anmut, *s.f.* =*n*, charm, grace.

Annehmen, *v.a.s.* nahm an, an-
genommen, to accept, receive,
take.

Anrede, *s.f.* =*n*, address, speech.

Anschiden, *v. ref.* to prepare, set
about.

Anschreien, *v.a.s.* schrie an, ange-
schrien, to cry to, shout to.

Ansehen, *v.a.s.* sah an, ange-
sehen, to look at, regard; —
für, to take for.

Ansehen, *s.n.* =*s*, look, appear-
ance.

Anstatt, *prep.* instead of, for.

Anstehen, *v.n.s.* stand an, ange-
standen, to stand near; please,
suit.

Anteil, *s.m.* =*s*, =*e*, share, lot.

Antwort, *s.f.* =*n*, answer, reply.

Antworten, *v.a.* to answer.

Apfelbaum, *s.m.* =*s*, =*dume*,
apple-tree.

Arbeit, *s.f.* =*n*, work, labour.

Arbeiten, *v.a. and n.* to work,
labour.

Arbeitsam, *adj.* industrious, di-
ligent, laborious.

Ärgerlich, *adj.* fretful, angry,
irksome.

Ärgern, *v.a.* to scandalise, vex.

Arm, *s.m.* =*s*, =*e*, arm.

Arm, *adj.* poor.

Armſelig, *adj.* miserable, poor.

Art, *s.f.* =*n*, kind, race; way,
mode.

Arzt, *s.m.* =*s*, *Ärzte*, doctor,
physician.

Auch, *c.* also, too, even; — nicht,
by no means, not even,
neither; ... noch, still, for all
that.

Auf, *prep.* at, on (*with dat.*) to,
at, on, against, toward (*with
acc.*): — einmal, at once, all
at once. (*Also used as an in-
terjection*) come! (like French
allons!).

Auffangen, *v.a.s.* fing auf, auf-
gefangen, to catch; stop.

- Aufheben**, *v.a.s.* hob auf, auf-
 hoben, to lift up, raise.
Aufhören, *v.n.* to cease, stop.
Auflegen, *v.a.* lay on, impose.
Aufmachen, *v.a.* to open; *v.refl.*
 to set out, arise.
Aufmerksam, *adj.* attentive.
Aufnehmen, *v.a.s.* nahm auf,
 aufgenommen, to admit, take
 in; take up.
Aufreißen, *v.a.s.* riß auf, auf-
 rissen, to rend, tear open;
v.n. to gape.
Auffcharren, *v.a.* to scrape up.
Auffspannen, *v.a.* to stretch out,
 spread.
Aufspringen, *v.n.s.* sprang auf,
 aufgesprungen, to start up,
 leap.
Auftreiben, *v.a.s.* trieb auf, auf-
 getrieben, to pick up, hunt
 out.
Auge, *s.n.* *z*ß, *n*, eye.
Augenblick, *s.m.* *z*ß, *z*e, instant,
 moment.
Aus, *prep.* with *dat.* out of,
 from.
Ausarten, *v.n.* to lose true cha-
 racter, deteriorate, degene-
 rate.
Ausbeissen, *v.a.s.* biß aus, aus-
 gebissen, to wear out by biting.
Ausbeffern, *v.a.* to repair.
Ausbleiben, *v.n.s.* blieb aus, aus-
 geblieben, to remain out; fail.
Ausbrechen, *v.a.s.* brach aus, aus-
 gebrochen, to break out, burst
 forth.
Ausbreiten, *v.a.* to spread out,
 extend.
Ausbringen, *v.a.* brachte aus,
 ausgebracht, to bring out.
Ausbrüten, *v.a.* to hatch.
Ausdrücken, *v.a.* to press out,
 express.
Ausfallen, *v.n.s.* fiel aus, aus-
 gefallen, to fall out; shed;
 turn out.
Ausfliegen, *v.n.s.* flog aus, aus-
 geflogen, to fly away from, fly
 out.
Auslachen, *v.a.* to laugh at,
 ridicule.
Ausleeren, *v.a.* to clear, empty.
Ausreißen, *v.a.s.* riß aus, ausge-
 rissen, to tear out, pull away.
Ausrotten, *v.a.* extirpate, ex-
 terminate.
Ausrupfen, *v.a.* to pluck or pull
 out.
Aus schicken, *v.a.* to send out,
 despatch.
Aussehen, *v.a.s.* sah aus, ausge-
 sehen, to look out; *v.n.* to
 look, seem, appear.
Ausöhnen, *v.a.* to reconcile.
Aus sprache, *s.f.* utterance.
Aus spruch, *s.m.* *z*ß, *s*üße, de-
 cision, sentence, judgment.
Außer, *prep.* (with *dat.*) out of,
 without, outside of.
Außer, *adj.* outer, outward, ex-
 terior; das Äußere, the exte-
 rior.
Ausuchen, *v.a.* to choose.
Außerordentlich, *adj.* extraordi-
 nary.
Bald, *adj.* soon; almost.
Bann, *s.m.* *z*ß, ban, excommuni-
 cation; in— thun, to excom-
 municate.
Bär, *s.m.* *z*en, *z*en, bear.
Bart, *s.m.* *z*ß, *s*ärte, beard.
Bauen, *v.a.* to build.
Bauer, *s.m.* *z*ß, *n*, peasant;
 (at chess) pawn.
Baum, *s.m.* *z*ß, *s*äume, tree.
Bedenken, *v.a.s.* bedachte, bedacht,
 to ponder over, consider,
 think about.
Bedenken, *s.n.* *z*ß, consideration;
 scruple, hesitation.
Bedürfnis, *s.n.* *z*eß, *z*e, necessity,
 want.
Befehlen, *v.a.s.* befaß, befohlen,
 to order, bid, command.
Befreien, *v.a.* free, liberate.

- Begegnen, *v.n.* to fall in with, meet; treat.
 Begierde, *s.f.* =n, desire, lust, greed.
 Begierig, *adj.* desirous, greedy, eager.
 Begnügen, *v.ref.* to be satisfied with.
 Begreifen, *v.a.s.* begriff, begriffen, to take hold of, comprehend, understand.
 Beharren, *v.n.* to continue, insist.
 Behaupten, *v.a.* affirm, maintain, declare, assert.
 Bei, *prep.* with *dat.* by, near (*place*); at, in (*time and place*); with, along with.
 Beide, *adj.* both.
 Beifall, *s.m.* =ß, applause, approval.
 Bein, *s.n.* =ß, =t, bone; leg.
 Beistimmen, *v.n.* to accede to, agree with, fall in with.
 Beißen, *v.a.s.* biß, gebissen, to bite.
 Bejammern, *v.a.* to bewail, deplore.
 Bekannt, *adj.* familiar.
 Bekanntschaft, *s.f.* acquaintance.
 Beslagen, *v.a.* to pity, commiserate, deplore; *v.ref.* to complain about.
 Bekommen, *v.a.s.* bekam, bekommen, to get, obtain, receive.
 Belauschen, *v.a.* to watch.
 Beleben, *v.a.* to animate.
 Belehren, *v.a.* to teach, instruct, inform.
 Beleidigen, *v.a.* to offend, insult, injure.
 Bellen, *v.n.* to bark.
 Bellen, *s.n.* =ß, barking.
 Belohnung, *s.f.* =en, recompense, reward.
 Bemerken, *v.a.* to note, observe, remark.
 Bemühen, *v.a.* to take pains, trouble; bemüht sein, to try, endeavour.
 Bemühung, *s.f.* =en, trouble.
 Benehmen, *v.a.s.* benahm, benommen, to deprive of, take away.
 Beneiden, *v.a.* to begrudge, envy.
 Beneidenswürdig, *adj.* enviable.
 Benetzen, *v.a.* to moisten, wet.
 Berauben, *v.a.* to plunder, rob.
 Bereifen, *v.a.* to cover with rime; *v.n.* to grow hoary.
 Bereit, *adj.* ready, prepared.
 Bereiten, *v.a.* to make ready, prepare.
 Bereits, *adv.* already.
 Beruben, *v.n.* to rest.
 Beruhigen, *v.a.* to pacify, to calm.
 Beschämen, *v.a.* to shame, confound.
 Bescheid, *s.m.* =ß, =t, answer, order.
 Bescheiden, *adj.* modest.
 Beschmeißen, *v.a.s.* beschmiß, beschmissen, to soil, sully.
 Beschützen, *v.a.* to protect, guard.
 Beschützer, *s.m.* =ß, protector.
 Besehen, *v.a.* to examine, look at.
 Besiegen, *v.a.* to conquer, vanquish.
 Besinnen, *v.ref.s.* besann, besonnen, to bethink oneself, consider, remember.
 Besitzen, *v.a.s.* besaß, besessen, to sit upon; possess.
 Besitzer, *s.m.* =ß, possessor.
 Besser, *adj.* or *adv.* better, superior.
 Bessern, *v.a.* to improve.
 Besserung, *s.f.* improvement.
 Beste, *a 19. sup.* best.
 Bestimmen, *v.a.* to fix, intend, determine; bestimmt, destined.
 Bestrafen, *v.a.* to chastise, punish.
 Bestreiten, *v.a.s.* bestritt, bestritten, to contend against, fight.
 Beten, *v.n.* to pray.
 Betrachten, *v.a.* to contemplate, look at.
 Betrachtung, *s.f.* =en, contemplation.

Betreffen, *v.a.s.* betraf, betroffen,
to come upon, meet with.

Betriibt, *adj.* sad, dejected,
sorrowful.

Betrug, *s.m.* =*s*, deceit, fraud.

Betrügen, *v.a.s.* betrog, betrogen,
to deceive, cheat.

Betrügerisch, *adj.* deceitful,
deceptive.

Bevor, *adv.* before.

Beule, *s.f.* =*n*, boil, swelling,
tumour.

Bewachen, *v.a.* to guard, watch.

Bewegen, *v.a.s.* bewog, bewegen,
to induce, move, touch.

Beweisen, *v.a.s.* bewies, be-
wiesen, to show, prove.

Bewunderer, *s.m.* =*s*..., ad-
mirer.

Bewundern, *v.a.* to admire.

Bewundernswürdig, *adj.* ad-
mirable, wonderful.

Bewunderung, *s.f.* admiration.

Bezeugen, *v.a.* to attest, bear
witness to.

Biegung, *s.f.* =*en*, bend, curve.

Biene, *s.f.* =*n*, bee.

Bild, *s.n.* =*s*, =*er*, image, picture,
form, figure.

Bilden, *v.a.* to make, form,
shape.

Bildsäule, *s.f.* =*n*, statue.

Billigen, *v.a.* to assent to, ap-
prove.

Bis, *adv.* as far as, till; *conj.*
till, until; —*zu*, as far as.

Bitte, *s.f.* =*n*, prayer, entreaty.

Bitten, *v.a.s.* bat, gebeten, to
ask, beg, pray, entreat.

Blatt, *s.n.* =*s*, =*ätter*, leaf, sheet
of paper.

Bleiben, *v.n.s.* blieb, geblieben,
to remain, stay, continue.

Blenden, *v.a.* to blind, dazzle.

Blick, *s.m.* =*s*, =*e*, look, glimpse,
glance.

Blind, *adj.* blind.

Blindheit, *s.f.* blindness.

Blitzen, *s.n.* =*s*, flashing, light-
ning.

Blöden, *v.n.* to bleat.

Blöde, *adj.* shortsighted, dim-
sighted, feeble.

Blöß, *adj.* bare, simple, mere;
adv. only.

Blut, *s.n.* =*s*, blood.

Bluten, *v.n.* to bleed.

Blutgierig, *adj.* bloodthirsty.

Blutig, *adj.* bloody, sanguinary.

Bock, *s.m.* =*s*, =*öde*, goat, ram.

Boden, *s.m.* =*s*, ground, soil.

Bogen, *s.m.* bow; arch.

Bogenschiße, *s.m.* =*n*, =*n*,
archer.

Böse, *adj.* wicked, bad, mali-
cious.

Böshast, *adj.* spiteful, malicious.

Böshheit, *s.f.* malice, spite.

Bote, *s.m.* =*n*, =*n*, messenger.

Brandmarken, *v.a.* to stigmatise.

Brauchen, *v.a.* to use; need,
want.

Breit, *adj.* broad, wide.

Bringen, *v.a.* brachte, gebracht,
to bring; *es* weit —, to obtain
great success, make great
progress.

Brod, *s.n.* =*s*, =*e*, bread, loaf.

Bruder, *s.m.* =*s*, =*über*, brother.

Brüllen, *v.n.* to roar, bellow.

Brummen, *v.n.* to growl, snarl.

Brummen, *s.n.* =*s*, growling,
snarl.

Brust, *s.f.* =*üste*, breast.

Brüten, *v.a.* and *n.* to brood, sit
on eggs.

Bunt, *adj.* variegated, motley.

Busch, *s.m.* =*es*, =*üße*, bush,
thicket.

Busen, *s.m.* =*s*, breast.

Büßen, *v.n.* to suffer for, expiate,
make amends for.

Collectanea, *s.pl.* selections;
books.

Compliment, *s.n.* =*s*, =*e*, compli-
ment, greeting.

Condolenz, *s.f.* condolence.

Cur, *s.f.* =*en*, cure, treatment.

- Da*, *adv.* there, then, when; *c.* when, since, because.
- Dabei*, *adv.* thereby, therewith, nevertheless, so, as it is.
- Dafür*, *adv.* for it, on behalf of, instead.
- Daher*, *adv.* thence, therefore, for that reason.
- Daherfliegen*, *v.n.s.* *flog daher*, *dahergeflogen*, to fly along.
- Dahin*, *adv.* thither, away, along, past.
- Damit*, *adv.* therewith, with them, with it.
- Dank*, *s.m.* *z.* thanks.
- Dankbar*, *adj.* grateful, thankful.
- Danken*, *v.n.* to thank.
- Dann*, *adv.* at that time, then; — *und wann*, now and then.
- Daran*, *adv.* thereon, at it, about it.
- Darauf*, *adv.* thereupon, of it, at it; then, next, after.
- Daraus*, *adv.* thence, from this, of it, by reason of it.
- Darin*, *adv.* therein, in them, in it.
- Darnach*, *adv.* thereafter, after that, accordingly; at any rate.
- Darüber*, *adv.* thereupon, about it, concerning that.
- Darum*, *adv.* thereabout, around that, for this reason.
- Das*, *def. art. n.* the; *pron.* that.
- Daß*, *c.* that, so that.
- Dastehen*, *v.n.s.* *stand da*, *bagesstanden*, to appear.
- Dauern*, *v.a.* to move, to pity, make sorry; *v. imp.* to pity.
- Dauern*, *v.n.* to last, continue.
- Davon*, *adv.* thereof, from it, away.
- Dazu*, *adv.* thereto, for it, for that purpose.
- Degen*, *s.m.* *z.* sword.
- Dehnen*, *v.n.* to stretch, extend, *A.-S.*, *thenian*.
- Dein*, *poss. adj. pr.* thy, thine, your.
- Deinesgleichen*, *adj.* such as you.
- Demonstration*, *s.f.* show, demonstration.
- Demüthig*, *adj.* humble, meek.
- Denken*, *v.n.* *dachte*, *gedacht*, to think.
- Denn*, *adv.* then, in that case, for; *c.* than.
- Dennoch*, *c.* yet, nevertheless.
- Der*, *die*, *das*, *def. art.* the; *dem. pr.* this, that, he, she; *rel. pr.* who, which, that.
- Dergleichen*, *s.* the like, such like, such.
- Desto*, *adv.* the; so much the (*before a comparative*).
- Deßwegen* or *deßwegen*, *adv.* and *c.* therefore, because of that.
- Deutlich*, *adj.* plain, clear; *adv.* distinctly, plainly.
- Deutsch*, *adj.* German.
- Deutsche*, *s.m.* and *f.* *z.* *n*, *n*, German.
- Dich*, *per. pr. acc.* of *du*.
- Dichten*, *v.a.* to compose as an author, write poetry.
- Dichter*, *s.m.* *z.* —, poet.
- Dieb*, *s.m.* *z.* *e*, thief.
- Dienen*, *v.n.* to serve.
- Dienerin*, *s.f.* *z.* *n*, maid-servant.
- Dienst*, *s.m.* *z.* *e*, service.
- Dieser*, *diese*, *dieses*, *pr.* this; the latter.
- Diesmal*, *adv.* this time.
- Ding*, *s.n.* *z.* *e*, thing, matter.
- Dir*, *pr. dat.* of *du*.
- Doch*, *adv.* and *c.* though, yet, but, however.
- Donnern*, *v.n.* to thunder.
- Dorn*, *s.m.* *z.* *n*, and *z.* *e*, thorn; — *strauch*, *s.m.* *z.* *a*, brier.
- Drache*, *s.m.* *z.* *n*, dragon.
- Drängen*, *v.a.* to press, crowd.
- Drei*, *num.* three.
- Dreißig*, *num.* thirty.
- Dreist*, *adj.* bold, brave, courageous.

Dringen, *v.n.s.* drang, gebrungen, to press, crowd, throng, rush in, penetrate.

Dritte, *ord. num.* third.

Drohen, *v.a. and n.* to menace, threaten.

Drollig, *adj.* droll, queer.

Du, *pron.* thou, you.

Dumm, *adj.* silly, stupid, dull.

Dunkel, *adj.* dark, dim, gloomy.

Durch, *prep. (with acc.)* through, by, by means of.

Durchbringen, *v.a.s.* to penetrate.

Durchbringend, *pt. as adj.* keen, sharp.

Durchgängig, *adj.* universal, prevailing; *adv.* universally.

Durchkreuzen, *v.a.* to cross, intersect.

Durchschnitt, *s.m. s, e*, cutting through, intersection.

Dürfen, *v.n.I.* durfte, geburft, to be allowed, want, need, dare.

Düsterheit, *s.f.* darkness, gloom.

Eben, *adj.* even, level, plain, exact; *adv.* just, precisely, exactly.

Ebenholz, *s.n. s*, ebony.

Edel, *adj.* noble. (*A.S. ædhole.*)

Ehe, *adv. and c.* before, sooner than, rather.

Ehern, *adj.* brazen.

Ehre, *s.f. n*, honour.

Ehrlich, *adj.* honest, fair, honourable.

Ehrtwürdig, *adj.* worthy of honour, venerable.

Ei, *int.* oh! why!

Ei, *s.n. s*, *s*, *e*, egg.

Eichbaum, *s.m. s*, *s*, *äume*, oak-tree, oak.

Eiche, *s.f. n*, oak.

Eichel, *s.f. n*, acorn.

Eigen, *adj.* own; —*liebe*, *s.f.* self-love; —*nüßig*, *adj.* self-seeking, selfish.

Eilen, *v.n.* to hasten, hurry.

Ein, *ind. art. a, an*; *num. one.*

Einander, *ind. pr.* one another.

Einbilden, *v. ref.* to imagine, fancy, conceive; auf *ein* Ding *sich* —, to be conceited, presume, pique oneself.

Einbrechen, *v.a.s.* brach *ein*, *ein-*gebrochen, to break open, break into.

Einfallen, *v.n.s. (with dat.)* fiel *ein*, eingefallen, to fall in, to occur to; *v.a.* to fall upon, attack, engage.

Einfalt, *s.f.* simplicity.

Einfinden, *v.ref.s.* fand *ein*, *ein-*gefunden, to appear, come call.

Eingang, *s.m. s*, *s*, *änge*, entrance.

Einher, *adv.* along.

Einige, *pr.* some, any.

Einlassen, *v.a.s.* ließ *ein*, *einges-*lassen, to let in, admit; *v.ref.* to engage in.

Einnmal, *adv.* once; auf —, all at once; nicht —, not even.

Einnehmen, *v.a.s.* nahm *ein*, *eins-*genommen, to take in, receive.

Eins, *adj.* one.

Einsam, *adj.* lonely, alone, solitary.

Einsammeln, *v.a.* to collect.

Einschließen, *v.a.* to shut in; comprise, include.

Einschränkung, *s.f. n*, limit.

Einsicht, *s.f. n*, insight, intelligence.

Einsichtsvoll, *adj.* intelligent.

Einsmals, *adv.* once, once upon a time.

Einst, *adv.* one day, once.

Einträglich, *adj.* lucrative, profitable.

Eintudeln, *v.a.* to practise usury, receive money as interest.

Einzig, *adj.* single, sole, only.

Eitel, *adj.* vain, idle; mere.

Elend, *s.n. s*, misery, want, distress.

- Elend** or **Elenn**, *s.n.* =*ē*, =*e*, elk, moosedeer.
Elend, *adj.* miserable.
Elephant or **Elefant**, *s.m.* =*en*, =*en*, elephant.
Empfangen, *v.a.s.* empfing, empfangen, to receive, accept, welcome.
Empfindung, *s.f.* =*en*, feeling, perception, sensation, sense.
Empiricus, *s.m.* =*i*, *pl.* empiric.
Ende, *s.n.* =*ē*, =*n*, end, limit; aim.
Enden, *v.a.* to end, finish, close; *v.ref.* to come to a conclusion, stop, be over.
Endlich, *adv.* at last.
Enkel, *s.m.* =*ē*, —, grand child.
Entblößen, *v.a.* to deprive, strip of.
Entfernen, *v.a.* to remove, put away; *v.ref.* to withdraw, turn away from.
Entgegen, *prep.* towards, against.
Entgehen, *v.n.s.* entging, entgangen, to get off, escape, avoid.
Entkräften, *v.a.* to enfeeble, weaken, unnerve.
Entlaufen, *v.n.s.* entlief, entlaufen, to escape, run off.
Entreißen, *v.a.s.* entriß, entrissen, to tear away, remove; rescue.
Entschlafen, *v.n.s.* entschlief, entschlafen, to fall asleep.
Entschluß, *s.m.* =*eß*, =*isse*, resolve, resolution.
Entschuldigen, *v.a.* to excuse.
Entseelen, *v.a.* to deprive of life.
Entsetzen, *s.n.* =*ē*, horror, dread, terror.
Entsetzlich, *adj.* horrible, dreadful.
Entstehen, *v.n.s.* entstand, entstanden, to begin, arise; to be wanting, fail.
Entstellen, *v.a.* to distort, deface, disfigure.
Entwenden, *v.a.* to steal, pilfer.
Entziehen, *v.a.s.* entzog, entzogen, to remove, withdraw; *v.ref.* avoid, shun.
Entzünden, *v.a.* to fill with ecstasy, enrapture.
Entzünden, *s.n.* =*ē*, rapture, enchantment, ecstasy.
Er, *pron.* he.
Erbärmlich, *adj.* pitiable, wretched.
Erbaulich, *adj.* edifying, improving.
Erblicken, *v.a.* to espy, perceive.
Erde, *s.f.* earth.
Erfindung, *s.f.* =*en*, invention.
Erfahren, *v.a.s.* erfuhr, erfahren, to experience, go through, learn, hear.
Erfinden, *v.a.s.* erfand, erfunden, to find out, devise, invent.
Erfindung, *s.f.* =*en*, invention, device.
Erflehen, *v.a.* to seek to obtain by entreaty, to implore.
Erflehen, *v.a.s.* to gain by flying.
Erfreuen, *v.a.* to gladden, cause to rejoice; *v.ref.* to enjoy, rejoice, be glad at.
Erfreut, *pt. as adj.* glad.
Erfrieren, *v.n.s.* erfror, erfroren, to freeze, perish with cold.
Ergreifen, *v.a.s.* ergriff, ergriffen, to seize upon, grasp, catch.
Ergrimmen, *v.n.* to get angry or furious, to chafe.
Erhaben, *adj.* grand, high, lofty.
Erhalten, *v.a.s.* erhielt, erhalten, to receive, keep, preserve.
Erhaltung, *s.f.* preservation, support.
Erhaufen, *v.a.* to heap up, pile.
Erheben, *v.a.s.* erhob, erhoben, to lift up, raise, elevate.
Erinnern, *v.a.* to draw attention to, remind; *v.ref.* to remember, recollect.
Erlaufen, *v.a.* to purchase.
Erfennen, *v.a.* erkannte, erkannt, to recognize, perceive.

Erkenntlichkeit, *s.f.* gratitude.

Erlären, *v.a.* to make clear, explain.

Erführen, *v. ref.* to dare, venture, presume.

Erlauben, *v.a.* to allow, permit.

Erleichtern, *v.a.* to ease, lighten.

Erliegen, *v.n.s.* erlag, erlegen, to yield to, succumb.

Erlöben, *v.a.* to gain by cajolery or flattery.

Ermindern, *v.a.* to lessen, diminish.

Ermüden, *v.a.* to fatigue, to tire.

Erniedrigen, *v.a.* to abase, lower.

Ernst, *s.m.* =*es*, earnest, gravity; *ist es Ihr* —, are you in earnest?

Ernst, ernsthaft, *adj.* grave, earnest.

Erquiden, *v.a.* to refresh.

Erschaffen, *v.a.s.* erschuf, erschaffen, to create, produce.

Erscheinen, *v.n.* erschien, erschienen, to appear.

Erscheinung, *s.f.* =*n*, vision, apparition, appearance.

Erschießen, *v.a.s.* erschoss, erschossen, to shoot dead, kill.

Erschlagen, *v.a.s.* erschlug, erschlagen, to kill, slay.

Erst, *adv.* first, at first, only; *adj.* first.

Erstaunen, *v.n.* to be amazed at.

Erstehlen, *v.a.s.* erstahl, erstohlen, to get by stealing.

Ersticken, *v.a.* to choke, suffocate.

Erträglich, *adj.* passable, endurable.

Erwachen, *v.n.* to be aroused, awake.

Erwachsen, *pt. as adj.* fully grown.

Erwärmen, *v.a.* to make warm, warm.

Erwarten, *v.a.* to expect, await.

Erwartung, *s.f.* expectation.

Erwecken, *v.a.* to rouse, awaken.

Erwidern, *v.a.* to retaliate, reply, answer.

Erzählen, *v.a.* to tell, relate, narrate.

Erzeugen, *v.a.* to produce, beget. Erzeuger, *s.m.* =*es* —, father, procreator.

Erziehen, *v.a.s.* erzog, erzogen, to bring up, rear, train.

Erzürnen, *v.a.* to provoke to anger, irritate; *v.ref.* to grow angry.

Erzwingen, *v.a.s.* erzwang, erzwungen, to force, obtain by force, extort.

Es, *pr. it.*

Esel, *s.m.* =*es* —, ass, donkey.

Etwas, *ind. pr.* something, anything; *adv.* a little, rather.

Euch, *pr. dat. and acc. of ihr.*

Euer, *poss. adj. pr.* your.

Eule, *s.f.* =*n*, owl.

Eurige (with *art.*), *pr.* yours.

Ewig, *adj.* everlasting, eternal.

Ewigkeit, *s.f.* eternity,

Exempel, *s.n.* =*es* —, example.

Fabel, *s.f.* =*n*, fable; —dichter, *s.m.* =*es* —, fabulist, fable-writer.

Fabeln, *v.n.* to tell a tale, tell stories.

Fallen, *v.n.s.* fiel, gefallen, to fall; —lassen, to drop.

Farbe, *s.f.* =*n*, colour.

Farbig, *adj.* coloured.

Fassen, *v.a.* to seize, take; *v.ref.* to contain or compose oneself, keep one's temper.

Fassung, *s.f.* comprehension.

Fast, *adv.* almost, nearly.

Faulheit, *s.f.* idleness, laziness.

Fäulnis, *s.f.* corruption, rottenness.

Feder, *s.f.* =*n*, feather; pen.

Fee, *s.f.* =*n*, fairy.

Fehlen, *v.n.* to fail, lack, miss; *v.imp.* to want, be wanting.

Fehler, *s.m.* =*es* —, fault.

Feiern, *v.a.* to celebrate, sollemnise.

- Fein, *adj.* fine, nice, delicate.
 Feind, *s.m.* =*s*, =*e*, enemy.
 Feindin, *s.f.* of Feind.
 Feld, *s.n.* =*s*, =*er*, field; —mauß, *s.f.* —äufse, field-mouse.
 Fell, *s.n.* =*s*, =*e*, skin, hide.
 Fern, *adj.* distant, far, remote.
 Fertig, *adj.* ready, prepared, quick.
 Fest, *s.n.* =*s*, =*e*, feast, fête, festival.
 Fett, *adj.* fat, plump; rich, greasy.
 Feucht, *adj.* damp, humid, moist.
 Feuer, *s.n.* =*s*, —, fire; —rohr, *s.n.* =*s*, =*e*, gun, rifle; —öbrunſt, *s.f.* üñſte, furnace.
 Feuerig or feuerig, *adj.* fiery, ardent, hot, burning.
 Finden, *v.a.s.* fand, gefunden, to find; *v.ref.* to be.
 Firmament, *s.n.* =*s*, sky.
 Fittig, *s.m.* =*s*, =*e*, wing, pinion.
 Flebermauß, *s.f.* =äufse, bat.
 Fleisch, *s.n.* =*es*, flesh, meat.
 Fleißig, *adj.* diligent, industrious.
 Fliege, *s.f.* =*n*, fly.
 Fliegen, *v.n.s.* flog, geflogen, to fly; davon —, to fly away, fly off.
 Fliehen, *v.n.s.* floß, gefloßen, to flee.
 Flode, *s.f.* =*n*, flake, flock.
 Flöte, *s.f.* =*n*, flute.
 Fluch, *s.m.* =*üchse*, curse.
 Flucht, *s.f.* =*en*, flight, escape.
 Flüchtig, *adj.* fleet, flying, hasty.
 Flug, *s.m.* =*s*, =*üge*, flight.
 Flügel, *s.m.* =*s*, wing.
 Folge, *s.f.* =*n*, issue, result, sequel, consequence; in der —, hereafter, subsequently.
 Folgen, *v.n.* to follow.
 Folglich, *adv.* consequently, therefore; subsequently.
 Fortbauern, *v.n.* to continue, last.
 Fortfahren, *v.n.s.* fuhr fort, fortgefahren, to continue, keep on; to leave, depart.
 Forttragen, *v.a.s.* trug fort, fortgetragen, to carry away, carry off.
 Fragen, *v.a.* to ask, enquire; (A.S. frignan).
 Franzose, *s.m.* =*n*, =*n*, Frenchman.
 Frauengimmer, *s.n.* =*s*, lady.
 Frech, *adj.* insolent, bold, impudent.
 Frei, *adj.* free.
 Freilich, *adv.* certainly, by all means.
 Fremd, *adj.* foreign, strange.
 Fressen, *v.a.s.* fraß, gefressen, to devour, eat (used only for animals).
 Freude, *s.f.* joy.
 Freudig, *adj.* joyous, joyful, glad.
 Freuen, *v. ref.* to be glad, rejoice at.
 Freund, *s.m.* =*s*, =*e*, friend.
 Freundin, *s.f.* of Freund.
 Freundlich, *adj.* kind, friendly.
 Freundschaft, *s.f.* friendship.
 Friedlich, *adj.* peaceful, quiet.
 Frisch, *adj.* new, cool, fresh.
 Fröhlich, *adj.* merry, gay, jovial.
 Fromm, *adj.* honest, pious, good.
 Frosch, *s.m.* =*es*, =*öſche*, frog.
 Frucht, *s.f.* =*üchte*, fruit.
 Frühling, *s.m.* =*s*, spring; —abend, *s.m.* =*s*, =*e*, spring evening.
 Fuchs, *s.m.* =*es*, =*üchse*, fox.
 Fügen or fugen, *v.a.* to unite, join; hinzu —, to add.
 Fühlen, *v.a.* to feel; to be sensible of, be convinced of; *ref.* feel oneself.
 Führen, *v.a.* to carry, carry on, wage, bring, lead.
 Füllen, *v.a.* to fill, replenish.
 Fünf, *num.* five.
 Fünfte, *ord. num.* fifth.
 Funke, *s.m.* =*n*, =*n*, spark.
 Für, *prep.* for, on behalf of, instead of, as.

Fürchten, *v.a.* to fear, apprehend, dread; *v. ref.* to be afraid.

Fürchterlich, *adj.* frightful, horrible.

Furie, *s.f.* = *n.* fury.

Fürst, *s.m.* = *en*, = *en*, prince.

Fuß, *s.m.* = *es*, = *üße*, foot.

Füttern, *v.a.* and *n.* to feed.

Gabe, *s.f.* = *n.* gift, present.

Gaffen, *v.n.* to gape.

Gans, *s.f.* = *änse*, goose.

Ganz, *adj.* whole, all; *adv.* wholly, entirely, quite, fully.

Gar, *adv.* quite, absolutely; — nicht, not at all; — keiner, none, not one.

Garten, *s.m.* = *s.* = *ärten*, garden.

Gärtner, *s.m.* = *s.* = *s.*, gardener.

Gattung, *s.f.* kind, breed, species.

Gaukelnd, *pt. as adj.* gesticulating.

Gebären, *v.a.s.* gebär, geboren, to bring forth, produce.

Gebäu or Gebäude, *s.n.* = *s.* = *e*, building.

Geben, *v.a.s.* gab, gegeben, to give.

Gebet, *s.n.* = *s.* = *e*, prayer.

Gebrechen, *v.n.s.* to be wanting, lack.

Gebrechen, *s.n.* = *s.* = *s.*, want, need.

Ged, *s.m.* = *en*, = *en*, fool, buffoon.

Gedante, *s.m.* = *n* = *s.*, thought.

Gedulden, *v. ref.* to bear with, have patience.

Gefahr, *s.f.* = *en*, danger, peril, risk.

Gefährlich, *adj.* dangerous.

Gefallen, *v.n.s.* gefiel, gefallen, (*w. dat.*) to please, suit, like.

Gefecht, *s.n.* = *s.* = *e*, fight, combat.

Geflügel, *pt. as adj.* winged.

Gefräßig, *adj.* ravenous, greedy.

Gefühl, *s.n.* = *s.* = *e*, feeling.

Gegen, *prep.* against, towards, in comparison with, near, about.

Gegend, *s.f.* = *en*, region, neighbourhood.

Gegenstand, *s.m.* = *s.* = *ände*, object.

Gehen, *v.n.s.* ging, gegangen, to go.

Gehirn, *s.n.* = *s.* = *e*, brain.

Geist, *s.m.* = *es*, = *er*, spirit, mind.

Geiz, *s.m.* = *es*, greed, avarice; — hals, *s.m.* = *es*, miser.

Geizige, *adj. as sub.* miser.

Gelegenheit, *s.f.* = *en*, occasion, opportunity.

Gelehrt, *adj.* learned; *as subst.* a learned man, savant, scholar.

Gelehrig, *adj.* tractable, docile.

Geliebte, *s.m.* = *n*, = *n*, lover, swain; *s.f.* sweetheart.

Gelingen, *v.n.s.* gelang, gelungen, to succeed.

Gelten, *v.n.s.* galt, gegolten, to be worth, hold good, pass. (*A.S. gyltan.*)

Gemächlich, *adj.* easy, comfortable, convenient.

Gemein, *adj.* common, vulgar; sich — machen, to behave familiarly, make oneself familiar. (*A.S. gemæne.*)

Gemeinschaft, *s.f.* communication, society, intercourse.

Geist, *s.n.* = *s.* = *üter*, mind, soul, spirit, nature.

Genau, *adj.* close, exact, precise; *adv.* exactly, precisely.

Genie, *s.n.* = *s.* = *s.*, genius, talent.

Genießen, *v.a.s.* genoß, genossen, to enjoy.

Genug, *adv.* enough, sufficient.

Geraten, *v.n.s.* geriet, geraten, to hit upon, succeed, come upon; in Born —, to get into a rage.

Geraum, *adj.* roomy, spacious, large.

Geret, *pt. as adj.* travelled.

Gering, *adj. and adv.* little, petty, mean, low, trivial; — schäßig, contemptuous, depreciating.

Gern, *adv.* willingly. (*A.S. gerne.*)

Geruch, *s.m.* =*s*, =*e*, *riech*, odour, smell, scent.

Gesang, *s.m.* =*s*, =*e*, *änge*, song, singing.

Geschäftig, *adj.* busy.

Geschehen, *v.n.s.* *geschah*, *geschehen*, to come to pass, happen, occur; *es ist um ihn* —, it is all up with him.

Geschenk, *s.n.* =*s*, =*e*, gift, present.

Geschichtchen, *s.n. dim.* little tale.

Geschichte, *s.f.* =*n*, history, tale.

Geschichtschreiber, *s.m.* =*s*, —, historian.

Gesicht, *adj.* skilful, clever, apt.

Geschicklichkeit, *s.f.* skill, address.

Geschlecht, *s.n.* =*s*, =*er*, sex, race, species.

Geschmack, *s.m.* =*s*, taste.

Geschmeiß, *s.n.* =*es*, dregs of the people, rabble.

Geschöpf, *s.n.* =*s*, =*e*, creature.

Geschwind, *adj.* speedy, swift, quick.

Geschwindigkeit, *s.f.* quickness, speed, rapidity.

Gegennen, *v.a.* to bless.

Geellig, *adj.* social, companionable.

Gesellschaft, *s.f.* company, society.

Gesellschafter, *s.m.* =*s*, companion.

Gesetz, *pt. as adj.* grave, sober, staid.

Gesicht, *s.n.* =*s*, sight; *pl.* =*e*, vision, apparition; *pl.* =*er*, face, countenance, look.

Gestern, *adv.* yesterday.

Gestreckt, *pt. and adj.* stretched.

Gesund, *adj.* sound, healthy, well.

Getreu, *adj.* faithful, trusty, loyal.

Gewahr, (*adj. used with v. werden*) aware or sensible of; to discover.

Gewalt, *s.f.* power, force.

Gewaltig, *adj.* powerful, great.

Gewehr, *s.n.* =*s*, =*e*, arm, gun.

Geweih, *s.n.* =*s*, =*e*, antlers, horns.

Gewiß, *adj.* sure, certain, confident; *adv.* certainly.

Gewissen, *s.n.* =*s*, conscience.

Gewissenlos, *adj.* unscrupulous, unconscientious.

Gewöhnlich, *adj.* usual, customary.

Gewohnt, *pt. as adj.* accustomed, used to, trained.

Gewürm, *s.n. col.* =*s*, =*e*, vermin.

Gewürz, *s.n.* =*es*, =*e*, relish, spice.

Gift, *s.n.* =*s*, =*e*, poison, venom.

Giftig, *adj.* poisonous, venomous.

Gigantisch, *adj.* gigantic.

Glanz, *s.m.* =*es*, lustre, splendour.

Glänzen, *v.a.* to make bright, burnish; *v.n.* to shine, glisten.

Glänzend, *pt. as adj.* splendid, brilliant, bright.

Glatt, *adj.* smooth.

Glätte, *s.f.* smoothness, evenness, polish.

Glauben, *v.a.* to think, believe.

Gleich, *adj.* like, similar, equal, even; *adv.* exactly, just.

Gleichfalls, *c.* also, likewise.

Gleichgiltigkeit or **Gleichgültigkeit**, *s.f.* indifference, equivalence.

Gleichwohl, *adv. and c.* equally well, yet, for all that.

Gleichen, *v.n.* to shine, glitter.

Gleißend, *adj.* hypocritical.

Glorreich, *adj.* glorious.

Glück, *s.n.* =*s*, luck, fortune, success.

Glücken, *v.n.* (*with dat.*) to turn out well, succeed.

Glücklich, *adj.* lucky, successful, prosperous, happy.

Glühen, *v.n.* to glow, burn.

Gnädig, *adj.* gracious.

- Gönner, *v.a.* not to envy, bestow, grant.
 Gott, *s.m.* =g, =ötter, God.
 Göttin, *s.f.* =nen, goddess.
 Göttlich, *adj.* god-like, divine.
 Grab, *s.n.* =g, =äber, grave.
 Grad, *s.m.* =g, =e, degree, step.
 Grausam, *adj.* cruel, dreadful; *adv.* cruelly.
 Greifen, *v.a.s.* griff, gegriffen, to seize, lay hold of.
 Greis, *s.m.* =g, =e, old man.
 Grille, *s.f.* =n, cricket; freak, whim.
 Groß, *adj.* big, large, great; *adv.* largely, greatly; =that, *s.f.* feat.
 Größe, *s.f.* size, greatness.
 Großmütig, *adj.* generous; *adv.* generously.
 Grube, *s.f.* =n, pit, hole, den.
 Grund, *s.m.* =g, =ünde, ground; basis, reason.
 Gründen, *v.a.* to found; gegründet, *pt. as adj.* reasonable, well founded.
 Grundgelehrte, *adj.* very learned.
 Gründlich, *adj.* well grounded, solid.
 Grunzen, *v.n.* to grunt.
 Grunzen, *s.n.* =g, grunt.
 Gruß, *s.m.* =eß, =üße, greeting.
 Gunst, *s.f.* favour, grace.
 Gurgel, *s.f.* throat; gargle.
 Gut, *adj.* good, kind, proper; *adv.* well; *as interj.* very good, well.
 Gut, *s.n.* =g, =üter, good, property.
 Güte, *s.f.* goodness, kindness, good quality.
 Gutherzig, *adj.* good-natured, good-hearted.
 Güttig, *adj.* kind, good.
 Güttlich, *adj.* friendly, amicable.
 Haar, *s.n.* =g, =e, hair.
 Haben, *v. aux.* hatte, gehabt, to have.
 Habicht, *s.m.* =g, =e, hawk.
 Hacken, *v.a.* to hack, peck.
 Hahn, *s.m.* =g, =ähne, cock.
 Hain, *s.m.* =g, =e, grove.
 Halb, *adj.* half.
 Hälfte, *s.f.* =n, half, moiety.
 Hals, *s.m.* =eß, =älße, neck, throat.
 Halten, *v.a.s.* hielt, gehalten, to hold, keep back, consider, keep; — für, to deem, consider, take for.
 Hämisch, *adj.* spiteful, malicious.
 Hamster, *s.m.* =g, hamster; a species of field-mouse, but larger than an ordinary mouse. (Latin *Mus Cricetus*.)
 Hand, *s.f.* =ände, hand.
 Handeln, *v.n.* to deal, act, treat.
 Hangen, *v.n.* to hang.
 Harmonie, *s.f.* =n, harmony.
 Hart, *adj.* hard, rough.
 Hase, *s.m.* =n, =n, hare.
 Hassen, *v.a.* to hate, detest.
 Häßlich, *adj.* ugly, loathsome, deformed.
 Haus, *s.n.* =g, =äuser, house; zu—e, at home (*rest*); nach—e, home (*motion*).
 Haut, *s.f.* =äute, skin, hide.
 Hecke, *s.f.* =n, hedge.
 Heer, *s.n.* =g, =e, army.
 Hegen, *v.a.* to foster, cherish.
 Heilig, *adj.* holy, sacred; — machen, to sanctify.
 Heiser, *adj.* hoarse.
 Heißen, *v.a.s.* hieß, geheißen, to bid, name, call.
 Held, *s.m.* =en, =en, hero.
 Helfen, *v.a.s.* half, geholfen (*w. dat.*) to aid, help, save, avail.
 Helfer, *s.m.* =r, helper.
 Henne, *s.f.* =n, hen.
 Herab, *adv.* down from above; i.e. motion towards the speaker.
 Herabfallen, *v.a.s.* fiel herab, herabgefallen, to fall down from.

Herabkommen, *v.n.s.* kam herab, herabgekommen, to come down.

Herabsinken, *v.n.s.* sank herab, herabgesunken, to sink down.

Herauf, *adv.* up, upward.

Herbe, *adj.* sour, severe, harsh.

Herbei, *adv.* hither, near, up; — rufen, *v.a.s.* rief herbei, herbeigerufen, to call to any place.

Herde, *s.f.* *zn*, herd, drove, flock.

Hermannia, *s.f.* Hermanniad.

Hernach, *adv.* hereafter, afterwards.

Herr, *s.m.* *zn*, *zn*, gentleman, lord, master; sir.

Herstellen, *v.a.* to place here, restore.

Herrum, *adv.* about, around, round about.

Hervor, *adv.* forth, out.

Hervorbrechen, *v.n.s.* brach hervor, hervorgebrochen, to break forth.

Hervorbringen, *v.a.* brachte hervor, hervorgebracht, to bring forth.

Hervorfliegen, *v.n.s.* flog hervor, hervorgeflogen, to fly out.

Herz, *s.n.* *zn*, *zn*, heart.

Heuchelei, *s.f.* hypocrisy.

Heulen, *v.n.* to howl.

Heute, *adv.* to-day.

Heutig, *adj.* of to-day, belonging to the present time.

Hier, *adv.* here; — und da, here and there.

Hierauf, *adv.* hereupon.

Hiermit, *adv.* herewith.

Himmel, *s.m.* *zn*, heaven.

Hin, *adv.* thither, hence; — und wieder, from one side to the other, here and there.

Hinab, *adv.* down, down thither.

Hinauf, *adv.* up, up hence; — treiben, to drive up, anticipate, forestall.

Hindern, *v.a.* to hinder, keep back, prevent.

Hinfliegen, *v.n.s.* flog hin, hingeflogen, to fly to.

Hingehen, *v.n.s.* ging hin, hingegangen, to go to, pass, do, answer.

Hinnen, *adv.* hence.

Hinsetzen, *v.a.* to put away, set to.

Hinter, *prep.* behind; — fuß, *s.m.* *zn*, *zn*, hind-foot.

Hinwerfen, *v.a.s.* warf hin, hingeworfen, to throw to, drop.

Hinz, *adv.* to (motion) — setzen, to add to; — fügen, to add, append.

Hirsch, *s.m.* *zn*, stag.

Hirt or **Hirte**, *s.m.* *zn*, *zn*, herdsman.

Historie, *s.f.* history.

Hitze, *s.f.* heat.

Hitzig, *adj.* hot, ardent.

Hoch, *adj.* high.

Hochmütig, *adj.* proud, arrogant, haughty.

hoffen, *v.a.* and *n.* to hope, expect.

Hofmann, *s.m.* *zn*, *zn*, courtier.

Höhe, *s.f.* height; in die —, on high, aloft, up.

Hohl, *adj.* hollow.

Höhle, *s.f.* *zn*, hole, den, cavern.

Hohn, *s.m.* *zn*, scorn, contumely, defiance, insult; — sprechen, to defy, insult (with dat.).

Höhnisch, *adj.* sneering, scoffing.

Holz, *adj.* kind, agreeable, gracious.

Honig, *s.m.* *zn*, honey.

Horbe or **Hürbe**, *s.f.n.* hurdle, pen, fold.

Hören, *v.a.* and *n.* to hear, hearken, listen.

Horn, *s.n.* *zn*, *zn*, horn.

Hund, *s.m.* *zn*, *zn*, dog, hound.

Hundert, *num.* hundred.

Hunger, *s.m.* *zn*, hunger.

- Hungern, v.n. and imp.** to be hungry; *eß hungert mich*, I am hungry.
Hungrig, adj. hungry.
Hürde, see Horde.
Hüten, v.a. to watch, guard, protect; *v. ref.* beware, keep from. [*dria.*]
Hypochonder, s.m. *zß*, hypochonder.
Ich, pr. I.
Igel, s.m. *zß*, —, hedge-hog.
Ihm, dat. and ihn, acc. of *er*.
Ihr poss. adj. pr. (a) her, their; (b) with capital, your.
Ihr, pers. pr. (a) ye, you; (b) *dat.* of *ie*.
Immer, adv. always, ever, still.
In prep. (with dat. for rest) in, during, within; (*acc. for motion*) into.
Indem, c. during the time that, when, while, *as*.
Indes or indeßen, adv. meantime, meanwhile, however; *c.* whilst.
Indien, s.n. *zß*, India.
Inne, adv. within; —halten, to discontinue, pause, stop.
Innere, s.n. *n*, interior.
Innig, adj. intimate, cordial; internal.
Irdisch, adj. earthly.
Irrtum, s.m. *zß*, *zümer*, error.
Italien, s.n. *zß*, Italy.
Italiener, s.m. *zß*, —, Italian.
Ja, adv. yes, verily, indeed, you know; —wohl, certainly; —doch, after all.
Jähzorn, s.m. *zß*, passion, rage, fury.
Jagd, s.f. *zn*, chase, hunt; —hund, *s.m.* *zß*, *z*, e, hound; —pferd, *s.n.* *zß*, *z*, e, hunter, horse for hunting. [*hunt.*]
Jagen, v.a. to chase, drive,
Jäger, s.m. *zß*, —, huntsman, sportsman; —horn, *s.n.* *zß*, *zörner*, hunting horn.
Jahr, s.n. *zß*, *z*, e, year; —hundert, *s.n.* *zß*, *z*, e, century.
Jährlich, adj. annual, yearly; *adv.* annually.
Jämmerlich, adj. wretched, miserable.
Jammern, v.n. to lament, grieve.
Jauchzen, v.n. to shout or cry for joy.
Jeder, ind. pr. each, every, any.
Jener, dem. pr. that, yonder; the former.
Jetzt, adv. now, at present.
Jovis, s.m. Jove, Jupiter.
Jugend, s.f. abst. youth.
Jung, adj. young.
Junge, s.n. *zn*, *zn*, young one, offspring.
Rabale or Cabale, s.f. *zn*, cabal, clique.
Ralb, s.n. *zß*, *zälber*, calf.
Ralt, adj. cold, indifferent, insensible.
Raltfinn, s.n. *zß*, indifference.
Ramel, s.n. *zß*, *z*, e, camel.
Rämpfen, v.n. to fight, struggle.
Ranzelredner, s.m. *zß*, —, preacher.
Rarg, adj. mean, niggardly, stingy.
Rage, f.n. *zn*, cat.
Raum, adv. scarcely.
Rehren, v.a. to weep, brush; *v.n.* to turn.
Rein, ind. adj. pr. no, none, not any, not one.
Kennen, v.a. kannte, gekannt, to know, be acquainted with.
Reite, s.f. *zn*, chain, fetter, bond.
Reule, s.f. *zn*, club.
Reuschheit, s.f. chastity, purity (*A.S. clasc.*).
Rind, s.n. *zß*, *z*, er, child.
Rirde, s.f. *zn*, church.
Rlagen, v.a. and n. to bewail, complain, lament.
Rlaue, s.f. *zn*, claw, talon.

- Kleid**, *s.n.* =ē, =er, dress, garment.
Klein, *adj.* little, small, petty, mean, insignificant.
Kleinigkeit, *s.f.* =en, trifle, bagatelle.
Kloß, *s.m.* =es, =öke, log, block, stump of a tree. (A.S. *cleotan*.)
Klug, *adj.* shrewd, wise, prudent.
Klugheit, *s.f.* prudence, shrewdness.
Klumpen, *s.m.* =ē, lump, clump, mass.
Knabe, *s.m.* =n, =n, boy.
Knirschen, *v.a. and n.* to gnash, grate.
Kommen, *v.n.s.* kam, gekommen, to come, arrive.
König, *s.m.* =ē, =e, king.
Können, *v.a.* konnte, gekonnt, to be able, know, know how to; *v.n.* to be allowed, be able.
Kopf, *s.m.* =ē, =öpfe, head.
Kopfweh, *s.n.* =ē, head-ache.
Korn, *s.n.* =ē, =örner, corn, grain.
Kosten, *v.a.* to taste.
Kosten, *v.a. and n.* to cost.
Krähē, *s.f.* =n, crow.
Krähen, *v.n.* to crow.
Kralle, *s.f.* =n, claw, talon.
Kranich, *s.m.* =ē, =e, crane.
Krank, *adj.* sick, ill.
Kränken, *v.a.* to give pain to, insult, grieve, afflict.
Krieg, *s.m.* =ē, =e, war, strife.
Kriegerisch, *adj.* warlike, brave.
Kuckuk, *s.m.* =ē, =e, cuckoo.
Kühn, *adj.* bold, daring, intrepid.
Kunst, *s.f.* =ünste, art, skill, address.
Künstler, *s.m.* =ē, artist.
Kunststrichter, *s.m.* =ē, judge of the fine arts, critic.
Kurz, *adj.* short, brief; *adv.* briefly, in short, in a word.
Kürze, *s.f.* brevity, shortness.
Lache, *s.f.* =n, puddle, pool of water, small lake. (Lat. *lacus*.)
Lächeln, *v.n.* to smile.
Lachen, *v.n.* to laugh.
Lachen, *s.n.* =ē, laughter.
Lächerlich, *adj.* ludicrous, laughable.
Lamm, *s.n.* =ē, =ämmer, lamb.
Land, *s.n.* =ē, =änder, land, country; —mann, countryman, farmer, rustic.
Lang, *adj.* long.
Lang or **lang**, *adv.* long, a long time.
Langsamkeit, *s.f.* slowness.
Larve, *s.f.* =n, mask; spectre.
Lassen, *v.a. and n.* ließ, gelassen, to let, leave, allow; (*when gov. an infin.*) to cause, make, bring about.
Last, *s.f.* =en, load, burden.
Lauf, *s.m.* =ē, =äufe, running, course, run.
Laufen, *v.n.s.* lief, gelaufen, to run.
Läugnen or **leugnen**, *v.a.* to deny, disown. (A.S. *lygnian*.)
Lauschen, *v.n.* to lie in wait, lurk, watch, listen.
Laut, *adj.* loud; *adv.* loudly.
Leben, *v.n.* to live, exist; *lebewohl*, farewell.
Leben, *s.n.* =ē, life.
Lebendig, *adj.* alive, living.
Lebewohl, *s.n.* =ē, farewell.
Leer, *adj.* empty, void.
Legen, *v.a.* to lay, place, put down.
Lehramt, *s.n.* =ē, =ämter, office of teacher, professorship.
Lehre, *s.f.* =n, doctrine, lesson, moral, rule.
Lehren, *v.a.* to teach, instruct.
Leichenredner, *s.m.* =ē, preacher of a funeral sermon. (A.S. *lêe*.)
Leicht, *adj.* easy, light; *adv.* easily, soon, lightly.

Leid, *adv.* painful, distressing;
 Ich es ist or es thut mir —, I am
 — sorry.

Leiden, *v.a.s.* litt, gelitten, to
 suffer, put up with; *v.n.*
 suffer, be in pain.

Leider, *int.* alas, unfortunately.

Leihen, *v.a.s.* lieb, geliehen, to
 lend, bestow; borrow on inter-
 est.

Lektion, *s.f.* = en, lesson.

Lerche, *s.f.* = n, lark.

Lernen, *v.a. and n.* to learn.

Lesen, *v.a. and n.s.* las, gelesen,
 to select, hence the common
 meaning of "to read."

Leser, *s.m.* = s, reader.

Letzt, *adj.* last.

Leute, *s. pl.* people, folks.

Licht, *s.n.* = s, = er, light.

Lieb, *adj.* dear, pleasing, agree-
 able.

Liebe, *s.f.* love.

Lieben, *v.a.* to love, like, fancy,
 be fond of.

Lieber, *adv.* more willingly,
 sooner, rather.

Lieblig, *adj.* lovely, charming.

Liebling, *s.m.* = s, = e, favorite.

Lied, *s.n.* = s, = er, song.

Liegen, *v.n.s.* lag, gelegen, to lie,
 be situated, be.

Linde, *s.f.* = n, linden, lime-tree.

List, *s.f.* = en, craft, cunning;
 trick.

Lob, *s.n.* = es, praise, fame.

Loben, *v.a.* to praise, laud,
 commend.

Loblich, *adj.* laudable, praise-
 worthy.

Lode, *s.f.* = n, lock, curl.

Loder, *adj.* loose.

Lorbeerkranz, *s.m.* = es, laurel-
 wreath.

Loß, *s.n.* = es, = e, lot, fate.

Loßfahren, *v.n.s.* to burst forth;
w. prep. auf, to attack, fall
 upon.

Löwe, *s.m.* = n, = n, lion.

Luchs, *s.m.* = es, = e, lynx.

Luft, *s.f.* = üfte, air.

Luft, *s.f.* = üfte, pleasure, joy.

Machen, *v.a.* to make, do.

Macht, *s.f.* = ächte, force, might,
 power, strength.

Mädchen, *s.n.* = s, —, maiden,
 girl, damsel.

Mager, *adj.* thin, lean, meagre.

Majestätisch, *adj.* majestic.

Mal, *s.n.* = s, = e, time.

Man, *ind. pr.* one, they, people.

Mancher, *ind. pr.* many a.

Mann, *s.m.* = s, = ännner, man.

Mannheit, *s.f.* manhood, bra-
 very.

Mannsperson, *s.f.* male, man.

Märchen, *s.n. dim.* = s, tale,
 story.

Mästen, *v.a. and n.* to fatten.

Materie, *s.f.* = n, matter, stuff.

Matt, *adj.* faint, feeble, languid.

Mauer, *s.f.* = n, wall.

Maulwurf, *s.m.* = s, = ürfe, mole.

Maus, *s.f.* = äuse, mouse.

Mehr, *adj. and adv.* more.

Mein, *poss. adj. pr.* my.

Meinen, *v.a. and n.* to think.
*fancy, suppose; mean, sig-
 nify.*

Meinetwegen, *adv.* for my sake.
 Meinesgleichen, *s.* such as I, the
 like of me.

Meist, *adj. and adv.* most, for
 the most part, mostly.

Meistens, *adv. sup.* mostly.

Meister, *s.m.* = s, —, master.

Meisterstück, *s.n.* master-piece,
chef d'œuvre.

Melodisch, *adj.* melodious.

Menge, *s.f.* = n, crowd, multi-
 tude.

Mensch, *s.m.* = en, = en, human
 being, man, creature; —heit,
s.f. mankind, humanity.

Menschlich, *adj.* human.

Merken, *v.a.* to mark, note, per-
 ceive, bear in mind, note.

Merkur, *s.m.* = s, Mercury.

Merkeichen, s.n. =*s*, —, token, mark, characteristic.

Mich, acc. of *ich*.

Milch, s.f. milk.

Minbern, v.a. to abate, lessen.

Mischen, v.ref. to mixe, meddle, interfere.

Misschägen, v.a. to undervalue, depreciate.

Mit, prep. with, along with, together with; *adv.* likewise, also.

Mitleid and Mitleiden, s.n. =*s*, sympathy, compassion, pity.

Mitleidsvoll, adj. full of compassion, compassionate.

Mittel, s.n. =*s*, —, middle, means, resource, expedient.

Mitten, adv. in the middle, in the midst. (*This adv. is followed by a prep.*)

Mögen, v.n. mochte, gemocht, to be allowed, be able, choose, like.

Möglich, adj. possible, feasible.

Möglichkeit, s.f. =*en*, possibility.

Monarch, s.m. =*en*, =*en*, monarch.

Monat, s.m. =*s*, =*e*, month.

Mond, s.m. =*s*, =*e*, and =*en*, moon, month.

Moral, s.f. =*en*, and =*ien*, moral.

Moralisieren, v.n. to moralise.

Mörbisch, adj. murderous, bloodthirsty.

Morbsucht, s.f. thirst for blood.

Morgen, s.m. =*s*, —, morning; *morgen and des Morgens, adv. gentl.* in the morning.

Mücke, s.f. =*n*, gnat.

Müde, adj. weary, tired.

Mühe, s.f. pains, trouble, effort.

Mund, s.m. =*s*, =*ünbe* and =*ünder*, mouth.

Murren, v.n. to murmur, grumble.

Muse, s.f. =*n*, muse.

Musik, s.f. music.

Müssen, v.n. to be obliged, to have to.

Mut, s.m. =*s*, courage, spirit, mettle.

Mutter, s.f. =*itter*, mother.

Nach, prep. to, after, in accordance with; — *und* —, by degrees.

Nachahmen, v.a. and n. to imitate, copy, mimic.

Nachahmer, s.m. =*s*, imitator.

Nachbar, s.m. =*s*, =*n*, neighbour.

Nachbringen, v.n.s. drang nach, nachgebrungen, (*with dat.*) to press after, pursue eagerly.

Nachfragen, v.a. to enquire after.

Nachgraben, v.a.s. grub nach, nachgegraben, to dig for.

Nachjagen, v.a. to chase, pursue, hunt after.

Nachlassen, v.a.s. ließ nach, nachgelassen, to leave behind, relax, let go.

Nächste, adj. sup. next, nearest, closest.

Nächsten, s.m. neighbour.

Nachstreben, v.n. (*with dat.*) to strive after, aspire to, pursue.

Nacht, s.f. =*nächte*, night; — *gespenst, s.n.* =*es*, =*er*, nocturnal apparition, ghost, phantom.

Nachthun, v.a.s. =*that*, =*gethan*, to do in imitation of, rival.

Nachtigall, s.f. =*en*, nightingale.

Nacken, s.m. =*s*, nape of the neck, neck.

Nah or nahe, adj. and adv. near, close; *es geht mir* —, it grieves me, I am pained.

Nähen, v.n. and ref. to draw near, approach, accost.

Nähren, v.a. to cherish, foster, nourish; *ref.* to live upon.

Name, s.m. =*ns*, =*n*, name.

Närrin, s.f. =*nen*, fool.

Naschhaft, adj. dainty-mouthed, junketing.

Naschig same as *naschhaft*.

Raseweis, *adj.* saucy, impudent;
s.m. =*s*, =*e*, jackanapes.

Ration, *s.f.* =*en*, nation.

Natur, *s.f.* nature.

Natürlich, *adj.* natural, genuine;
adv. of course, naturally.

Nebst, *prep.* together with, along
with, besides.

Nehmen, *v.a.s.* *nahm*, genommen,
to take, take away.

Neid, *s.m.* =*s*, envy.

Neider, *s.m.* =*s*, envier.

Neidisch, *adj.* envious.

Nein, *adv.* no.

Nennen, *v.a.* *nannte*, genannt,
to call, name, mention.

Nest, *s.n.* =*s*, =*er*, nest.

Neu, *adj.* new.

Neugeborn, *adj.* newly-born.

Neun, *num.* nine.

Nicht, *adv.* not.

Nichtig, *adj.* null, void, empty.

Nichts, *pr.* nothing.

Nichtsfürchtend, *adj.* intrepid.

Nichtswürdig, *adv.* useless,
worthless, vile, contemptible.

Nie, *adv.* never.

Nieder, *adj.* low, base, mean.

Niederlassen, *v.a.s.* *ließ* nieder,
niebergelassen, to let down,
lower; *ref.* to alight, perch,
settle.

Niederreißen, *v.a.s.* *riß* nieder,
niebergerissen, to tear or pull
down.

Niedrig, *adj.* low, mean.

Niemals, *adv.* never.

Niemand, *ind. pr.* nobody.

Nimmermehr, *adv.* never, never-
more.

Noch, *adv.* still; — einmal, once
more; — heute, only to-day;
— immer, always.

Nochmalß, *adv.* once again, once
more.

Nordwind, *s.m.* =*s*, =*e*, north-
wind.

Nötigen, *v.a.* to constrain, com-
pel, force, necessitate, urge.

Notwendig, *adj.* necessary, re-
quisite.

Now, *adv.* now, well then; von
— an, henceforward, from
this time forth.

Nummehr, *adv.* now, at last, by
this time.

Nur, *adv.* only, simply, but.

Nutz or **Nutzen**, *s.m.* =*s*, use, ad-
vantage, profit, gain; zu —
machen, to turn to advantage.

Nutzen, *v.a.* to use, benefit by;
v.n. to be of use, profit.

Nützlich, *adj.* useful.

O, *int.* Oh!

Ob, *c.* if, whether.

Ober, *adj.* upper, higher; —
welt, *s.f.* upper world.

Obgleich, *c.* though, although.

Obchon, *c.* although.

Ode, *s.f.* =*n*, ode.

Oder, *c.* or.

Offen, *adj.* open.

Oft, *adv.* often.

Ohne, *prep.* without.

Ohr, *s.n.* =*s*, =*en*, ear.

Olymp, *s.m.* =*s*, Olympus, the
mountain of the gods.

Opfer, *s.n.* =*s*, —, offering, sa-
crifice.

Opfern, *v.a.* to make an offering
of, sacrifice, immolate.

Orakelspruch, *s.m.* =*s*, =*üche*, ora-
cle, oracular decree.

Organisieren, *v.a.* to organise.

Ort, *s.m.* =*s*, *Orter*, place, spot.

Paar, *s.n.* =*s*, =*e*, pair, brace,
couple.

Pallas, *s.f.* Minerva.

Parnassisch, *adj.* belonging to, or
of Parnassus.

Parteiisch, *adj.* partial; devoted
to a party.

Patriot, *s.m.* =*en*, =*en*, patriot.

Pelikan, *s.m.* =*s*, =*e*, pelican.

Pelz, *s.m.* =*s*, =*e*, skin, fur.

Pfau, *s.m.* =*s*, =*e*, or =*en*, pea-
cock.

- Pfeil, s.m.** = *s*, = *e*, arrow, dart, shaft; — *schnell, adj.* swift as an arrow.
Pferd, s.n. = *s*, = *e*, horse. *Cf. Eng. palfrey.*
Pflanzen, v.a. to plant.
Pflicht, s.f. = *en*, duty, obligation.
Pflügen, v.a. and n. to plough.
Pfoste, s.f. = *n*, post, beam, jamb.
Phantom, s.n. = *s*, = *e*, phantom.
Philosoph, s.m. = *en* = *en*, philosopher.
Philosophisch, adj. philosophical.
Phönix, s.m. = *es*, = *e*, phoenix.
Ploßlich, adj. sudden. abrupt, instantaneous; *adv.* suddenly.
Plump, adj. coarse, heavy, rude, clumsy, blunt, *Cf. Eng. plump.*
Pöbel, s.m. = *s*, populace, mob, rabble, vulgar herd.
Poetisch, adj. poetical.
Posse, s.f. = *n*, drollery, jest, fun, farce.
Prächtig, adj. splendid, magnificent.
Prahlen, v.n. to boast, brag, vaunt.
Prahler, s.m. = *s*, —, braggart, boaster.
Prählerei, s.f. = *en*, boasting, brag.
Prebigt, s.f. = *en*, sermon.
Preisen, v.a.s. pries, gepriesen, to praise, extol, vaunt.
Prinz, s.m. = *en*, = *en*, prince.
Probe, s.f. = *n*, proof, test, trial.
Prophetisch, adj. prophetic.
Prüfen, v.a. to try, test, prove, examine.
Pudel, s.m. = *s*, —, poodle.
Putz, s.m. = *es*, finery, showy dress, adornment.
Quälen, v.a. to pain, vex, tease, plague.
Quellen, v.n.s. quoll, gequollen, to spring, gush, flow forth.
Rabe, s.m. = *n*, = *n*, raven.
Rangstreit, s.m. = *s*, contention about rank.
Rar, adj. rare, uncommon.
Rasend, pt. as adj. mad, raging, furious.
Rasten, v.n. to rest, repose.
Rat, s.m. = *es*, = *ate*, advice, counsel; consideration, consultation.
Raten, v.a.s. riet, geraten, to advise, counsel.
Raub, s.m. = *es*, robbery, rapine; booty, spoil.
Räuber, s.m. = *s*, —, robber.
Räuberisch, adj. rapacious.
Raubschloß, s.n. = *s*, = *öffner*, robbers' castle.
Rauch, s.m. = *s*, smoke, fume.
Rechnung, s.f. = *en*, account, reckoning, calculation; sich auf etwas — machen, to rely upon something.
Recht, adj. just, right, true, real; *adv.* really, properly, actually; very, quite.
Recht, s.n. = *s*, = *e*, right, justice.
Rechte, s.f. (decl. as adj.) right hand.
Rechtschaffen, adj. honest, upright.
Reden, v.n. to speak, talk.
Redner, s.m. = *s*, —, orator, public speaker.
Regel, s.f. = *n*, rule, precept, principle.
Regent, s.m. = *en*, = *en*, regent.
Regieren, v.a. to rule over, govern, reign over.
Reich, adj. rich, abounding in, copious, abundant.
Reich, s.n. = *s*, = *e*, realm, empire, kingdom, domain.
Reiflich, adj. mature.
Rein, adj. clean, clear, pure; quite.
Reise, s.f. = *n*, journey, trip.

- Reißen, *v.a.s.* riß, gerissen, to tear, tear asunder, rend;
 —des Tier, *s.n.* =ß, =e, beast of prey.
 Reiter, *s.m.* =ß, —, rider, horseman.
 Renttier, *s.n.* =ß, =e, reindeer (*A.S. hrân*).
 Republik, *s.f.* =en, republic.
 Retten, *v.a.* to save, rescue, deliver.
 Reuen, *v. imp.* to repent, rue, regret.
 Richten, *v.a.* to direct, turn.
 Richter, *s.m.* =ß, judge.
 Riese, *s.m.* =n, =n, giant.
 Ritter, *s.m.* =ß, knight, cavalier.
 Ritzen, *v.a.* to scratch, tear.
 Römer, *s.m.* =ß, Roman.
 Rosenstock, *s.m.* =ß, =öcke, rose-bush, rose-tree.
 Roß, *s.n.* =eß, =e, steed, horse. (*A.S. hros*.)
 Rücken, *s.m.* =ß, back.
 Rudweise, *adv.* by fits or starts.
 Rufen, *v.a. and n.s.* rief, gerufen, to call, call out, cry to, cry. (*A.S. hrôpan*.)
 Ruhen, *v.n.* to rest, repose.
 Ruhm, *s.m.* =ß, glory, renown, fame.
 Rühmen, *v.a.* to extol, commend; *v. ref.* to pride oneself, exult, glory in.
 Rühren, *v.a.* to move, stir.
 Ruin, *s.m.* =ß, ruin.
 Rüsten, *v.a.* to prepare, equip, arm, furnish.
 Rüstig, *adj.* active, robust, vigorous.
 Sache, *s.f.* =n, thing, affair, matter, business.
 Sagen, *v.a.* to say, speak.
 Salomo, *s.m.* =ß, Solomon.
 Same, *s.m.* =nß, =n, seed.
 Sammeln, *v.a.* to collect, amass, gather, pile up. [gentle].
 Sanft, *adj.* soft, smooth, mild.
 Sanftmütig, *adj.* gentle, meek.
 Sänger, *s.m.* =ß, singer; —in, =f. =nen, female-singer.
 Satt, *adj.* sated, satisfied, full.
 Sattel, *s.m.* =ß, =ättel, saddle.
 Sauer, *adj.* sour, harsh, disagreeable, trying, hard.
 Sauerb, *pt. as adj.* greedy.
 Schach, *s.n.* =ß, chess; —ziehen, play at chess.
 Schade, *s.m.* =nß, =äben, harm, damage, injury; eß ist—, it is a pity.
 Schaden, *v.n.* to injure, harm, hurt, damage.
 Schaf, *s.n.* =ß, =e, sheep.
 Schäfer, *s.m.* =ß, shepherd; —in, *s.f.* =nen, shepherdess.
 Schallen, *v.n.* to sound, resound.
 Schämen, *v. ref.* to be ashamed.
 Schande, *s.f.* =n, disgrace, infamy, shame.
 Schandfleck, *s.m.* =ß, =e, blot, blemish, stain.
 Schandstück, *s.n.* =ß, =e, disgraceful piece.
 Schar, *s.f.* =en, troop, band.
 Scharf, *adj.* sharp, keen, acute.
 Scharfsichtig, *adj.* sharp-sighted, keen-eyed, penetrating.
 Scharfsichtigkeit, *s.f.* sharp-sightedness.
 Scharre, *s.f.* =n, raker, scraper.
 Scharren, *v.a.* to scratch, scrape.
 Schatten, *s.m.* =ß, shadow, shade.
 Schatz, *s.m.* =eß, =äge, treasure; —gräber, *s.m.* =ß, —, digger after treasures.
 Schauder, *s.m.* =ß, horror, dread, shuddering.
 Schaudern, *v.n.* to shudder, shiver, *v. imp. w. dat.* to inspire with dread.
 Schauspiel, *s.m.* =eß, =äge, theatre.
 Schauspieler, *s.m.* =ß, actor.
 Scheel, *adj. and adv.* askance, envious.
 Scheiden, *v.a.s.* schied, geschieden, to divide, cut off, separate.

Schein, *s.m.* =ð, =e, appearance.

Scheinen, *v.n.s.* *schien*, *geschieden*, to shine; appear, seem.

Schelten, *v.a.s.* *schalt*, *gescholten*, to scold, chide, blame, revile; call reproachfully.

Schenken, *v.a.* to pour out; bestow, give, grant. (*A.S. sceancan.*)

Scherz, *s.m.* =eð, =e, joke, fun, raillery.

Scherzen, *v.n.* to joke, jest.

Scheuen, *v.a.* to fear, shun, be shy of.

Schicken, *v.a.* to send, despatch; *v. ref.* to be proper, be fit, be suitable, suit; *sich* in etwas —, to accommodate oneself to something.

Schicksal, *s.n.* =ð, =e, fate, destiny.

Schießen, *v.a. and n.s.* *schoss*, *geschossen*, to shoot, let fly; rush, dart; *dahin* —, to shoot along.

Schiff, *s.n.* =ð, =e, ship.

Schlafen, *v.a.s.* *schief*, *geschlafen*, to sleep, slumber.

Schlag, *s.m.* =ð, =äge, blow, stroke.

Schlagen, *v.a.s.* *schlug*, *geschlagen*, to strike, beat, hit.

Schlange, *s.f.* =n, snake, serpent.

Schleichen, *v.n.s.* *schlich*, *geschlichen*, to creep, crawl, slink, sneak, shirk.

Schleichend, *pt. as adj.* sneaking.

Schleudern, *v.a.* to hurl, fling, throw.

Schlich, *s.m.* =ð, =e, by-way; artifice, trick, dodge.

Schlichten, *v.a.* to make even, reconcile, settle, adjust.

Schließen, *v.a. and n.s.* *schloß*, *geschlossen*, to close, shut; include, conclude.

Schlimm, *adj.* bad, evil, ill.

Schlummer, *s.m.* =ð, slumber, nap.

Schlund, *s.m.* =ð, =ünbe, gullet, throat.

Schluß, *s.m.* =eð, =üffe, closing, conclusion, argument.

Schmachten, *v.n.* to languish, pine.

Schmächtig, *adj.* pining; thin, slender.

Schmackhaft, *adj.* palatable, savory.

Schmähung, *s.f.* =en, invective, reviling, abuse.

Schmausen, *v.n.* to feast.

Schmecken, *v.a. and n.* to taste.

Schmeichelei, *s.f.* flattery, adulation.

Schmeichler, *s.n.* =ð, —, flatterer.

Schmelzen, *v.a.s.* *schmolz*, *geschmolzen*, to melt.

Schmerz, *s.m.* =eð, =en, ache, pain; distress, grief.

Schmerzen, *v.a. and n.* to pain, grieve.

Schmerzhaft, *adj.* painful, grievous.

Schmerzlich same meaning as *schmerzhaft*.

Schmuck, *s.m.* =ð, =e, ornament, finery, adornment, fine attire.

Schmücken, *v.a.* to adorn, deck, trim.

Schnabel, *s.m.* =ð, =äbel, bill, beak.

Schnauze, *s.f.* =n, snout, mouth, muzzle.

Schnee, *s.m.* =ð, snow.

Schnell, *adj.* quick, fleet, rapid; *adv.* quickly.

Schnitter, *s.m.* =ð, mower, reaper.

Schnitzen, *v.a.* to cut, chip, carve.

Schon, *adv.* already; surely, indeed; even.

Schön, *adj.* fine, beautiful, handsome.

Schonen, *v.a.* to spare, save.

Schönheit, *s.f.* beauty, elegance.

- Schöpfung, *s.f.* creation.
 Schopf, *s.m.* =š, =öſe, lap, bosom.
 Schrecklich, *adj.* frightful, terrible, dreadful.
 Schreiber, *s.m.* =š, writer.
 Schreien, *v.n.s.* ſchrie, geſchrien, to cry, cry out, scream.
 Schreiend, *pt. as adj.* loud, demonstrative.
 Schriftsteller, *s.m.* =š, —, author, writer.
 Schritt, *s.m.* =š, =e, step, pace; — für —, step by step.
 Schuld, *s.f.* =en, guilt; — ſein, to be in fault.
 Schüler, *s.m.* =š, scholar, pupil.
 Schütteln, *v.a.* to shake.
 Schützen, *v.a.* to guard, protect, defend.
 Schwach, *adj.* weak, feeble.
 Schwachheit, *s.f.* weakness.
 Schwalbe, *s.f.* =n, swallow.
 Schwan, *s.m.* =š, =äne, swan.
 Schwanenhals, *s.m.* =es, =älſe, swanlike neck.
 Schwanz, *s.m.* =es, =änge, tail.
 Schwarm, *s.m.* =š, =ärme, swarm.
 Schwarz, *adj.* black.
 Schwätzer, *s.m.* =š, —, talker, prattler.
 Schweigen, *v.n.s.* ſchwieg, geſchwiegen, to be silent, be still.
 Schweigen, *s.n.* =š, silence.
 Schwein, *s.n.* =š, =e, hog, pig. (Cf. O.Eng. *swine*.)
 Schwer, *adj.* difficult, hard.
 Schwerfällig, *adj.* heavy, unwieldy, clumsy.
 Schwester, *s.f.* =n, sister.
 Schwierigkeit, *s.f.* =en, difficulty.
 Schwimmen, *v.n.s.* ſchwam, geſchwommen, to swim.
 Schwinge, *s.f.* =n, pinion, wing.
 Schwingen, *v.n.s.* ſchwang, geſchwungen, to swing; *v. ref.* to swing oneself, vault, leap, soar.
 Schwingfeder or Schwungfeder, *s.f.* =n, flagfeather, pinion.
 Schwung, *s.m.* =š, =ünge, flight, spring.
 Schwunglos, *adj.* unable to fly; heavy, dull, flat.
 Sechſ, *num.* six.
 Sechſte, *ord. num.* sixth.
 Seele, *s.f.* =n, soul.
 Segel, *s.n.* =š, sail.
 Segnen, *v.a.* to bless.
 Sehen, *v.a. and n.s.* ſah, geſehen, to see, appear, look; aim at.
 Sehr, *adv.* very, much.
 Seicht, *adj.* shallow, superficial.
 Sein, *v.n. aus.* war, gewesen, to be.
 Sein, *poss. adj. pr.* his, its.
 Seit, *adv. and c.* since, since then, from that time; —dem, from that time till now, since then.
 Seite, *s.f.* =n, side.
 Selber, *adj. pr.* self.
 Selbst, *adj. pr.* self; ſie —, she herself; euch —, yourselves.
 Selten, *adj.* rare, scarce, unusual; *adv.* seldom, rarely.
 Seltsam, *adj.* strange, singular, odd.
 Senden, *v.a.* ſandte, geſandt, to send.
 Seuche, *s.f.* =n, epidemic disease, plague. (Bel. w. A.S. *seok* and Eng. *sick*.)
 Seufzen, *v.n.* to sigh.
 Sich, *pr. ref.* (3rd pers.) oneself, one another.
 Sicher, *adj.* safe, certain, sure, secure. (Fr. Lat. *securus*; O.E. *sicker*.)
 Sichern, *v.a.* to secure, guarantee.
 Sie, *pr.* she, her, they, them; you (*with cap.*)
 Sieben, *num.* seven.
 Siebenmal, *adv. num.* seven times.

- Sieger, s.m.** =*s*, —, conqueror, victor; —*in, f.* of Sieger.
Siegeslied, s.v. =*s*, =*er*, song of victory.
Siegreich, adj. victorious.
Singen, v.a.s. *sang, gesungen*, to sing.
Sinn, s.m. =*s*, =*e*, sense, mind, wish, meaning.
Sinnen, v.n.s. *sann, gesonnen*, to think, reflect, cast about, devise, plot.
Sinnreich, adj. witty, clever, ingenious.
Sitte, s.f. =*n*, manner, morals, good manners.
Sittenrichteram, s.n. =*s*, function of censors.
Sittenspruch, s.m. =*s*, =*liche*, moral sentence, maxim.
Sittenlehrer, s.m. =*s*, —, moralist.
Sitzen, v.n.s. *sah, gesessen*, to sit, stay, rest.
Sklaverei, s.f. slavery.
So, adv. so, as, thus; — *wie*, such as; *c. if*.
Sogleich, adv. at once, directly, forthwith.
Sohn, s.m. =*s*, =*öhne*, son.
Solcher, adj. pr. such.
Sollen, v.n. (*mod. aus.*) to be obliged, be to, be expected to; be said to, be asserted or reported.
Sommer, s.m. =*s*, —, summer.
Sonderbar, adj. peculiar, singular, odd.
Sondern, v.a. to separate, distinguish.
Sondern, c. but, (gen. used after a negative).
Sonne, s.f. =*n*, sun.
Sonnenklar, adj. clear as the sun, clear as daylight.
Sonnenschein, s.m. =*s*, sunshine.
Sonst, adv. else, otherwise, except, formerly.
Sorglos, adj. careless, heedless.
Spanne, s.f. =*n*, span.
Spannen, v.a. to bend, stretch.
Sparen, v.a. to save, spare.
Spät, adj. and adv. late.
Spaß, s.m. =*s*, and =*en*, =*en*, sparrow.
Speichel, s.m. =*s*, spittle.
Speisen, v.a. and n. to eat, feed, give food to, dine.
Sperling, s.m. =*s*, =*e*, sparrow.
Spielen, v.a. and n. to play, perform, act.
Spinne, s.f. =*n*, spider.
Spinnen, v.a. and n.s. *spann, gesponnen*, to spin.
Spötter, s.m. =*s*, —, mocker, scoffer.
Spöttelei, s.f. mockery, scoffing.
Spöttisch, adj. mocking, jeering, scornful.
Sprache, s.f. =*n*, speech, language.
Sprechen, v.a. and n.s. *sprach, gesprochen*, to speak, say, utter, pronounce.
Sprecher, s.m. =*s*, —, speaker.
Springen, v.n.s. *sprang, gesprungen*, to leap, jump, spring.
Springer, s.m. =*s*, —, leaper; (*at chess*) knight.
Sprung, s.m. =*s*, =*ünge*, leap, spring, jump, bound.
Spur, s.f. =*en*, track, trace, vestige.
Stab, s.m. =*s*, =*äbe*, staff, rod, stick.
Stachel, s.m. =*s*, =*n*, sting, goad.
Stadt, s.f. =*äbte*, town.
Stallthür, s.f. =*en*, stable-door.
Stamm, s.m. =*s*, =*ämme*, race, stock, trunk.
Stark, adj. strong.
Stärke, s.f. strength.
Statt, s.f. place; *zu* —*en* *kommen*, to assist, be useful, come opportunely.
Statt, prep. instead of, for.
Staub, s.m. =*s*, powder, dust.

- Staunen, *v.n.* to be amazed, wonder, be astonished at.
 Stechen, *v.a.s.* *stach*, *gestochen*, to sting, prick, pierce, stab.
 Stecken, *v.a.* to stick, fix, set, put into.
 Stehen, *v.n.s.* *stand*, *gestanden*, to stand; für etwas —, to be responsible for something, to warrant something; ich stehe dir dafür, I warrant you.
 Steif, *adj.* stiff, firm.
 Steigen, *v.n.s.* *stieg*, *gestiegen*, to rise, mount.
 Stein, *s.m.* =*s*, =*e*, stone; — haufen, *s.m.* =*s*, heap of stones.
 Stelle, *s.f.* =*n*, place, spot.
 Stellen, *a.v.* to place, put, set *v. ref.* to present oneself, appear, make believe, pretend, affect.
 Sterben, *v.n.s.* *starb*, *gestorben*, to die, perish, expire.
 Sterbliche, *s.m.* =*n*, =*n*, mortal.
 Stern, *s.m.* =*s*, =*e*, star.
 Stets, *adv.* always, ever, continually.
 Stier, *s.n.* =*s*, =*e*, bull.
 Still, *adj.* quiet, silent, calm, still.
 Stille, *s.f.* calm, stillness.
 Stimme, *s.f.* =*n*, voice.
 Stirn, *s.f.* =*n*, forehead, brow, front.
 Stoff, *s.m.* =*s*, =*e*, matter, material, substance.
 Stolz, *adj.* arrogant, proud, conceited, presumptuous, set up.
 Storch, *s.m.* =*s*, =*örche*, stork.
 Stoß, *s.m.* =*es*, =*e*, butt.
 Stößig, *adj.* butting, goring.
 Strafe, *s.f.* =*n*, chastisement, punishment.
 Strafen, *v.a.* to punish, rebuke, chastise.
 Strafgericht, *s.n.* =*s*, tribunal of nishment; punishment.
 Strauch, *s.m.* =*s*, =*äucher* or =*äucher*, bush, small tree, shrub.
 Strauß, *s.m.* =*es*, =*e* or =*n*, ostrich.
 Streben, *v.n.* to aspire.
 Strecken, *v.a.* to stretch, fell, strike down.
 Streit, *s.m.* =*s*, =*e*, contest, quarrel, struggle, combat.
 Streiten, *v.n.s.* *stritt*, *gestritten*, to contend, struggle, fight, dispute; be at variance, disagree. (A.S. *strīdhan*.)
 Streng, *adj.* harsh, rigid, severe, strict.
 Strenge, *s.f.* severity, rigour, harshness.
 Streuen, *v.a.* to strew, scatter.
 Strumpf, *s.m.* =*s*, =*ümpfe*, stocking, hose.
 Stück, *s.n.* =*s*, =*üde*, piece, bit.
 Stumpf, *s.m.* =*s*, =*ümpfe*, stump, stub.
 Stumpf, *adj.* blunt, obtuse; stupid, weak.
 Stunde, *s.f.* =*n*, hour.
 Stürmisch, *adj.* stormy, boisterous.
 Stutzen, *v.a.* to cut short, curtail; *v.n.* to be startled, start, jump back.
 Suchen, *v.a.* to seek, try, aim at.
 Sumpf, *s.m.* =*s*, =*ümpfe*, bog, fen, marsh, swamp, slough.
 Sünder, *s.m.* =*s*, —, sinner.
 Süß, *adj.* sweet, agreeable.
 Süßigkeit, *s.f.* sweetness.
 Sympathetisch, *adj.* sympathetic.
 Tadel, *s.m.* =*s*, reproach, blame.
 Tadeln, *v.a.* to blame, reproach, find fault with.
 Tagen, *v.n.* to dawn. (A.S. *dagian*.)
 Täglich, *adj. and adv.* daily.
 Tanzbar, *s.m.* =*n*, =*n*, dancing bear.
 Tanzen, *v.n.* to dance.

Tapfer, *adj.* brave, bold, doughty, valiant. (Of Eng. *dapper* in diff. mng.)

Tauchen, *v.n.* to dive, plunge; *v.a.* to dip, immerse.

Taugen, *v.n.* to serve the purpose, be of use, answer.

Täuschen, *v.a.* to deceive, cheat.

Teich, *s.m.* =*ß*, =*e*, pond.

Teil, *s.m.* or *n.* =*ß*, =*e*, part, portion, share; party.

Teilen, *v.a.* to divide, separate, part.

Teuer, *adj.* dear, precious; *adv.* dearly, expensively, at a high figure.

That, *s.f.* =*n*, action, deed, feat, exploit.

Thorheit, *s.f.* folly, stupidity.

Thöricht, *adj.* foolish, stupid.

Thräne, *s.f.* =*n*, tear.

Thron, *s.m.* =*ß*, =*e*, or =*n*, throne.

Thun, *v.a.s.* *that*, *gethan*, to do, make.

Tief, *adj.* deep, low.

Tiefe, *s.f.* =*n*, depth.

Tieffinnig, *adj.* engaged in thought, meditative, pensive, thoughtful.

Tier, *s.n.* =*ß*, =*e*, animal, beast, (In O.E. the word "deer" was used for the gen. term animal.)

Tierchen, *s.n. dim.* =*ß*, —, little animal.

Tiger, *s.m.* =*ß*, —, tiger.

Toben, *v.n.* to bluster, rage.

Tob, *s.m.* =*ß*, death; —bett, *s.n.* =*ß*, =*n*, deathbed.

Tonreich, *adj.* musical.

Tot, *adj.* dead, lifeless.

Töten, *v.a.* to kill, slay.

Tragen, *v.a.s.* *trug*, *getragen*, to bear, bring, carry.

Traube, *s.f.* =*n*, bunch of grapes.

Traurig, *adj.* sad.

Trefflich, *adj.* excellent, admirable.

Treiben, *v.a.s.* *trieb*, *getrieben*, to drive, urge on.

Treiber, *s.m.* =*ß*, —, driver.

Trennen, *v.a.* to distinguish.

Treten, *v.n.s.* *trat*, *getreten*, to tread, step, proceed, go.

Treu, *adj.* faithful, true.

Trinlied, *s.n.* =*ß*, =*e*, drinking-song.

Tritt, *s.m.* =*ß*, =*e*, step, pace.

Triumph, *s.m.* =*ß*, =*e*, triumph.

Triumphieren, *v.n.* to triumph.

Trocken, *adj.* dry.

Trost, *s.m.* =*eß*, consolation, trust, comfort.

Trogig, *adj.* insolent, defiant, haughty.

Tüchtig, *adj.* apt, fit, proper, suitable.

Tugend, *s.f.* =*n*, virtue.

Tugendhaft, *adj.* virtuous.

Tyrann, *s.m.* =*n*, =*n*, tyrant.

übel, *adj. and adv.* evil, ill, bad, amiss.

über, *prep.* over, beyond, superior to (*w. dat. rest*); over, about, concerning, respecting; over, above, more than (*w. acc.*) — *und* —, entirely.

überflüssig, *adj.* superfluous, profuse, abundant.

überhaupt, *adv.* altogether, in a lump, in general.

überlegen, *v.a.* to consider, turn over in the mind.

überlegen, *adj.* superior.

übersetzen, *v.a.s.* *übersatz*, *übersetzen*, to exouse, look over.

übertreffen, *v.a.s.* *übertraf*, *übertroffen*, to excel, surpass, exceed.

überwinden, *v.a.s.* *überwand*, *überwunden*, to conquer, subdue.

überzeugen, *v.a.* to convince, persuade.

Uhu, *s.m.* =*ß*, =*ß*, and =*e*, screech-owl, horned owl.

Unvermögen, *s.n.* =§, inability, incapacity.

Unverschämte, *adj.* impudent, insolent.

Unverständlich, *adj.* senseless, foolish, imprudent, indiscreet.

Unville, *s.m.* =n§, repugnance, displeasure, anger, indignation.

Unwillig, *adj.* indignant, angry, vexed.

Unwissenheit, *s.f.* ignorance.

Unzählig, *adj.* numberless, innumerable.

Unzertrennlich, *adj.* inseparable; *adv.* inseparably.

Ureltern, *s.pl.* forefathers, ancestors.

Ursache, *s.f.* =n, cause, motive, reason.

Ursprung, *s.m.* =§, fount, source, origin.

Vater, *s.m.* =§,äter, father.

Verachten, *v.a.* to despise, condemn.

Verächtlich, *adj.* contemptuous, despicable.

Verachtung, *s.f.* contempt, disdain, scorn.

Verbieten, *v.a.s.* verbot, verboten, to prohibit, forbid.

Verbinden, *v.a.s.* verband, verbunden, to bind, oblige, unite, join.

Verdammt, *adj.* confounded.

Verderben, *v.a.s.* verderb, verderben, to spoil, ruin, mar, destroy.

Verderben, *s.n.* =§, ruin, corruption, destruction, spoiling.

Verdienen, *v.a.* to earn, gain, merit.

Verdrößen, *v.a.s.* verdroß, verdrößen, to vex, trouble.

Verewigen, *v.a.* to perpetuate.

Verfertigen, *v.a.* to prepare, make, make ready.

Verfolgen, *v.a.* to follow up, pursue, persecute.

Verfolgung, *s.f.* persecution, pursuit.

Vergangen, *adj.* past, gone, gone by.

Vergebens, *adv.* in vain.

Vergeffen, *v.a.s.* vergaß, vergeffen, to forget, neglect.

Vergeffenheit, *s.f.* oblivion, forgetfulness.

Vergiften, *v.a.* to poison.

Vergnügen, *v.a.* to gratify, content, please.

Vergnügen, *s.n.* =§, —, pleasure.

Vergaben, *v.a.s.* vergab, vergaben, to bury.

Verhärten, *v.a.* to harden.

Verirren, *v.n. and ref.* to lose one's way, go astray, err.

Verjagen, *v.a.* to drive away, chase, expel.

Verkehren, *v.a.* to turn; pervert, upset.

Verkennen, *v.a.* verkannte, verkannt, to mistake, take for another, misjudge.

Verlangen, *v.a.* to ask, require, demand.

Verlassen, *v.a.s.* verließ, verlassen, to quit, leave, desert; *v. ref.* (with auf) to trust in, rely or depend upon.

Verlernen, *v.a.* to unlearn, lose from want of practice, forget.

Verliebt, *pt. as adj.* in love, smitten, enamoured.

Verlieren, *v.a.s.* verlor, verloren, to lose.

Verloöhnen, *v.a.* to pay, requite.

Vermachen, *v.a.* to make over, give away, bequeath; shut, close, stop.

Vermählung, *s.f.* nuptials, marrying, marriage.

Vermauern, *v.a.* to wall up, immure.

Vermehren, *v.a.* to augment, increase.

- Bermessen**, *v. ref.* to esteem one-self amiss; *hence*, to presume, dare, arrogate to one-self.
Bermessenheit, *s.f.* arrogance, presumption.
Bermiffen, *v.a.* to miss, regret.
Bermögen, *v.a.* vermochte, vermocht, to be able to, be capable of, prevail on.
Bermögen, *s.n.* = *ß*, ability, capacity, power.
Bernünftig, *adj.* reasonable, rational.
Berpflichten, *v.a.* to bind by duty, oblige, engage.
Berraten, *v.a.s.* berriet, verraten, to reveal, disclose, tell, betray.
Berräterisch, *adj.* treacherous, perfidious, false, tell-tale.
Berreden, *v.n.* to die wretchedly.
Bersagen, *v.a.* to deny, refuse.
Bersammeln, *v.a. and ref.* to assemble, collect, gather.
Bersammlung, *s.f.* meeting, assembly.
Bersäumen, *v.a.* to forget, omit, slight, neglect.
Berschieben, *adj.* different, diverse.
Berschlängen, *v.a.s.* verschläng, verschlungen, to twist, swallow up, gulp down, devour.
Berschlucken, *v.a.* to swallow up, gulp down.
Berschreien, *v.a.s.* verschrte, verschrten, to cry down, decry.
Berschwenden, *v.n.s.* verschwand, verschwunden, to vanish, disappear.
Bersetzen, *v.n.* to answer, reply.
Bersichern, *v.a.* to assure, affirm, assert.
Bersöhnen, *v.a.* to reconcile.
Berstand, *s.m.* = *ß*, understanding, judgment, intellect.
Berstecken, *v.a.* to hide, conceal.
Berstehen, *v.a.s.* verstand, verstanden, to comprehend, understand.
Berstellen, *v.a.* to misplace, disfigure, remove; *v. ref.* to disguise oneself, dissemble.
Bersterven, *v.n.s.* verstarb, verstorben, to die, expire.
Bersuchen, *v.a.* to attempt, try, endeavour.
Bertauschen, *v.a.* to barter, change, exchange.
Bertraulich, *adj.* familiar, confidential, intimate, confident.
Beruneintigen, *v. ref.* to quarrel, fall out with.
Berwegen, *adj.* bold, daring, foolhardy, rash.
Berweigern, *v.o.* to deny, refuse.
Berweilen, *v.n.* to abide, stay, tarry, linger.
Berwenden, *v.a.* to turn away; *hence* to spend, expend.
Berwerfen, *v.a.s.* verwarf, verworfen, to throw away, reject, spurn, contemn.
Berwesung, *s.f.* decay, corruption.
Berwöhnen, *v.a.* to spoil, pamper.
Berwunden, *v.a.* to hurt, wound.
Berwundern, *v.a.* to amaze, astonish.
Berzehren, *v.a.* to eat, devour, consume.
Berzüglich, *adj.* dilatory.
Bieh, *s.n.* = *ß*, beast, animal.
Biel, *adj. and adv.* much, many.
Bielsfarbig, *adj.* many-coloured, variegated.
Bielleicht, *adv.* perhaps, haply, by chance.
Bier, *num.* four.
Bierte, *ord. num.* fourth.
Bogel, *s.m.* = *ß*, vögel, bird.
Bolk, *s.n.* = *ß*, völk, people, crew, folks, party.
Boll, *adj.* full.
Boller, *adj.* full.

Perkommen, *adj.* perfect, complete; —*heit*, *s.f.* perfection.

Von, *prep.* from, of, with, by.

Vor, *prep.* before (*place and time*), before (*of superiority*), with, of, on account of; — *Zeiten*, a long time ago; — *einigen Tagen*, a few days ago.

Voraus, *adv.* in advance, before, foremost.

Vorbei, *adv.* over, past, past and gone, by; — *gehen*, to pass by, go past; — *springen*, to rush by.

Vornehm, *adj.* eminent, distinguished.

Vorrat, *s.m.* *z*, *z*ite, supply, stock, store, provision.

Vorschlag, *s.m.* *z*, *z*age, first stroke, offer, proposal, proposition.

Vorsicht, *s.f.* foresight, circum-spection, caution.

Vorstellen, *v.a.* to put forward, represent.

Vortrag, *s.m.* *z*, *z*age, delivery, execution.

Vortrefflich, *adj.* excellent, admirable.

Vorzüglich, *adj.* preferable, eminent, distinguished.

Wachsamkeit, *s.f.* vigilance, watchfulness.

Wachsen, *v.n.s.* *wuch*s, *gewachsen*, to grow, augment, increase.

Wagen, *v.a.* to venture, hazard, dare, risk.

Wählen, *v.a.* to choose, select.

Wahr, *adj.* true.

Wahrhaftig, *adj.* genuine, real, true; *adv.* certainly, truly, indeed.

Wahrheit, *s.f.* truth.

Wahrlich, *adv.* truly, forsooth, indeed; you don't say so.

Wahrscheinlich, *adj.* probable

Walb, *s.m.* *z*, *z*äuber, wood, forest. (*Cf. Eng. weald and A.S. weald.*)

Wälzen, *v.a.* to move, roll.

Wandel, *s.m.* *z*, change, exchange; conduct.

Wann, *inter. adv.* when?

Warm, *adj.* warm.

Warum, *inter. adv.* why?

Was, *r. pr.* what, that which; *int. pr.* what? also used for *warum*, why? — *für ein*, what sort of, what?

Wasserfall, *s.m.* *z*, cataract, waterfall, cascade.

Wasserchlange, *s.f.* *n*, water-snake.

Weder, *c.* neither.

Weg, *s.m.* *z*, *e*, way, path, road.

Weg, *adv.* away, off.

Wegbegeben, *v. ref. s.* *begab weg*, *wegbegeben*, to go away, retire.

Wegfressen, *v.a.s.* *fraß weg*, *weggefressen*, to eat up, devour, demolish.

Weglegen, *v.a.* to put aside.

Weh, *s.m.* *z*, *en*, woe, grief, pain.

Weh, *adj.* sore, painful, sad.

Weh, *int.* woe! alas!

Wehrlos, *adj.* defenceless, unarmed.

Weib, *s.n.* *z*, *er*, woman, wife.

Weiblich, *adj.* womanly, feminine.

Weibsperson, *s.f.* female.

Weichen, *v.a.* to soak, mollify, soften; *v.n.s.* *wich*, *gewichen*, to yield, submit, give way.

Weide, *s.f.* *n*, (1) pasture; (2) willow.

Weiden, *v. a. and n.* to feed, graze, pasture.

Weil, *c.* because, since, while.

Wein, *s.m.* *z*, *e*, wine.

Weinen, *v.n.* to cry, weep.

Weise, *adj.* wise, knowing; used as *subst.* a wise man.

- Weislich**, *adv.* discreetly, wisely.
Weit, *adj. and adv.* far, distant, remote, wide.
Weiter, *adv.* further, more deeply.
Weicher *pr.* who, which, what, that.
Welt, *s.f.* =en, world; — *teil*, *s.m.* =s, =e, part of the world, region; — *weise*, *s.m.* =n, =n, philosopher.
Wer, *pr. acc.* of *wer*, whom.
Wenden, *v.a.* *wenden*, *gewandt*, to turn, apply, venture.
Wenig, *adj. and adv.* little, few; am — *sten*, least of all; — *stens*, *adv.* at least.
Wenn, *c.* if, when.
Wer, *int. pr.* who? *correl. pr.* he who.
Werben, *v.n.* *warb* and *wurbe*, *geworben*, (*worben* as *aus. pt.*) to become, be; (*as aus.*) will, shall, would, should.
Werfen, *v.a.s.* *warf*, *geworfen*, to throw, cast, fling.
Wert, *s.m.* =s, worth, price, value.
Wert, *adj.* worth, worthy, deserving.
Wesen, *s.n.* =s, —, being, existence, reality; conduct, demeanour; *daß böse* —, epilepsy.
Wespe, *s.f.* =n, wasp.
Wette, *s.f.* =n, wager, bet.
Wetten, *v.a. and n.* to wager, stake, bet.
Wider, *prep.* against.
Widerstehen, *v.n.* to resist, oppose, withstand.
Widerstehen, *s.n.* =s, resistance.
Wieder, *adv.* again.
Wiederkommen, *v.n.s.* *kam wieder*, *wiehergekommen*, to return, come back.
Wiederhallen, *v.n.* to re-echo.
Wiege, *s.f.* =n, cradle.
Wiegen, *v.a.* to balance, rock.
Wiese, *s.f.* =n, meadow.
Wild, *adj.* wild, fierce, savage.
Willig, *adj.* willing, ready.
Windhund, *s.m.* =s, =e, greyhound.
Winkel, *s.m.* =s, corner, nook, angle.
Winter, *s.m.* =s, winter.
Wirken, *v.a. and n.* to work, perform, effect, produce, labour.
Wirklich, *adj.* real, actual, genuine; *adv.* really, truly.
Wirkjam, *adj.* active, efficient, efficacious.
Wissen, *v.a.* *wußte*, *gewußt*, to know.
Witz, *s.m.* =es, =e, wit, sense.
Witzig, *adj.* witty, ingenious.
Wo, *adv.* where.
Woher, *adv.* whence, from what place.
Wohin, *adv.* whither, to what place.
Wohnen, *v.n.* to live, dwell.
Wohnung, *s.f.* =en, dwelling, abode.
Wohl, *adv.* well, really, indeed, forsooth.
Wohlgeraten, *adj.* well turned out, well performed, well-bred.
Wohlmeinen, *v.n.* to mean well.
Wohlthat, *s.f.* =en, good deed, favour, kindness, service.
Wohlthäter, *s.m.* =s, benefactor.
Wohlthätig, *adj.* beneficent, charitable.
Wolf, *s.m.* =s, =ölse, wolf.
Wolfshund, *s.m.* =s, =e, wolf-dog.
Wolke, *s.f.* =n, cloud. (*Of. A.S. volcen and Eng. welkin.*)
Wolle, *s.f.* wool.
Wollen, *v.a. and n.* to be willing, intend, wish, be on the point of, be about; claim, assert, say.
Womit, *adv.* wherewith, with what.

Woran, *adv.* whereon, whereat, in what.

Worauf, *adv.* whereupon, on what.

Wort, *s.n.* = *s*, = *e* and = *örter*, word, expression, term; *ei-* nem in das — fallen, to interrupt anyone.

Worüber, *adv.* whereupon, whereat.

Wozu, *adv.* whereto, for what, to what purpose, why.

Wuchern, *v.n. and ref.* to practise usury, obtain by usury, grow rich by usury.

Wunde, *s.f.* = *n*, wound, injury, hurt.

Wunder, *s.n.* = *s*, wonder, marvel, miracle.

Wünschen, *v.a.* to wish, crave, desire.

Würdig, *adj.* worthy, deserving.

Würdigen, *v.a.* to deem worthy of, esteem, value, deign, vouchsafe.

Würgen, *v.a.* to strangle, throttle, choke.

Wurm, *s.m.* = *s*, = *ürmer*, worm, vermin.

Würzen, *v.a.* to season, spice, relish.

Wut, *s.f.* fury, rage, passion, madness.

Wüten, *v.n.* to rage, be in a fury, be wild.

Wütend, *s.m.* = *s*, = *e*, tyrant.

Zähm, *adj.* tame.

Zahn, *s.m.* = *s*, = *ähne*, tooth.

Zapfen, *v.a.* to tap, draw.

Zart, *adj.* tender, delicate, frail, soft.

Zärtlichkeit, *s.f.* tenderness, softness.

Zeigen, *v.a.* to show, point out.

Zeile, *s.f.* = *n*, line, row.

Zeit, *s.f.* = *n*, time; *zu* — *en*, at times, sometimes, now and then; *bei* — *en*, in good time; *vor* *alten* — *en*, in days of yore.

Zerbeißen, *v.a.s.* *zerbiß*, *zer-* *bissen*, to bite or crunch to pieces, crush.

Zerbrechen, *v.a.s.* *zerbrach*, *zer-* *brochen*, to break asunder, snap, shatter, break; *sich* *den Kopf* — to rack one's brains.

Zerreiß, *v.a.s.* *zerriß*, *zer-* *rissen*, to tear to pieces, rend, lacerate.

Zerschmettern, *v.a.* to dash to pieces, crush, shatter.

Zersplittern, *v.a.* to break into splinters, shiver to pieces, scatter.

Zerstören, *v.a.* to demolish, destroy.

Ziege, *s.f.* = *n*, goat.

Ziehen, *v.a.s.* *zog*, *gezogen*, to draw, play (at a game); *zu Rat* —, to consult; *v.n.* to go, move, proceed, pass.

Ziel, *s.n.* = *s*, = *e*, end, limit, goal, aim, object.

Zielen, *v.n.* to aim, aim at, tend to.

Zierde, *s.f.* = *n*, or *Zier*, *s.f.* = *n*, adornment, ornament, grace.

Zieren, *v.a.* to adorn, set off, grace.

Zierat, *s.m.* = *s*, = *n*, ornament.

Zinsbar, *adj.* tributary, subject to rent.

Zittern, *v.n.* to tremble.

Zorn, *s.m.* = *s*, anger, ire, wrath.

Zu, *prep.* to, at, in; *adv.* too.

Züchtig, *adj.* chaste, discreet, modest.

Zucken, or **Züden**, *v.a.* to draw quickly, shrug, shrink.

Zuerst, *adv.* at first, first, above all, firstly.

- Zufrieden, *adj.* content, pleased.
 Zug, *s.m.* = *z*, = *üge*, pull, draught;
 gasp, breath; expedition.
 Zugleich, at once, immediately,
 together, at the same time.
 Zuhören, *v.n.* to listen to,
 harken.
 Zum, *contr. for zu dem*, to the.
 Zumuten, *v.a.* to expect of any-
 one, consider anyone capable
 of (*the pers. in dat.*).
 Zur, *contr. for zu der*, to the.
 Zurichten, *v.a.* to make ready,
 prepare, dress, spoil.
 Zürnen, *v.n.* to be angry.
 Zurück, *adv.* back; — ziehen,
v.ref. to withdraw.
 Zurufen, *v.o.s.* rief zu, zugerufen,
 to call to, cheer.
- Zusammen, *adv.* together, in
 company, jointly.
 Zuschauer, *s.m.* = *z*, —, spec-
 tator.
 Zuwerfen, *v.a.s.* warf zu, zuge-
 worfen, to throw to.
 Zwar, *adv. and c.* indeed, to be
 sure, certainly. (*Fr. O.G. se
 ware.*)
 Zweck, *s.m.* = *z*, = *t*, aim, end,
 object, design.
 Zwei, *num.* two.
 Zweifel, *s.m.* = *z*, —, doubt;
 in — ziehen, to doubt, call in
 question.
 Zweifeln, *v.n.* to doubt, hesi-
 tate.
 Zweite, *ord. num.* second.

HACHETTE & Co.,

PUBLISHERS AND FRENCH BOOKSELLERS,

18, KING WILLIAM STREET, CHARING CROSS,

LONDON.

*Complete Catalogues of Messrs. HACHETTE & Co.'s large stock of
School and Miscellaneous Books in Foreign Languages on
application.*

FRENCH WORKS.

I.—Primers, Grammars, and Exercise Books.

	s.	d.
Barrère , Précis of French Grammar and Idioms. Cloth .	4	6
Baume , Practical French Grammar and Exercises. Cloth .	3	6
Key to do.	2	6
— French Syntax and Exercises. Cloth 4s. Key to do. .	2	6
— French Manual of Grammar, Conversation and Literature. Cloth	3	0
Brachet , Public School Elementary French Grammar, with Exercises. Cloth	2	6
— Part I. (Accidence) and Part II. (Syntax) of the same, separately. Cloth, each	1	6
— Key to both parts of the same	1	6
— Supplementary Exercises, Vol. I. Accidence, Vol II. Syntax, each vol., cloth	1	0
— Key to Vol. I. and Key to Vol. II., separately, each .	2	0
— Public School French Grammar. Part I., Accidence. Cl.	3	6
— Exercises. Part I., Accidence. Cloth, 1s. 6d. Key to do.	1	6

	s. d
Bué, Henri , Illustrated French Primer (The Child's First French Lessons). Cloth	1 6
— Early French Lessons. Cloth	0 8
— First French Book. Cloth	0 10
— Second French Book. Cloth	1 0
— First Steps in French Idioms. Cloth	1 6
— Key to the First and Second Books, and First Steps. Cloth	2 6
Chardenal , French Primer. In 3 parts, each 4d, or complete in Cloth	1 3
— First French Course. Cloth	1 6
— Second French Course. Cloth	2 0
— Key to the First and Second French Courses	3 6
— Alphabetical Index to the Rules and Notes in the First and Second French Course	0 3
— French Exercises for advanced pupils. Cloth	3 6
— Key to do. Cloth	3 6
— Rules of the French Language. Cloth	1 6
Charente , New and Complete Course of the French Language. Grammar:—Part I., Accidence, Cloth, 2s.—Part II., Syntax, Cloth, 2s.—Part III., Gallicisms and Anglicisms, Cloth, 2s. 6d.—Part IV., Syntaxe de Construction, d'Accord, etc. Cloth	2 0
Exercises to above, Cloth, Part I., 1s. 6d.; Part II., 2s.; Part III., 1s. 6d.; Part IV.	1 6
Chevalier , French on the Memory-Aiding System (Rapid French). Cloth	1 6
Clapasson , The Student's French Guide. Cloth	2 6
Desru , French Pronunciation and Reading. Cloth	2 0
— First Year's French Study. Cloth	3 0
— Second Year's French Study. Cloth	3 6
Doret , French Grammar for English Public Schools. Cloth	3 0
Exercises to ditto. Cloth	3 0
Ehrlich , French Method (Theoretical and Practical). Cloth	3 6
Gheerbrandt's French Conversation Grammar. Cloth	2 0
Guays , French Grammar. Cloth	3 0
Hant and Wuillemijn , Oxford and Cambridge French Grammar. 3 Parts. Cloth. Part I., 2s. Part II., 2s. 6d. Part III., 3s. Master's Book to Parts I. and II.	5 0
Lallemand and Tempère , New Practical French Grammar. Vol. I. Accidence. Cloth	3 0
Le Chevalier , The Westbourne Three Years' French Course. Cloth	1 6

	s.	d.
Marcel , Méthode Claude Marcel. Exposé	0	3
—— Tableaux synoptiques	0	10
Meissner , Philology of the French Language. Cloth	3	6
Perint , Questions and Exercises on the French Grammar and Idioms	2	0
—— Leading Questions on the French Grammar, with answers	1	6
—— Queries concerning the Philology of the French Language	1	6
—— 25 Exercises on 200 French verbs, 6d. Key to the same	1	0
Régimbeau , Syllabaire Régimbeau. Cloth	1	0
Roullier , Synopsis of French Grammar. Cloth	0	6

II.—Examinations.

Belcher et Dupuis , Manuel. French Papers recently set at Public Examinations in England, with translations and notes. Cloth	4	0
Oger , The French Examiner. Cloth	2	6
D'Oursy , Ten Minutes' Examination in French. Paper	0	6
Rüble , French Examination Papers. Cloth	5	0

III.—Genders.

Meunier , French Genders at a glance	0	6
Rothe , French Genders for Schools	0	6

IV.—Verbs.

Baines , Memory Cards for French Verbs. I., Regular Verbs	1	0
II., Irregular Verbs. (In Packets of 12 Cards)	1	0
—— Conjugation Papers for above. (In Packets of 25)	0	4
Blouet , Le Verbe Faire, with Exercises. Cloth	2	0
Castarède , Complete Treatise on the Conjugation of French Verbs. Paper 1s. 6d. Cloth	2	0
Chevalier , Mnemonical French Verb Book	1	0
Claudon , How to Conjugate a French Verb. 2nd Edition	0	6
Conrad , Public School French Verb Table. Folded, 3d., mounted on cloth and folded, 6d., mounted and folded in carton	1	0
Courtial , Sliding Synopsis of the French Verbs, 6d., in stiff cover, 9d., mounted on cloth, 1s. Edit., with fly and fixed slides of the terminations	1	3
Federer , Practical Handbook of the French Conjugations. Cl. . . .	2	0
Jullien , Manuel de la Conjugaison des Verbes. Cart.	1	0

	s.	d.
Le Maître, French Irregular Verbs	1	6
Leriche, Tableau des Verbes français	1	0
Pinot de Moira, French Verb Copy Book	0	8
Rothe, Essentials of the Irregular French Conjugation	0	4
Roulier, French Parsing and Derivation Papers. (24 pages)	0	6
Wendling, Le Verbe. A Complete Treatise on French Conjugation. Cloth	1	6

V.—Dictation.

Desoden, Cours de Dictées	2	0
Dictées du premier Age. (Par une Institutrice)	1	3

VI.—Composition and Translation.

Bleuet, Class Book of French Composition, with a Vocabulary. Cloth, 2s. 6d. Key to do. Cloth	2	6
Charlin, Introduction to French Authors.	1	0
The Children's Own Book of French Composition.		
French Part, by E. Janau. Cloth	1	6
English Part, by E. C. D'Anquier. Cloth	1	6
Duvergé, Questionnaire français, intended to facilitate Translation of French into English	1	6
Federer, Materials for French Translation. Cloth	1	6
Key to the same	2	6
Hachette's Children's Own Book of French Composition.		
English Part and French Part. Each Part, cloth	1	6
Kastner, Elements of French Composition. With a Vocabulary. Cloth	2	0
Mariette, Half-Hours of French Translation. Cloth	4	6
Key to the same. Cloth	6	0
Perini, Extracts in English Prose for Translation into other Languages. Cloth	2	0
— The Bridge, or Exercises for Translation into other Languages	0	9
Roulier, First Book of French Composition. Cloth	1	6
Key to the same. Cloth	2	6
— Second Book of French Composition. Cloth	3	0
Key to the same. Cloth	3	0

VII.—Correspondence.

Candole, De, General Correspondence. Cloth	2	0
Eagon, Commercial Correspondence, 2 Parts, cloth, each 2s., or complete, in 1 vol., cloth	3	6

	s.	d.
Schell , Phraseological Dictionary of Commercial Correspondence. In the English, German, French and Spanish Languages. Cloth, 21s. Half-Morocco	25	0
—— Phraseological Dictionary of Commercial Correspondence. In the English and French Languages. Cloth	12	0
—— In the English and Spanish Languages. Cloth	12	0
—— In the English and German Languages. Cloth	12	0

VIII.—Dialogues, Idioms & Conversation Books.

Attwell , French-English Pseudo-Synonyms. Cloth	1	6
Beljame, A. , Handy Guide to French Conversation. Cloth	1	6
Bué , First Steps in French Idioms. See under Grammars, etc.	1	6
—— Class Book of Comparative Idioms. English, French and German Parts. Each Part separately, cloth	2	0
Chardonnel , Practical Exercises on French Conversation. Cloth	1	6
Charlin , Introduction to French Conversation. Cloth	2	0
Delbos , French Vademecum for the Use of Travellers and Students. Cloth	1	0
D'Oursay , Primer of French Conversation, Proverbs and Idioms. Cloth	1	0
Richard et Quétin , English and French Dialogues. Cloth	1	6
—— New English and French Wordbook. Cloth	0	6
Tarver , The Eton School French-English Dialogues. Cloth	3	6
Tondu , New Memory-Aiding French Vocabulary. Cloth	1	6
Werschoven , English and French Technical Vocabulary. CL	3	0
—— French and German Technical Vocabulary. Cloth	2	6

IX.—Dictionaries.

Battier and Legrand , New French-English Dictionary. CL	1	6
Clifton and Grimaud , New English-French and French-English Dictionary. Bound in 2 vols., half-morocco	30	0
Contanseau , French-English and English-French Pocket Dictionary. Cloth	1	6
Ellwall , French Dictionary. In one vol., cloth, 11s. 6d., bound in two vols	13	0
—— French Dictionary Abridged. Cloth	5	0
Fleming and Tibbins , Royal Dictionary. 2 vols., 56s., each part separately	23	0
Smith and Hamilton's Dictionary. 2 vols., cloth, 20s., each part separately, cloth	10	0
Spiers , New French-English and English-French Dictionary. Bound in two vols., leather backs, cloth sides, 21s. In Paper Wrapper	15	0

X.—READERS.

1. Graduated Readers.

	s.	d.
Attwell, Jacques et ses tiges de haricots. Cloth	1	6
Beaumont, Mme le Prince de, Contes de fées, with a Vocabulary. Cloth	1	6
Blouët, Mme, Bible Stories. With Questionnaires and a Vocabulary. Cloth	1	6
Buë, Henri, New Conversational First French Reader, with Questions and a Vocabulary. Cloth	0	10
Esclapart, Petite Anthologie des Enfants. Prose et Poésies. Cloth	1	6
Hachette's Illustrated French Primary Readers, with English notes: Les Aventures de Trotтино.—Le Caniche Blanc.—Entre Oiseaux.—La famille de Friquet.—Mon Oncle et Moi.—Aventures de l'Anon Baudinet.—Le Rêve de Noël.—Une Vengeance de Jeannot Lapin.—Les deux Brigands.—L'Oiseau bleu; La Mouche.—Each volume bound in cloth	0	6
Hachette's Children's Own French Book. For very young people. With a Vocabulary. Cloth	1	6
—— First French Reader. With a Vocabulary. Cloth	2	0
—— Second French Reader. With English Notes. Cloth	1	6
—— Third French Reader. With English Notes. Cloth	2	0
Janau, Elementary French Reader, with a complete Vocabulary.	0	8
—— Junior French Book for young Children. With a complete Vocabulary	3	
Kastner, Aneodotes Historiques et Littéraires, with explanatory Notes. Cloth	2	0
Le Chevallier, The Code French Reader, with Notes. Cloth	1	6
Maistre, Xavier de, La Jeune Sibérienne; Le Lépreux de la Cité d'Aoste, with English Notes. Cloth	1	6
A Vocabulary to the same	0	6
Masson, Choice Readings from French History. 3 vols. With English Notes, Indices and Glossaries. Each bound in cloth	2	6
Oxford and Cambridge French Reader, with a complete Vocabulary. Cloth	2	6
Short Stories from Modern French Authors, with Questions and Notes. Edited by a Group of Professors. Cloth	2	6
Soulice, Premières Connaissances, with a complete Vocabulary. Cloth	1	0
Souvestre, Le Philosophe sous les toits, with Notes. Cloth	1	6
Tarver, The Eton Second French Reader, with Notes. Cloth	3	0

2. Advanced Readers.

	s. d.
Sachette's Modern French Authors, with English Notes. Cloth.	
About, La fille du Chanoine, la Mère de la Marquise	2 0
— Le Roi des Montagnes	2 0
D'Aubigné, Bayart	2 0
Bonnechose, Bertrand du Guesclin	2 0
— Lazare Hoche	1 6
Chateaubriand, Aventures du dernier Abencerage	1 0
Dumas, La Tulipe Noire	1 6
Énault, Le Chien du Capitaine	1 6
Guizot, Guillaume le Conquérant	2 0
— Alfred le Grand	2 6
Hugo, L'Œuvre complète de Victor Hugo, extracts. With historical and explanatory Notes	2 6
Lacombe, Petite Histoire du Peuple Français	2 0
Lamartine, Christophe Colomb	1 6
— Jeanne d'Aro	1 6
Maistre, Xavier de, Voyage autour de ma chambre	1 0
Mérimée, Colomba	2 0
Musset, Pierre et Camille, Croisilles, etc	2 0
Ponsard, Le Lion Amoureux	2 0
Pressensé, Rosa	2 0
Quinet, Lettres à sa Mère	2 0
Saint-Pierre, Paul et Virginie	1 6
Saintine, Picciola, Book I., 1s.—Books II. and III., 1s. The 3 books in 1 vol.	1 6
A Vocabulary to Picciola	0 6
Scribe, Bertrand et Raton	1 6
Souvestre, Au coin du feu	1 6
Staël, M ^{me} de, Le Directoire	1 6
A Key to a Series of 12 Examination Papers set on "Le Directoire" and a Translation of all the quotations given in this Edition	1 6
Theuriet, Enchantements de la Forêt	2 6
Töpffer, Histoire de Charles, Histoire de Jules	1 0
Vigny, Cinq-Mars, 2s. 6d., with the Notes, 3s. 6d., the Notes separately	1 6
Villemain, Lascaris	1 6
Witt, M ^{me} de, née Guizot, De Glaçons en Glaçons	1 6
— Derrière les Haies	2 0
Zeller, François I.	2 0
— Henri IV. et Marie de Médicis	2 0
— Richelieu	2 0

Jesscott and Tossell, French Newspaper Reading Book. Cloth	s. d.
Hachette's French Classics. With English Notes. Each	2 6
vol. 6d. in paper, in cloth	1 0

Series I.

Boileau, Le Lutrin.	
Brueys, L'Avocat Patelin.	
Cornelle, Le Cid.—Cinna.—Horace.—Le Menteur.—	
La Suite du Menteur.—Polyeucte.	
Molière, L'Avare.—Le Bourgeois Gentilhomme.—Les	
Femmes Savantes.—Les Fourberies de Scapin.—Le	
Malade Imaginaire.—Le Médecin malgré lui.—Le	
Misanthrope.—Les Précieuses Ridicules.—Tartuffe.	
Musset, On ne saurait penser à tout.—Il faut qu'une	
porte soit ouverte ou fermée.	
Racine, Andromaque.—Athalie.—Britannicus.—Esther.	
—Iphigénie.—Phèdre.—Les Plaideurs.	
Regnard, Le Joueur.	
Voltaire, Mérope.—Zaïre.	

Series II.

Cornelle, Le Cid.—Horace.—Polyeucte.—The original	
French Text, with the Translation in English Blank	
Verse, by Walter Nokes. Each, paper, 2s. 6d. Bound	3 6
La Fontaine, Fables. Cloth.	2 0
Fénélon, Télémaque, with English Notes. Books 4 and 5,	
6d., Cloth	0 9
— Books 12, 13, 14, 6d., Cloth	0 9
Leclercq, Proverbes Dramatiques: L'Humoriste ou	
Comme on fait son lit on se couche.—La Journée	
Difficile ou Aide-toi, le ciel t'aidera. Cloth . . .	1 0
Piron, La Métromanie, 1s. Cloth	1 6
Voltaire, Histoire de Charles XII. With a Map of	
Central Europe. Cloth	2 0
— Siècle de Louis XIV. With maps. 3 vols. Cloth.	
Each vol.	2 0
Hachette's French Classics. Paris Editions. I. Series.	
In 12° avec des notes historiques et littéraires:	
Bossuet, Discours sur l'Histoire Universelle . . .	2 6
— Oraisons Funèbres	1 8
Cornelle, Théâtre choisi	2 6
Fénélon, Dialogues des Morts	1 8
— Dialogues sur l'Éloquence.—Opuscules académiques,	
each	0 1s

Hachette's French Classics. Paris Editions—Continued. s. d.

La Bruyère, Caractères	2 6
Massillon, Petit Carême	1 3
Montesquieu, Grandeur et Décadence des Romains	1 3
Racine, Théâtre choisi	2 6
Rousseau (J. B.), Œuvres lyriques	1 6
Voltaire, Histoire de Charles XII	1 8
— Siècle de Louis XIV	2 9
— Théâtre choisi	2 6

II. Series.—Format petit in 16° avec des notes historiques et littéraires :

Boileau, Œuvres poétiques	1 6
Buffon, Morceaux choisis	1 6
— Discours sur le style	0 6
Fénélon, Fables	0 10
— Sermon pour la fête d'Épiphanie	0 9
— Les Aventures de Télémaque, cart.	1 3
— " " " (O. Chassang)	1 9
Florian, Fables	0 10
Lafontaine, Fables	1 8
Lamartine, Morceaux choisis	2 0
Sevigné, Lettres choisies	1 10
Théâtre classique (A. Regnier)	3 0

Théâtre français du XIX^e siècle. With English Notes.

Each vol. in paper, 9d. Cloth	1 0
Banville, de, Gringoire.	
Bouilly, L'Abbé de l'Épée.	
Coppée, Le Luthier de Crémone.	
— Le Trésor.	
Delavigne, Les Enfants d'Edouard.	
— Louis XI.	
Dumas, Les Demoiselles de Saint-Cyr.	
Girardin, Mme de, La Joie fait peur.	
Hugo, Hernani.	
Labiche, La Grammaire.	
— Le Voyage de M. Perrichon.	
Lebrun, Marie Stuart.	
Moinaux, Les deux Sourds.	
Mélesville et Duveyrier, Michel Perrin.	
Sandeau, Mademoiselle de la Seiglière.	
Scribe, Le Diplomate.	
— Valérie.	
— Le Verre d'Eau.	
Scribe et Legouvé, Adrienne Lecouvreur.	

XI.—Literature.

	s. d.
Barrère , Les Ecrivains français, leur vie et leurs œuvres. Cloth	6 6
Demogeot , Histoire de la Littérature française	4 0
Géruxes , " " " 2 vols	7 0
La Harpe , Études sur la Littérature française. Corneille— Racine. Cloth	3 0
Masson , Outlines of French Literature. Cloth	1 6
Vapereau , Esquisse d'Histoire de la Littérature Française. Cloth	1 6

XII.—Poetry.

Barbier , Class Book of French Poetry for the Young. Cloth .	1 3
Chapsal , Modèles de Littérature française, ou Morceaux choisis en vers. Cart.	2 6
Crépet , Les Poètes français. Recueil des Chefs-d'Œuvre de la Poésie française. 4 vols. in paper covers, 30s. Each volume separately	7 6
French Nursery Rhymes . Poems, Rounds, etc., for Schools and Families. Cloth	1 0
La Lyre Infantine . Recueil de Poésies morales à l'usage des familles. Cloth	1 3
Pressard , Exercices de Récitation et de Lecture	1 3
Witt, Mme de , Recueil de Poésies pour les Jeunes Filles .	2 0

XIII.—Works for the Study of English and French combined.

Bernon , First Steps to English. Petit Manuel de Langue Anglaise. Cloth	1 6
——— Shall and Will. Cloth	2 0
Corneille , Le Cid.—Horace.—Polyeucte. Translated into English blank verse by W. F. Nokes. Interleaved with the French Text. Each vol. 2s 6d. stitched, bound in cloth	3 6
Dagebert , Né Coiffé, or Born to Good Luck. French and English. Cloth	1 6
Kuhf and Mitten , Rhythmes et Rimes. English Nursery Rhymes with their French Translation, and with Exercises	3 0

	s.	d.
Méthode Claude Marcel. Vols. I. and II. Anecdotes and Récits in French and English Cart. each	0	10
—— Vol. III. Histoire Anecdotique de l'Angleterre. French and English. Cart. each	2	0
Milton, Le Paradis perdu. Books I. and II. With two French Translations	2	6
Pope, Essai sur la Critique. With two French Translations .	1	6
Shakespeare, Coriolan, 6s.—Macbeth, 2s. 6d.—Jules César, 2s. 6d.— Henri VIII., 3s.—Othello, 3s.—Richard III., 4s. With two French Translations.		

GERMAN WORKS.

I.—Primers, Grammars, etc.

Becker, First German Book, Cloth	1	0
Collett Sanders, The Illustrated German Primer	1	0
Kröger, Conversational German Lessons. Cloth	1	6
Meissner, Dr. A. L., The Public School German Grammar, with Exercises. Cloth	3	6
Oxford and Cambridge German Grammar. Part I. Pupil's Copy, cloth, 2s. 6d. Master's Copy, cloth	3	6
Rothe, A Table of German Declensions	0	6
Rühle, German Examination Papers. 5th Edition. Cloth	4	0
—— Key to the same. Cloth	2	6

II.—Dialogues, Idioms, Vocabularies.

Buë, Class Book of Comparative Idioms. German Part. Cloth	2	0
Koop, Dictionary of German Idioms with their equivalent English. Cloth	2	6
Richard and Raub's New English and German Dialogues. Cloth	1	6
—— New English and German Word Book. Cloth	0	6
Scholl's Phraseological Dictionary of Commercial Correspon- dence, in the English, German, French, and Spanish Languages. Cloth, 21s. Half-morocco	25	0
—— The same in the English and German Languages. Cloth	12	0
Wersheven, English and German Technical Vocabulary. Cl.	3	6
—— French and German Technical Vocabulary. Cloth	2	6

a

III.—Readers.

	s. d.
Suchheim, Goethe's Prosa, with Notes for English students.	
Cloth	2 6
—— Schiller's Prosa, with Notes for English students. Cloth	2 6
Hachette's German Authors, with English Notes. Each	
vol. in paper wrapper	0 9
Goethe, Hermann und Dorothea.	
Ketzehue, Der gerade Weg der beste.	
—— Die deutschen Kleinstädter.	
Schiller, Der Parasit.	
—— Wilhelm Tell.	
Wichert, Das eiserne Kreuz.	
Homann, Deutsche Märchen, Popular German Tales. Cloth.	1 6
Jeffcott and Tossel, German Newspaper Reading Book. Cl.	3 0
Lévy, German Manuscript Reader	3 6
Meissner, Dr. A. L., The Children's Own German Book.	
Cloth	1 6
—— First German Reader. Cloth.	1 6
—— Pictures of German Life. Cloth	1 6

ITALIAN WORKS.

I.—Grammars and Dialogues.

Dialogues français-italiens. Cloth	3 0
Perini, Italian Conversation Grammar	5 0
Sauer, Italian Conversation Grammar	5 6

II.—Readers.

Dante, L'Enfer, 1^{re} Chant, Texte italien, avec des notes en français. Cart	0 10
—— Le même. Avec 2 traductions françaises. Cart.	1 0
Ferri, Morceaux choisis des Classiques italiens. Avec Notes en français. Cart.	2 0
Mazzoni, I Promessi Sposi. Texte italien. Paper, 2s. 6d.	
Cloth	3 0
Pellico, Le Mie Prigioni. Adapted for English Schools, with Notes. Cloth	1 6
Tasse, La Gerusalemme liberata. Texte italien expurgé.	
Paper	2 6

Manuel à l'Usage des Candidats Aux Examens Publics.

By HENRY BELOCHER, M.A., *Chaplain*;

AND

ALEXANDRE DUPUIS, B.A.,

Chief French Master, King's College School, London.

1 Vol., 400 pages, 8vo. cloth. Price 4s.

THIS BOOK CONTAINS THREE PARTS.

THE FIRST PART consists of a Selection of Papers set at Public Examinations, conducted by the Universities, the Civil Service Commissioners, and other Examining Boards. The range of the Examinations is such as boys leaving Public Schools are expected to be able to pass—e.g., the Oxford and Cambridge Joint Board, the University of London Matriculation Examination, the Preliminary Army Examinations, &c. The Grammar, the Translation and the Composition Papers have been separated and printed continuously.

THE SECOND PART consists of Higher Grade Examinations, Honours of the University of London, Oxford Final Schools, Indian Civil Service, &c.; and the Grammar, the Translation and the Composition Papers are treated as in Part I.

THE THIRD PART consists of the Examination for the Taylor Scholarship at Oxford and the D. Lit. Examination of the University of London. The papers in this part are printed in the sequence of subjects as set at the Examinations to which they belong.

All the papers are fully annotated, and the more difficult questions are answered.

The whole, it is hoped, fully represents the general course of French Teaching in England, and reproduces, to some extent, the exact attitude of English teachers and examiners towards the French Language.

"THE system above referred to is no doubt a good one. In seeing what has been required from those who have already gone through the ordeal which is before him, the pupil is enabled to measure the standard to which he must attain in order to be successful, and becomes accustomed to the form of work that will be required from him. This book is especially well adapted for the above purpose."—*Morning Post*.

"THE book is of considerable size and unusually complete. It supplies a vast number of passages for translation into English and French, together with hundreds of questions actually set at public examinations on miscellaneous points of French grammar. The notes are numerous, judicious, and reliable. No teacher of French who has to prepare pupils for examinations should be without this volume, which is issued at a moderate price, considering its size and quality."—*Schoolmaster*.

"WHAT renders the work the more valuable is, that spelling, accents, marks, and passages appear here exactly as in the examination papers. The notes furnished have been carefully compiled, and, so far as we have tested, are extremely accurate. Issued at a moderate price, stoutly bound, and edited with care, the *Manuel* may be commended as a valuable aid to candidates for the various examinations dealt with in the volume."—*Broad Arrow*.

WE have to thank Messrs. Henry Belcher and Alexandre Dupuis for one of the most useful compilations recently published. It had often struck us that a volume containing a selection from the examination papers set at the various colleges, at Woolwich, Sandhurst, for the Staff College, the Indian Civil Service, &c., would be a great boon to teachers, first by supplying them with materials immediately available; and, secondly, by setting before them models from which they could frame their own papers. This is precisely the merit and the value of this excellent volume."—*School Board Chronicle*.

THE PUBLIC SCHOOL GERMAN GRAMMAR

With Exercises for Translation, Composition and Conversation

BY

A. L. MEISSNER, M.A., Ph.D., D.Lit.,

LIBRARIAN AND PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES IN QUEEN'S COLLEGE, BELFAST.

Mitglied der Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen zu Berlin.

1 Vol. small 8vo. 384 pages, cloth. Price 3s. 6d.

Teachers and students of German are to be congratulated upon such an acquisition as Professor Meissner's PUBLIC SCHOOL GERMAN GRAMMAR. It is as thoroughly well done as the name of its author would lead one to expect.

LONDON.

HENRY ATTWELL.

Die Anlage und Ausstattung gefallen mir sehr.

The Reverend A. L. BECKER.

The general plan of the book is so good that it is pretty sure to have a wide circulation.

LIVERPOOL.

E. L. NAFTEL.

A new and improved method of learning the German language grammatically and conversationally, if simple and comprehensive, is certain to be welcomed and widely used, and we have no hesitation in saying that this is the best work of the kind we have met with. A look at the preface will fully explain Dr. Meissner's system—it could scarcely fail to be successful. Practice in conversation commences once the first principles are mastered, and the "first conversation lessons are intended to furnish the pupil with the most necessary travel talk for a journey up the Rhine and into Switzerland," anyone who has travelled being totally ignorant of the language will appreciate this. The new official spelling has been adopted throughout the book, but it has been sufficiently compared with the old in an introductory chapter to enable the student to read the books printed in the old spelling.

The Dublin Evening News.

The author lays stress on the method he adopts which is, in our opinion, exceedingly well calculated to advance pupils with reasonable rapidity. He hits off a very happy medium between the old plan of setting the learner to learn distinct tables of declensions, comparisons and conjugations, and these which seem new to expect the pupil will somehow imbibe them. The acquisition of the knowledge is fairly graduated and the plan ought to be found very effective. Amongst the noticeable advantages is an exposition of the alterations caused by the new spelling which sometimes are a little troublesome even to experienced readers of German, and, whatever their merits, cause a disagreeable break with old associations.

The Cork Examiner.

London: J. S. LEVIN, Steam Printing Works, 75, Leadenhall Street, E.C.

